

GOVERNMENT OF INDIA
NATIONAL LIBRARY, CALCUTTA

Class No.

H

Book No.

891.22
k 241a

N. L. 38.

MGIPC—S1—19 LNL/62—27-3-63—100,000.

NATIONAL LIBRARY

This book was taken from the Library on the date last stamped. A late fee of 1 anna or 6 nP. will be charged for each day the book is kept beyond a month.

N. 1. 44.

MCIP Sanch--SI--34 1 NI /58--1 2-6-59--50,000

THE SAKUNTALA.

शकुन्तला ॥

THE SAKUNTALÂ IN HINDÎ.

THE TEXT OF KANVA LACHHMAN SÎNH

Critically Edited,

WITH

GRAMMATICAL, IDIOMATICAL, AND EXEGETICAL NOTES,

BY

FREDERIC PINCOTT,

MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

LONDON:

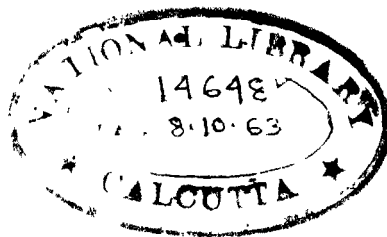
WM. H. ALLEN AND CO., 13, WATERLOO PLACE, PALL MALL, S.W.

—
1890.

£. 2.10

RARE BOOK.

LONDON:
W. H. ALLEN AND CO. PRINTERS, WATERLOO PLACE, S.W.



PREFACE.

THE object of the present work is to provide those wishing to learn the Hindî language with a text-book of an advanced character. At the present time there is only one Hindî text-book in existence, the *Hindî Reader*; a work in every respect admirably suited to the end for which it was designed, namely, that of an introduction. To follow this, books have had to be selected from the best that offered themselves among those recently published in India. These works are translations from either Sanskrit, Persian, or English books, and were published for the information of the Hindûs on the subjects of which they treat, however suitable they may be in their place, they have not been taken to make them proper vehicles for imparting the Hindî idiom. Their authors could not, indeed, have been expected to come to be used for such a purpose; and they abound in irregularities of grammar and construction, false gender, unsystematic spelling, provincialisms, and other objectionable features, which are likely to confuse much rather than to instruct the learner. For these and other reasons, it was felt that (considering the growing importance of the Hindî language) an advanced text-book specially prepared for the use of Europeans and Indians familiar with the English language could not be otherwise than welcome. The present volume is offered as such a book.

The reasons for choosing the *Śakuntalā* for this purpose are many and satisfactory. First, the *Śakuntalā* is a thoroughly Indian tale, breathing a purely Indian sentiment; Secondly, the legend is most popular in India, so that all about to reside there ought to be familiar with it, to avoid a feeling akin to that of a man who should pretend to education in England without having read Shakspear; Thirdly, the

play incidentally imparts a large amount of mythological and other such facts most useful to be acquired, and which none of the works now used as Hindî text-books contribute, with the solitary exception of the romance found in the dreary pages of the *Prema-sāgara* ;* Fourthly, the language in which the *Śakuntalā* is written is not so stilted and so pedantically Sanskritic as the run of that which is intended to be classical. The play, being a translation from the Sanskrit, necessarily contains a good many Tatsama words; but the translator does not seem to have gone out of his way to bring in Sanskrit vocables;† on the contrary, he does not hesitate to employ, occasionally, both Persian and Arabic, when they seem most fitting. No doubt he could have gone further in this direction, without disadvantage to his work; but we should certainly feel thankful that he has not studied to exaggerate the mischiefs which well-meaning but unthinking Paṇḍits are bringing upon the language they profess to love. Perhaps the strongest reason for selecting the *Śakuntalā* for a text-book lies in the fact that, Fifthly, the play, being a series of dialogues, is inevitably colloquial in style; and thus the book forms an excellent introduction to ordinary conversation in the Hindî language. This method of acquiring colloquialisms is a very practical one; the thread of the narrative giving an interest to the speeches, which conduces to their dwelling in the mind. A few crumbs of poetry, also, are to be found in the book; and these will give the student a taste of what he may expect in that somewhat difficult kind of composition.

It is not necessary to give here any detailed description of the plot of the *Śakuntalā*. Those learning Hindî can ascertain all about it by reading the text; and those not learning Hindî can find what they want

* This work, furthermore, presents, in a thoroughly artificial phraseology, only one phase of the late and corrupt form of Brāhmanism; the *Śakuntalā* illustrates the older and more general form of belief.

† With regard to this class of words, it may justly be urged that, as the vulgar Hindî must be enriched from some source, there is more hope that Sanskrit words will take root among the people, than there is that unusual Persian or other foreign vocables will do so. Words which are fairly well known, however, whatever be their origin, are vastly preferable to resuscitated Sanskrit. It is much to be regretted that Paṇḍits do not see that every unnecessary Sanskrit word they employ is a fresh obstacle to the natural development of Hindî.

in Professor Monier Williams's translation of the Sanskrit original. It is enough to say that King Dushyanta, having plighted his troth to one Śakuntalâ, subsequently, under the influence of a Brâhman's curse, loses all recollection of the fact. When Śakuntalâ comes before him, he ignores her; and she is unable to release him from the curse, having, in the interim, lost a ring into which talismanic virtue had been infused. The subsequent recovery of the ring recalls Dushyanta from his obliviousness; and, shocked at the injustice he had unwittingly done, he refuses consolation, until he has regained his mistress, and acknowledged her as a wife. The legend itself is among the oldest in India; for Śakuntalâ is spoken of in the Śatapatha-brâhmaṇa; and her mother Menakâ is mentioned in the Vâjasaneyya-saṁhitâ of the Yajurveda. In the Mahâbhârata the whole tale will be found in much the same form in which it is here given by Kâlidâsa; whence it appears that the poet has embodied a genuine tradition, and has not presented us with a mere invention.

The chief historical value of the play consists in the social and moral state of things which it exemplifies. We have before us a life-like picture of the Hindûs, men and women, as they were in the time of Kâlidâsa; and, although in some respects we may disrelish it, the picture is, on the whole, by no means disagreeable. We find an innocent play of feeling, and a conscious striving after virtue, which impart, and must always impart, a deep human interest to this drama. The whole is so eminently natural, so full of artless simplicity, and so devoid of all artificialness, that the characters come before the mental eye as living beings, and the reader irresistibly feels that "touch of nature" which invests with kinship to us even these legendary creations of distant India.

Conformably to Eastern ideas, the machinery of the play is supernatural; but this can scarcely be considered as a defect, inasmuch as the play hinges on it essentially. The eaves-dropping of King Dushyanta does not seem to have been thought ungentlemanly; though it may have been intended to illustrate one of the littlenesses of great men. The King, however, is not the best drawn character in the play. The witty, credulous, selfish, and vain Mâdhavya is far above him as an

artistic conception. The latter is the Sancho Panza of the piece, and prevents all risk of tedium by his absurd sallies and clumsy drollery. The portraiture of the old Doorkeeper, also, is excellent. In his reflections on delivering a message (p. 52), we have an amusing picture of temporizing subservience, mingled with a singularly natural dash of cunning, which shows how true an insight Kālidāsa possessed into the weaknesses of his own sex. The representation of the female characters is simply charming. Sisterly affection, kindly forbearance, generous assistance, tender solicitude for the welfare of others,—such are the virtues which the reader is taught to expect in the gentler sex. The intellectual and social status of women is revealed by the circumstance that Kālidāsa felt it necessary to make the King give Śakuntalā a ring with three letters upon it, so that, by reckoning one letter each day, she might be able to compute the three days he intended to absent himself from her (p. 75). Indeed, it is insinuated that women are designedly kept ignorant; for, in p. 61, we read that “women-folk without instruction exceed men in craftiness; should they become well-instructed, there is no knowing what they would do!” Moreover, we discover, from p. 50, that woman was esteemed a mere chattel for the gratification of her lord (*pati*), as the husband is not inappropriately called. It is, however, fair to add that this last passage is found in only the Bangālī recension, which is the more modern and corrupt form of the play. Some consolation may be drawn, by Englishmen, from the episode of the Fishermen, in p. 68. It has been asserted, that the English have introduced intemperance into India; but the incident referred to teaches us that, in Kālidāsa’s time, it was only natural to represent the less refined portion of his countrymen as resorting to the tavern to indulge in a carouse. Dr. Fergusson inferred, from certain Buddhistic sculptures, that anciently the highest in the land enjoyed the seductive glass, or, rather, the spouted pot; for the liquor seems to have been sucked up from a vessel not unlike a tea-pot.

The text of the play here given is a critical reprint of the translation of Kuṇṇvar Lachhman Siṅh, a Deputy Collector of the North-West Provinces. It is exceedingly well executed, and, while adhering faithfully to the Sanskrit, moves with all the freedom of an original composition. I have already commended Mr. Lachhman Siṅh’s unpedantic

vocabulary ; and I may here add, that the idioms he employs, also, are those of every-day life. The translation is evidently derived from what is known as the Bangâlî recension of the Sanskrit original ; and it, therefore, abounds in additions to, if not improvements upon, the older and simpler form of the drama. These additions, for the most part, fill in little details in the narrative, or expand simple statements, and so on : they are, in fact, just those things which a first-class writer would avoid. The obvious inference is, that they were added by later hands ; and, as they characterize MSS. written in the Bangâlî character, it is not difficult to guess the quarter which we must hold responsible for them. As these more than doubtful passages at times somewhat disjoint the sense, the chief of those which influence the present text are here referred to : —

Passages not to be found in MSS. known as the “ Devanâgarî ” recension.

p. 5, ll. 10—14.*	p. 52, ll. 15—21.
p. 6, l. 17, to p. 7, l. 7.	p. 54, ll. 1—6, ll. 9—12, and ll. 17, 18.
p. 7, ll. 12, 13.	p. 56, ll. 7—9, and l. 25.
p. 8, ll. 8—11.	p. 62, ll. 1—4, ll. 5, 6, ll. 7, 8, and ll. 11—15.
p. 14, ll. 5—9, and ll. 19, 20.	p. 64, ll. 3, 4.
p. 20, ll. 3, 4.	p. 67, l. 9.
p. 28, ll. 23—26.	p. 73, ll. 11, 12.
p. 29, ll. 9, 10.	p. 75, l. 25, to p. 76, l. 2.
p. 30, ll. 14—16.	p. 76, l. 7, and ll. 15—18.
p. 31, l. 25.	p. 77, ll. 4—7.
p. 32, ll. 3—15.	p. 79, ll. 17—19.
p. 33, l. 12, to p. 34, l. 2.	p. 82, l. 25, to p. 83, l. 7.
p. 34, ll. 17—26.	p. 83, l. 16, to p. 84, l. 5.
p. 35, l. 9, to p. 37, l. 18.	p. 84, ll. 8—12.
p. 38, ll. 1—3, and ll. 18—22.	p. 87, ll. 1, 2.
p. 42, ll. 4—6, and ll. 9—16.	p. 92, ll. 9, 10.
p. 46, l. 1.	p. 94, ll. 1—4.
p. 47, ll. 17, 18.	p. 100, ll. 16—18.
p. 48, ll. 8, 9.	p. 101, l. 6.
p. 49, l. 8.	
p. 50, ll. 14—19.	

* The sentence beginning in the first of the lines mentioned, and ending in the other, is meant in every case.

The following passages diverge widely from the corresponding passages in the "Devanagârî" recension :—

p. 7, ll. 17—20.	p. 55, ll. 4—6.
p. 16, ll. 9—12.	p. 68, ll. 3—6.
p. 22, ll. 9—14.	p. 74, ll. 5—7.
p. 52 to p. 55 transposed in various ways.	p. 76, ll. 19—22.
	p. 79, ll. 23, 24.

Besides variations such as the above, the present text will be found to differ from the Sanskrit in numerous words and expressions; at times, the same ideas receive a quite different colour; and, at times, the speeches are put into the mouths of different characters. The peculiarities and divergencies from the older form of the drama, however, have no injurious effect on the utility of the work as a medium for the acquisition of the Hindî language. For this purpose, the translation here edited is every way admirably suited, on account alike of its matter and of its manner. Mr. Lachhman Singh seems to have executed his translation without pedantic restraints, and without ambition after far-fetched ornament. The speeches, except where intentionally otherwise, flow with natural grace and freedom; and colloquial ellipses, besides vulgar forms of words, are freely and properly employed. Herein lies the value of the book to the student; and no more need be said on this point, further than that the words understood in the elliptical passages have been supplied in the Notes.

In the text, all Mr. Lachhman Singh's words and forms of words have been retained, except in a few cases where it was felt that a mere error of oversight had been committed; and every one of these departures from the native translator will be found specified in the Notes, along with the reasons which induced the amendment. As regards the rest, I have confined myself to reducing the words to a standard orthography; as I am convinced that this should be the first improvement made in Hindî literature.

It has been my wish to explain, in the course of the Notes, everything likely to perplex the learner; and I have not been deterred by any fear of overdoing the annotation. All the difficulties of the text are fully elucidated, and all the hard sentences are translated; at the same

time, a good many simpler matters which might cause some to stumble have, also, had a word of comment. The absence of a good Hindi Grammar has caused several elementary matters to be noticed, such as the interjectional use of the interrogative pronouns, the various uses of *ki*, and of the so-called "dubious" tenses of the verb. With respect to the latter point, it is hoped that the present text will effectually dispel the notion that these tenses are seldom employed; a misstatement of grammars. While so many points have been annotated upon, it will, perhaps, be noticed that such expressions as नहीं होता है have not been thought worth remarking on. Many Paṇḍits consider this form objectionable; and perhaps it is so; but it occurs too frequently in the text to warrant the supposition that its use is accidental.

Occasional assistance, in connection with this book, has been rendered me by the compiler of the *Hindi Reader*, already spoken of. I have also received most welcome help, upon every point submitted to him, from J. T. Platts, Esq., F.R.A.S., a scholar well known for his researchfulness and for the thoroughness of all his work. It is with much pleasure that I further record my obligations to that eminent scholar and accomplished gentleman, Mathurâprasâda Mîśra, who, with much courtesy, solved all the difficulties which were referred to him. Besides the assistance obtained from the above-named gentlemen, I have compared the text throughout, sentence by sentence, with the Sanskrit text; and have laid under contribution the Notes of Professor Monier Williams to his scholarly edition. The very valuable work of the Boden Professor requires no commendation from me: its reputation has been long since fully established.

The foregoing acknowledgments of obligation are by no means intended to relieve me from the responsibility of any shortcomings which may be detected in the book. These I shall be very glad to have pointed out to me, in the interests of truth and scholarship. The numerous highly idiomatic and elliptical sentences which the book contains, in several cases admit of explanations other than those which I have assigned to them; it is, therefore, needful to state that no phrase has been here explained hastily. Every meaning assigned can be supported by similar usage in other works; though no small number of the idioms are now explained for the first time. It will, I trust, be

evident, from the preceding statements, that I have taken pains to secure the accuracy of text and notes equally; and it is to be hoped that both will be found trustworthy.

No apology is made for the length of the list of Alterations, as it will be seen that the changes directed are, in the main, preferable readings, and not rectifications of oversights.

FREDERIC PINCOTT.

ALTERATIONS.

- p. 4, l. 8, for अपनाम read अपमान.
- p. 17, l. 9, for सिखायो read सिखारि.
- p. 21, l. 11, for दिखायो read दिखाई.
- p. 25, l. 8, for अचम्भा read अचंभा.
- p. 26, l. 7, for कलानधि read कलानिधि.
- p. 27, l. 6, for है इस को read हाय इस को.
- p. 28, l. 11, for कहंगी । किस read कहं दी किस.
- p. 33, l. 6, for निर्वाह read निर्वाह.
- „ l. 14, for हा read हो.
- „ l. 18, for उन्हीं । read । उन्हीं.
- p. 34, l. 12, for कहै read कहै. The sentence will then be rendered by “(If) thou bid (me),” &c.
- p. 35, l. 5, for अषि कन्या read अषिकन्या.
- „ l. 24, for बिना read विना.
- p. 36, l. 3, for शकु read शकुं.
- „ l. 12. पपीहा. This alludes to a kind of hawk, whose note is often heard in India just before the commencement of the monsoon.
- „ l. 14, for हृतय read हृदय.
- p. 38, l. 17, for बेतलता read बेतलता.
- p. 39, l. 6, for का read को.
- „ l. 22, for गौरपूजा read गौरीपूजा.
- p. 40, l. 6. I have altered निरादर करनेवाली to निरादरकरनेवाली; but, to make good grammar, the का before the compound must, further, be changed to की.
- p. 44, l. 3, for अचम्भे read अचंभे.
- p. 46, l. 23, for ऊतासन read ऊताशन.
- p. 48, l. 6, वनज्योत्स्ना is the proper name of the creeping plant.
- p. 49, l. 1, for समा read सामा. See note.
- p. 50, l. 25, for अभि read अभी.
- p. 51, l. 2, for बिहनी read बिहनी.
- p. 56, l. 15, for सर्वमुख read सर्व मुख.
- p. 57, l. 14, for प्रत्यक्ष read प्रत्यक्ष.
- p. 60, l. 10, for कहंगीं read कहंगी.
- p. 64, l. 26, for अचम्भा read अचंभा.
- p. 66, l. 26, for जानुक read जानुक.
- p. 69, l. 25, for मित्रवसु read मित्रावसु.
- p. 72, l. 10, for दाष read दोष.
- p. 75, l. 17, for सचीतीर्थ read शचीतीर्थ.
- „ l. 21, for तया read किया.
- p. 82, l. 13, for ह read हं.
- p. 85, l. 4, for तुम्ह read तुम्हें.
- p. 92, l. 9, for बलिया read बलियां.
- p. 97, l. 6, for हा read हो.
- p. 104, note 35, Act I. The opinion I here advocate is supported by Mr. Kellogg's Hindi Grammar, p. 293.
- p. 104, note 37, Act I. For the last two lines read, Things held in great estimation are placed on the head, to indicate that they are accepted as part of one's fate. The Sanskrit text says प्रतिगृहीत meaning “it is accepted (unconditionally).”

ALTERATIONS.

- p. 105, note 61, Act I., *for ho raht hat read ho raht hai.*
- p. 107, note 131, Act I. For another instance of this emphatic future see *kahohige* in *Sahasra Râtri Sankshep*, p. 25, l. 21.
- p. 108, note 170*a*, Act I. Add, "but it need not be supposed that *men* has actually been elided."
- p. 109, note 13, Act II., *for n. 55 read n. 56.*
- p. 111, note 66, Act II. Add, "*i.e.* What more could you expect? that as soon" &c.
- p. 112, note 93, Act II., *for A mother read My mother.*
- p. 113, note 14, Act III., *for ll. 2552 et seq., read ll. 2505-2582; see also M. Bh. Âdi-parvan, ch. 180.*
- p. 114, note 69, col. 2. Insert **हूँ** after **देह को तपाता; केवल तपाता; भस्म करता; and कर देता.**
- p. 115, note 99, Act III., *for better Hindi read better in formation.*
- p. 115, note 113, Act III. Read, *Transl.*, "as though it were fetters to (my) feet;" meaning that the bracelet bound him to the spot.
- p. 115, note 122, Act III. Read, *Transl.*, "If you allow me, then, I'll clear (your) eyes by blowing with (my) mouth."
- p. 116, note 2, Act IV. The publication of Mr. Kellogg's excellent Hindî Grammar will probably lead to the abandonment of the term "aorist" for this form of the verb. For another instance of *jâne* in this sense, see p. 17, l. 10.
- p. 116, note 18, Act IV., *for I know read I should know.*
- p. 124, note 105, Act VI. For another similar instance of **जान जाना** see Śrî Krishnachandra's *Mahâbhârata*, vol. i. p. 167.
- p. 128, note 67, Act VII. Add, "Around Furrukhâbâd this form is very common."
- p. 128, note 73, Act VII. **विश्वासी** occurs in this latter sense in Hariśchandra's Magazine for 15th March 1874, p. 158, col. 2, l. 25.
- p. 132. **कनिया** *s.f.* The lap. This curious word is similar in character to **बनिया** *s.f.* an under-waistcoat (pl. **बनियाँ**); and **मनिया** *s.f.* bead.
- In the following places, change the termination of the participles ending in **-ये** to **-ए**,—p. 1, ll. 6, 10, and l. 16; p. 2, l. 3, and l. 5; p. 5, l. 17; p. 6, l. 20; p. 9, l. 1; p. 16, l. 20; p. 21, l. 14; p. 22, l. 3; p. 25, l. 19; p. 28, l. 8; p. 30, l. 15; p. 31, l. 19, and l. 23; p. 40, l. 25; p. 43, l. 17; p. 51, l. 24. The effect of this alteration is to turn words like **लगाये** into **लगाए**.

For some of these emendations I am indebted to the careful criticisms of a Reviewer in the *Indian Public Opinion*; and for some to the courtesy of Mr. S. H. Kellogg.

शकुन्तला ॥

अङ्क १

स्थान नवम ॥

(दुष्यन्त रथ पर चढ़ा धनुष बाण लिये^१ हरिण को लेदता सारथी कहित आया^२)

सारथी । (पहले हरिण की ओर फिर राजा की ओर देखकर) महाराज जब मैं इस करसालय^३ पर दृष्टि करता हूँ और फिर आप को धनुष चढ़ाये देखता हूँ तब साक्षात्^४ ऐसा ध्यान^५ बंधता है मानो^६ पिनाक^७ संधान किये शिव जी शूकर के पीछे जाते हैं^८ ॥

दुष्यन्त । इस मृग ने हम को बहुत बकाया है । देखो कभी^९ सिर झुकाये रथ को फिर फिर देखता चौकड़ी^{१०} भरता है कभी तीर लगने के डर से सिमटता है । अब देखो हांफता हुआ अधखुले मुख से घास खाने को ठिठका है^{११} फिर देखो कैसी^{१२} छलांग^{१३} भरी है कि^{१४} धरती से ऊपर ही^{१५} दिखाई देता है । देखो अब इतने वेग^{१६} से जाता है कि दिखाई भी सहज नहीं पड़ता^{१७} ॥

सार० । महाराज अब तक धरती ऊंची नीची थी^{१८} । इस से मैं ने घोड़े रोक रोककर^{१९} चलाये थे और इसी से वह कुरङ्ग दूर निकल गया है । परंतु अब भूमि एक सी^{२०} आई । दो ही^{२१} सरपट में ले लेंगे ॥

दुष्य० । अब घोड़ों की रास छोड़ो ॥

सार० । जो आज्ञा^{२२} (पहले रथ को धरती से चलाया फिर रुक कर) देखिये रास

छोड़ते ही घोड़े सिमटकर कैसे¹⁸ भूँटते कि¹⁹ खुरों की धूल¹ भी साथ न लगी²⁰। केश खड़े करके²¹ और कनौती उठाकर घोड़े दौड़े क्या हैं उड़ आये हैं ॥

दुष्य० ।³ सत्य है। ऐसे भूँटते कि छिन भर²² में हरिण से आगे बढ़ आये। जो वस्तु पहले दूर होने के कारण छोटी दिखाई देती थीं सो अब बड़ी जान पड़ती हैं और जो मिली हुई सी²³ थीं सो अलग अलग निकलीं। जो टेढ़ी⁵ थीं सो सीधी हो गईं। पहियों के वेग से घोड़े काल तक तौ दूर और नगीच में कुछ अन्तर ही न रहा था²⁴। अब देखो हम इसे गिराते हैं²⁵ ॥ (धनुष पर बाण चढ़ाता हुआ)

¹(नेपथ्य में) इसे मत मारो। यह आश्रम का मृग है ॥

सार० । (शब्द सुनता और देखता हुआ) महाराज बाण के³¹ संमुख²⁸ हरिण तौ⁷ आया। परंतु ये दो तपस्वी² नहीं करते हैं कि²⁸ इसे मारो मत ॥

दुष्य० । अच्छा। तौ घोड़ों को रोको ॥

सार० । जो आज्ञा²⁹ ॥ (रास खेंचता हुआ³⁰)

(एक तपस्वी और उस का चेला आया)

तपस्वी । (बाँह उठाकर) हे क्षत्री यह मृग आश्रम का है। इस को मत मारो। देखो इस को मत मारो। इस के कोमल शरीर में जो बाण लगेगा³¹ सो मानो रुई²⁴ के पुञ्ज में आग लगेगी। कहां³² तुम्हारे वज्र-बाण कहां इस के अल्प¹³ प्राण। हे राजा बाण को उतार लो। यह तौ दुखियों की रक्षा¹⁵ के निमित्त²⁵ है निरपराधियों पर चलाने को नहीं है ॥

दुष्य० । (नमस्कार करके³³) लो मैं तीर को उतारे लेता हूँ ॥ (बाण उतार दिया)

तप० । (हृष्ट से) हे पुरुकुलदीपक³⁴ आप को यही उचित है। लो हम भी आशीर्वाद देते हैं कि आप के³⁵ आप ही सा चक्रवर्ती और धर्मात्मा पुत्र हो ॥

चेला । (दोनों हाथ उठाकर) आप का पुत्र धर्मेज और चक्रवर्ती हो ॥

दुष्य० : (प्रणाम करके³⁸) ब्राह्मणों का वचन सिर माथे³⁹ ॥

तप० । हे राजा हम यज्ञ के लिये समिध लेने जाते हैं। आगे मालिनी के तट¹⁶ पर गुरु कन्व³⁸ का आश्रम दिखाई देता है। आप को अवकाश हो³⁹ तो वहां चलकर अतिथिसत्कार¹⁷ लीजिये। उस जगह तपस्वियों के धर्मकार्य निर्बिघ्न होते⁴⁰ देखकर आप भी जानोगे⁴¹ कि मेरी इस भुजा³ से जिस में प्रत्यक्षा⁴ की फटकार के चिह्नभूषण हैं कितने⁴² सत्पुरुषों की रक्षा होती है ॥

दुष्य० । तुम्हारे गुरु आश्रम में हैं⁴³ या⁴⁴ नहीं ॥ ?

तप० । अपनी पुत्री शकुन्तला को अतिथिसत्कार की आज्ञा देकर उसी की यहदशा निवारने के लिये⁴⁵ सोमतीर्थ⁴⁶ को गये हैं ॥

दुष्य० । अच्छा⁴⁷ । हम अभी आश्रम के दर्शन को चलते हैं⁴⁸ । उस कन्या को भी देखेंगे और वह हमारी भक्ति⁴⁹ का प्रभाव महर्षी से कहेगी⁴⁹ ॥

तप० । आप सिधारिये । हम भी अपने कार्य को जाते हैं ॥ (तपस्वी अपने चेले समेत गया)

दुष्य० । सारथी रथ को हांको⁵⁰ । इस पवित्र⁵¹ आश्रम के दर्शन करके⁵⁰ हम अपना जन्म सफल करें ॥

सार० । जो आज्ञा ॥ (रथ बढ़ाया)

दुष्य० । (चारों ओर देखकर) कदाचित किसी ने बतलाया न होता⁵¹ तो भी यहां हम जान लेते कि अब तपोवन⁵² समीप है ॥

सार० । महाराज ऐसे⁵³ आप ने क्या चिह्न देखे ॥

दुष्य० । क्या तुम को⁵³ चिह्न नहीं दिखाई देते हैं। देखो वृक्षों⁵⁴ के नीचे तोतों के मुख से गिरा मुन्यन्न⁵⁵ पड़ा है। और और⁵⁶ हिंगोट⁵⁴ कुटने की चिकनी शिला⁵⁷ रखी है। मनुष्यों से हरिण के बच्चे ऐसे हिल रहे हैं कि हमारा आहट⁵⁸ पाकर⁵⁹ कुछ भी नहीं चौंके। जैसे अपने खेल कूद में मगन थे वैसे ही बने हैं⁶⁰ । उधर देखो यज्ञ की सामग्री के छिलके⁶¹

बह बहकर⁶⁸ आते हैं। तिन से नदी में कैसी¹ लकीर सी⁶⁹ बंध रही है। फिर देखो वृक्षों की जड़ पवित्र बरहों³ के प्रवाह⁴ से⁶⁰ धुलकर कैसी चमकती हैं। और होम के धूएं से नये पत्तों की कान्ति कैसी धुंधली हो रही है⁶¹। देखो उस उपवन⁸ के आगे की भूमि में जहां की⁶² दाम⁴ यज्ञ के लिये काट गई है मृगछाँने कैसे धीरे धीरे⁶³ निधड़क चरते हैं ॥

सार० । महाराज अब मैं ने भी तपोवन के चिह्न देखे⁶⁴ ॥

दुष्य० । (थोड़ी दूर चलकर) सारथी तपोवनवासियों का अपनाम^{1,5} न होना चाहिये⁶⁶ । रथ को यहीं ठहरा दो । हम उतर लें ॥

सार० । मैं रास खिंचता हूं महाराज उतर लें ॥

दुष्य० । (उत्तरकर और अपने भेष को देखकर) तपस्वियों के आश्रम में नम्रता से जाना कहा है। इस लिये लो तुम मेरे राजचिह्नों और धनुष बाण को लिये⁶⁶ रहो । (सारथी ने ले लिये) और जब तक मैं तपोवनवासियों के दर्शन करके⁶⁷ फिर आज्ञा⁶⁸ तब तक तुम घोड़ों की पीठ ठंडी कर लो ॥

सार० । जो आज्ञा ॥ (बाहर गया) //

दुष्य० । (बारों छोर फिरकर और⁶⁹ देखकर) अब मैं आश्रम में जाता हूं । (आश्रम में घुसा) आज दक्षिण भुजा क्यों फड़कती है⁷⁰ । (ठहरकर और कुछ झोचकर) यह तो तपोवन है । यहां इस अच्छे सगुन का क्या फल होना⁷¹ है । कुछ आश्चर्य भी नहीं है । होनहार कहीं नहीं रुकती ॥

(निपट्य में) प्यारी सखियो यहां आओ यहां आओ ॥

दुष्य० । (कान लगाकर) इस फुलवारी की दक्षिण ओर क्या कुछ⁷² स्त्रियों का सा बोल सुनाई देता है । (बारों छोर फिरकर और देखकर) अहा ये तो तपस्वियों की कन्या हैं । अपने अपने वित्त अनुसार⁷⁸ कोई छोटी कोई बड़ी गगरी वृक्ष सींचने को लिये⁷⁴ जाती हैं । धन्य है । कैसी मनोहर उन की चितवन है⁷⁵ । जैसे इन वनयुवतियों की छवि रनवास की स्त्रियों में मिलनी⁷⁶ दुर्लभ है वैसे ही उपवन के फूलों को इस वन

की लता अपने रङ्ग और सुगन्ध से लज्जित कर रही हैं⁷⁷ ॥ (सदा होकर उन की ओर देखने लगा)

(शकुन्तला अनसूया और प्रियंवदा आईं)

शकुन्तला । सखियो यहां आओ ॥

अनसूया । हे सखी शकुन्तला पिता कन्व को ये बिरुले तुम्ह से भी अधिक प्यारे होंगे⁷⁸ । नहीं तो तुम्ह सुकुमारी⁷⁹ को इन के सींचने की आज्ञा न दे जाते । तेरे⁷⁹ चमेली से⁸⁰ अङ्ग पर दया लाते ॥

शकु० । सखी निरी पिता की आज्ञा ही नहीं है । मेरा भी इन वृक्षों में⁸¹ सहोदर का सा⁸² स्नेह हो गया है ॥ (पेड़ को पानी दिया)

प्रियंवदा । सखी शकुन्तला जिन पौधों को तू सींच चुकी है सो तू इसी ग्रीष्म ऋतु में फूलेंगे । अब चल⁸³ । उन को भी सींचें जिन के फूलने के दिन निकल गये हैं क्योंकि उन के सींचने से अधिक पुण्य होगा ॥

शकु० । ठीक है ॥ (और वृक्षों को सींचती हुई⁸⁴)

दुष्यन्त । (चक्कि होकर⁸⁵ आप ही आप) कन्व की बेटी शकुन्तला यही है । उस ऋषि का हृदय बड़ा कठोर होगा⁸⁶ जिस ने ऐसी सुकुमारी को ऐसा कठिन काम सौंपा है । और वृक्षों की छाल के वस्त्र पहराये हैं । इस सुन्दरी को जिस के देखते ही मन हाथ से निकला⁸⁷ जाता है तपस्विनी बनाना ऐसा है जैसे⁸⁸ नील कमल की पखुरी से सूखा छोंकर⁸⁹ काटना । बकले की कञ्चुकी इस को शोभा नहीं देती है जैसे नये फूल को पुराने पत्ते से ढांकना मेल नहीं खाता । नहीं नहीं⁹⁰ । बकले का वस्त्र इस मोहिनी की गात को शोभा⁹¹ देता ही⁹¹ है । यह मैं ने भूलकर कहा कि नहीं देता है क्योंकि कमल के फूल पर⁹² कोई भी अच्छी लगती है⁹² । और पूर्ण चन्द्र में काली रेखा⁹³ भी खुलती है⁹³ ऐसे ही इस पद्मिनी का अङ्ग बकले पहरने से भी मनोहर दिखाई देता है । सत्य है रूपवती को सभी सोहता है ॥

शकु० । (जागे देखकर) सखियो देखो पवन के झोंकों से आम⁹⁴ के पत्ते कैसे⁹⁵ हिलते हैं मानो वह हम को उंगलियों से अपने निकट बुलाता है । चलो । वहीं चलें ॥ (सब वृक्ष के निकट गईं)

प्रि० । सखी यहां घड़ीक विश्राम ले लें ॥

शकु० । क्यों ॥

प्रि० । इस लिये कि जब तक तू इस आम के नीचे खड़ी है यह ऐसा शोभायमान हो रहा है मानो इस से⁹⁶ लता लिपट रही है ॥

शकु० । सखी इसी से तेरा नाम प्रियंवदा हुआ है कि⁹⁷ तू बात बहुत प्यारी कहती है ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) प्रियंवदा ने बात प्यारी तौ कही । परंतु सत्य भी कही क्योंकि शकुन्तला के⁹⁸ अधर हैं सो ई लता के नवीन पल्लव हैं⁹⁹ भुजा हैं सो ई बेलि हैं और नव योवन है सो ई विकसित फूल हैं ॥

(शकुन्तला ने पानी का घड़ा फुका दिया)

अनसूया । सखी शकुन्तला इस लता को क्यों छोड़े¹⁰⁰ जाती है जिस ने पिता कन्व के आश्रम में तेरी ही भांति रक्षा पाई है ॥

शकु० । किसी दिन मैं आप अपने को न भूल जाऊं¹⁰¹ । (लता के निकट गईं) सखी प्रियंवदा मैं तुम्हें कुछ भले समाचार सुनाऊंगी ॥

प्रि० । क्या समाचार हैं सखी ॥

शकु० । देखो यह भाधी लता यद्यपि इस के फूलने के दिन अभी नहीं आये हैं कैसी¹⁰² जड़ से चोटी तक कलियों से लद रही है ॥

(दोनों तुरंत लता के निकट गईं)

प्रि० । सच्ची कह ॥

शकु० । मैं सच्ची क्या कहूं । तू ही देख ले ॥

प्रि० । (बड़े जाप से) हे शकुन्तला इस सगुन के भरोसे पर मैं कहे¹⁰³ देती हूं कि तुम्हें अच्छा वर मिलेगा । और वह थोड़े ही दिनों में तेरा हाथ गहेगा¹⁰⁴ ॥

शकु० । (रिस ली होकर¹⁰⁴) आज तुम्हें क्या सूझी है¹⁰⁵ ॥

प्रि० । सखी यह बात मैं ने हंसी से नहीं कही । हम ने पिता कन्व के मुख से भी कुछ ऐसी ही¹⁰⁶ सनी है । और इसी से तेरा सींचना इस लता को सफल हुआ है ॥

अन० । और इसी से इस लता को तैं ने बड़े चाव से सींचा है ॥

शकु० । माध्वी लता तौ मेरी बहन है । इसे क्यों न सींचती ॥ (पानी का पड़ा फुका दिया)

दुष्य० । (जाप ही जाप) निश्चय यह ऋषि की बेटी सजाती स्त्री से नहीं है अथवा मेरे ही मन में कुछ संदेह उपजा है¹⁰⁷ । परंतु इस पर मेरा चित्त ऐसा लगा है कि अवश्य यह क्षत्री के ब्याहने योग्य¹⁰⁸ होगी¹⁰⁹ । नहीं तौ सज्जनों के हृदय में जो कभी कुछ संभ्रम¹¹⁰ उपजता है तुरंत ही अन्तःकरण के उत्साह से मिट जाता है । मेरा मन इस के बस हुआ¹¹⁰ । इस लिये निश्चय यह ब्राह्मण की बेटी नहीं है जो मेरे ब्याहने योग्य न हो¹¹¹ । भला हो सो हो¹¹² इस का सत्य वृत्तान्त तौ खोजना चाहिये¹¹³ ॥

शकु० । (मुख केरकर) दर्ई दर्ई¹¹⁴ यह ढीठ भौरा नई चमेली को छोड़ मेरे ही मुख पर बार बार गूँजता है ॥ (परागती ली¹¹⁵)

दुष्य० । (जाप ही जाप) कितनी बेर हम ने नगर की स्त्रियों को उड़ते भौरों से कटाक्ष करके¹¹⁶ मुख मोड़ते देखा है परंतु सदा बनावट ही पाई । इस भोरी के भौंह मरोड़ने और आंखें तिरछी करने में कैसा सीधापन है । हे भौरों तू बड़ा बड़भागी है कि इन चञ्चल नेचों की कोर को स्पर्श करता है और कानों के निकट ऐसा जाता है मानो कुछ रहस्य का संदेश सुनावेगा¹¹⁷ । जब तक¹¹⁸ वह हाथ उठाती है तू अमृत-भरे होठों से रस ले जाता है ॥

शकु० । यह ढीठ भौरा न मानेगा । अब यहां से अन्त चलूं । (दूख और गई) अरी देखो यहां भी पापी ने पीछा न छोड़ा । हे सखियो भौरा मुझे सताता है । इस से छुटाओ ॥

प्रि० । (मुसम्माकर) हम छुटानेवाली कौन हैं। राजा दुष्यन्त छुटावेगा जो सब तपोवन का रखवाला है ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) यह अवसर प्रगट होने का अच्छा है। (थोड़ा सा जागे चलकर) मुझे डर किस का है ¹¹⁹। परंतु (इतना कह फिर हट गया) इस से तौ खुल जायगा कि मैं राजा हूं। अब जो हो सो हो ¹²⁰ साधारण परदेसी बनकर इन से अतिथिसत्कार मांगूं क्योंकि इन से कुछ बात चीत तो अवश्य करनी चाहिये ॥

शकु० । यहां भी भैरि ने पीछा न छोड़ा। अब कहां जाऊं। (एक ओर को चलती हुई ओर फिर भीरा जाता है उधर देखती हुई) अरे दूर हो। हे सखियो मैं जहां जाती हूं यह मेरे पीछे ही पीछे लगा फिरता है ¹²¹। इस से मुझे बचाओ ॥

दुष्य० । (कद पट जागे बढ़कर) जब तक दुष्टों को दण्ड देनेवाला मैं पुरुवंशी पृथ्वी का रखवाला बना हूं तब तक कौन ऐसा है जो इन अशुभ कन्याओं को सताता है ॥

(तीनों चकित होकर देखने लगें)

अन० । महाराज यहां सतानेवाला मनुष्य तौ कोई नहीं है। हमारी सखी को एक भैरि ने घेरा था। इस से यह भय खा गई है ॥ (दोनों बली शकुन्तला को देखती हुईं)

दुष्य० । (शकुन्तला के निकट जाकर) हे सुन्दरी तेरा तपोव्रत सफल हो ¹²² ॥
(शकुन्तला लज्जित हो धरती की ओर देख चुप रह गई)

अन० । इस अनोखे पाहुने को अच्छे आदर से लेना चाहिये ॥

प्रि० । आओ परदेसी। सखी शकुन्तला तू जा कुटी में से कुछ फल फूल भेट को ले आ। पांव धोने को जल नदी से ले लेंगी ¹²³ ॥ (पेड़ सीधने के पड़ों की ओर देखती हुई)

दुष्य० । तुम्हारे मीठे बोलों ही से कलेजा ठंडा हो गया ॥

अन० । आओ पाहुने घड़ीक इस कदलीपत्र के आसन पै बिराजो।

यहां छाया शीतल है और आप परिश्रम करके आये हो । यहां विश्राम लो ॥

दुष्य० । तुम भी तौ थक गई होगी । आओ छिन भर बैठ लो ॥

अन० । (हौले ¹²⁴ शकुन्तला से) अतिथि का संमान करना उचित है । आओ हम भी बैठें (सब बैठ गईं)

शकु० । (आप ही आप) इस पाइने को देखकर मेरे मन में ऐसी बात उपजती है जो तपोवन के योग्य नहीं है ॥

दुष्य० । (एक एक करके ¹²⁵ सब को देखता हुआ) हे युवतियो जैसी विधाता ने तुम को बैस और निकार्ड दी है प्रीति भी तुम्हारे ¹²⁶ आपस में अच्छी रखी है ॥

प्रि० । (हौले अनसूया से) सखी अनसूया यह नया अतिथि कहां से आया है जिस के अङ्ग में सुकुमारता के संग गुरुता और बोली में मधुरता के साथ ¹²⁷ गम्भीरता है । ये लच्छन तौ बड़े प्रतापियों के हैं ॥

अन० । (हौले प्रियंवदा से) सखी मैं भी इसी सोच विचार में हूं । मेरे मन में आती है कि इस से कुछ पूछूं । (प्रगट) महात्मा तुम्हारे मधुर वचन सुनकर मुझे भ्यासती है कि तुम कोई राजकुमार हो । सो कहो कौन से राजवंश के भूषण हो ¹²⁸ और कहां की प्रजा को विरह में व्याकुल छोड़ यहां पधारे हो । क्या कारण है जिस से ¹²⁹ तुम ने अपने कोमल गात को इस कठिन तपोवन में पीड़ित किया है ॥

शकु० । (आप ही आप) अरे मन तू आतुर मत हो । धीरज धर । तेरे हित की बात अनसूया ही कह रही है ¹³⁰ ॥

दुष्य० । (आप ही आप) अब मैं क्योंकर प्रगट हूं और कैसे छिपा रहूं । हो सो हो इन से बातें तौ करूँगी ¹³¹ । (प्रगट अनसूया से) हे ऋषिकुमारी मैं पुरुवंशी राजा के नगर में निवास करता हूं । और पुरुवंशियों ने मुझे राज्य के धर्मकार्य सौंप रखे हैं ¹³² । इस लिये आश्रम के दर्शन को आया हूं ॥

अन० । महात्मा तुम्हारे पधारने से इस वन के धर्मचारी भी सनाथ हुए ॥

(शकुन्तला कुछ लज्जित और मोहित सी ¹³³ हो गई और दोनों सखी कभी उस की ओर कभी राजा की ओर देखने लगीं)

अन० । (होले शकुन्तला से) कदाचित आज कन्व घर होते ¹³⁴ ॥

शकु० । तौ क्या होता ¹³⁵ ॥

अन० । इस पाइने का आदर अनेक भांति ¹³⁶ करते ¹³⁷ ॥

शकु० । (रिस सी होकर) चल । परे हो । तेरे मन में कुछ और ही है । जा । मैं तेरी न सुनूंगी ¹³⁸ ॥ (जलग जा बेठी)

दुष्य० । (अनसूया और प्रियंवदा से) हे युवतियो अब मैं भी तुम्हारी सखी का वृत्तान्त पूछता हूँ ¹³⁹ ॥

दोनों । यह आप का अनुग्रह है ॥

दुष्य० । कन्व ऋषि तौ ब्रह्मचारी हैं । फिर यह तुम्हारी सखी उन की बेटी क्योंकर हुई ॥

अन० । महाराज सुनो । कुशिक के वंश में एक बड़ा प्रतापी राजर्षि है ॥

दुष्य० । हां मैं ने जान लिया । तुम विश्वामित्र का नाम ¹⁴⁰ लोगी ¹⁴¹ । मैं ने भी सुने हैं ॥

अन० । उसी से हमारी इस सखी की उत्पत्ति है । और कन्व इस के पिता ऐसे कहाते हैं कि ¹⁴² जब इस का नाल भी नहीं कटा था तब उन को वन में पड़ी मिली थी ¹⁴³ । और उन्हीं ने घाली पोसी है ॥

दुष्य० । पड़ी मिली थी ¹⁴⁴ । यह बात सुनकर तो ¹⁴⁵ मुझे आश्चर्य होता है । अब इस की जड़ से उत्पत्ति कहो ¹⁴⁶ ॥

अन० । अच्छा सुनो । मैं कहती हूँ । जब उस राजर्षि ने उग्र तप किया तब देवताओं ने शङ्का मान ¹⁴⁷ उस का तप डिगाने के निमित्त मेनका नाम अप्सरा भेजी ॥

दुष्य० । सच है । देवता ऐसे ही हैं औरों की तपस्या से डर जाते हैं¹⁴⁸ ।
भला फिर क्या हुआ ॥

अन० । वसन्त ऋतु में मेनका की मोहिनी छवि निरखते ही
(इतना कह लज्जित हो गई)

दुष्य० । आगे¹⁴⁹ हम ने जान लिया कि शकुन्तला क्षत्री की बेटी
अप्सरा से है ॥

अन० । हां ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) अब¹⁵⁰ दैव ने किया तौ मनोरथ पूरा हुआ ।
(प्रगट) क्यों न हो¹⁵¹ । इसी से इस का ऐसा रूप है । नहीं तौ¹⁵² मनुष्य-
जाति की स्त्रियों में इतनी दमक कहाँ पाइये¹⁵³ ॥

(शकुन्तला लाज से सिर झुकाकर बैठ गई)

दुष्य० । (जाप ही जाप) मेरी मनोकामना सिद्ध होने के लच्छन तौ
दिखाई देते हैं । परंतु द्विविधा यही है कि सखी ने ब्याह की बात कहीं
हंसी से न कही हो¹⁵⁴ ॥

प्रि० । (हंसकर पहले शकुन्तला की ओर फिर राजा की ओर देखती हुई) क्या आप के
मन में कुछ कहने की¹⁵⁵ है ॥ (शकुन्तला उंगली से बरनती हुई)

दुष्य० । हां मेरे मन में इस अनूठे चरित के सुनने की अभी¹⁵⁶
और अभिलाषा है ॥

प्रि० । महाराज जो कुछ कहो सो बहुत समझ बूझकर कहियो
क्योंकि तपस्वी लोगों पर किसी का बस नहीं होता है¹⁵⁷ ॥

दुष्य० । मैं यह पूछता हूं कि शृङ्गाररस के बैरी¹⁵⁸ इस वानप्रस्थ-
नियम में तुम्हारी सखी ब्याह ही तक रहेगी । या¹⁵⁹ सदा अपनी सी¹⁶⁰
आंखोंवाली हरिणियों ही के संग खेलेंगी ॥

प्रि० । हे महात्मा हमारी सखी परबस है । और इस के बड़ों का यह
संकल्प है कि इसी के समान¹⁶¹ वर मिले तौ दें ॥

दुष्य० । समान वर मिलना तौ बहुत कठिन है । (जाप ही जाप) और

मन अब तू इस को मिलने की चाह कर । तेरे संदेह का निवारण हो गया । जिस को तू जलती आग समझा था सो तौ गले का हार बनाने योग्य ¹⁶² रत्न निकला ॥

शकु० । (रिस सी होकर) अनसूया तू मुझे यहां ठहरने न देगी । ले । मैं जाती हूं ॥

अन० । क्यों काहे को जाती है ॥

शकु० । मैं गौतमी से जाकर कहूंगी कि अनसूया मुझ से ¹⁶³ बकती है ॥ (गह कहकर उठी)

अन० । हे सखी यह उचित नहीं है कि तू ऐसे पाड़ने को बिना सत्कार किये छोड़कर चली जाय ॥

(शकुन्तला ने कुछ उत्तर न दिया । चल खड़ी हुई)

दुष्य० । (ऐसे उठा मानो रोकेगा ¹⁶⁴ परंतु आप ही रुक गया फिर आप ही आप कहने लगा) अहा कामी मनुष्यों की कैसी मति भङ्ग हो जाती है । देखो मैं ने तपस्वी की कन्या को चलने से रोकना चाहा ¹⁶⁵ और आसन से खड़ा भी हो गया । कदाचित् धर्म न संहालता तौ कैसा होता ¹⁶⁶ ॥

प्रि० । (शकुन्तला के निकट जाकर) सखी यहां से जाने न पावेगी ॥

शकु० । (पीछे हटकर और भीह बढ़ाकर) क्यों न जाने पाऊंगी । मुझे कौन रोकनेवाला है ¹⁶⁷ ॥

प्रि० । सखी अपना वचन निबाहे तौ । अभी तूझे दो रुख सीचने को और रहे हैं ¹⁶⁸ । इस ऋण को चुका दे । तब चली जाना ¹⁶⁹ ॥ (चल कर ¹⁷⁰ रोकती हुई)

दुष्य० । वृक्ष सीचने को घड़े उठाते उठाते ^{170a} तुम्हारी सखी थक गई है । देखो इस की बांहें शिथिल हो गई हैं लाल हथेली अधिक लाल पड़ गई है छाती धुकधुकाती है मुख पर पसीने के बिन्दु मोती से ढरक रहे हैं चुटीला ढीला होकर कपोलों पर अलकें बिधुरती हैं तिन को एक हाथ से धाम रही है । यह ऋण मुझे यों चुकाने दो । (संगूठी

प्रियवदा को ही और दोनों सखी मुट्ठी पर दुष्यन्त का नाम खुदा देखकर एक दूसरी की ओर चकित सी निहारने लगीं) इस के लेने से तुम यह संकोच मत करो कि यह राजा की वस्तु है क्योंकि मैं भी तौ राजपुरुष हूं। मुझे यह राजा से मिली है ॥

प्रि० । जो ऐसी¹⁷¹ है तौ महात्मा इसे अपनी उंगली से न्यारी मत करो। तुम्हारे कहने ही से ऋण चुक गया ॥ (मुसक्याकर जंगूठी फेर दी)

अन० । हे सखी शकुन्तला इस महात्मा ने दया करके तुम्हें ऋण से छुड़ा दिया। अब चाहे तू चली जा¹⁷² ॥

शकु० । (जाप ही जाप) जो मैं अपने बस में रही तौ क्या इन बातों को भूल जाऊंगी। (प्रगट) जाने की आज्ञा देनेवाली अथवा रोकनेवाली तुम कौन हो ॥

दुष्य० । (शकुन्तला की ओर देखकर जाप ही जाप) जैसा मेरा मन इस पद्मिनी से चलभा है¹⁷³ वैसा ही इस का¹⁷⁴ भी मुझ से अटका¹⁷⁵ दिखाई देता है। यही मनोरथ पूरा होने के उत्साह का कारण है। यद्यपि यह मेरी बात में बात नहीं मिलाती है तौ भी जब मैं कुछ कहता हूं बड़े चाव से कान लगाकर सुनती है। मेरी ओर¹⁷⁶ निधड़क खड़ी नहीं होती तौ भी उस की दृष्टि दूसरी ओर नहीं जाती है ॥

(नेपथ्य में) तपस्वियो आश्रम के जीवों की रक्षा करो। राजा दुष्यन्त आखेट करता निकट आ पड़ंचा है। देखो घोड़ों की खुरतार¹⁷⁷ से धूल उड़ उड़कर तुम्हारे भीगे वस्त्रों पर जो वृक्षों के ऊपर सूख रहे हैं टीड़ी के समान गिरती है। हे तपस्वियो यह हाथी हमारी तपस्या के विघ्न की मूर्ति होकर¹⁷⁸ तपोवन में चला आता है। देखो वृक्ष के गुहों को दांतों से तोड़ता और पैरों में लता का लङ्गर डाले¹⁷⁹ घूमता आता है। देखो हमारे तप में इस ने कैसा¹⁸⁰ विघ्न डाला है। हाथी के भय से हरिणों का भुंड¹⁸¹ तित्तर बित्तर हो गया है और यह रथ को देख डर गया है। इस से वन का नाश किये¹⁸¹ डालता है ॥ (चण्डिकुमारियों ने कान लगाकर बुना फिर बाँक पड़ीं)

दुष्य० । (जाप ही जाप) अरे इन पुरवासियों ने मुझे ढूँढते ढूँढते यहां आकर वन में विघ्न डाला । अब इन के पास जाना पड़ा ¹⁸² ॥

प्रि० । हे महात्मा अब तौ हम को इस मतवाले हाथी से डर लगता है । आज्ञा दो तौ अपनी कुटो को जाय ॥

अन० । सखी शकुन्तला तेरे लिये गौतमी अकुलाती होगी ¹⁸³ । आ वेग वेग चली आ जिस से ¹⁸⁴ सब एकसंग क्षेम कुशल से कुटी में पड़ें ॥

शकु० । (होले चलाती हुई) आली मेरी तौ पसली में पीर होती है । मुझ से नहीं चला जाता ¹⁸⁵ ॥

दुष्य० । हे युवतियो तुम डरो मत । निधड़क चली जाओ । मैं इस आश्रम में कुछ विघ्न न होने दूंगा ॥ (सब उठ खड़ी हुईं)

दोनों । हे महात्मा जैसा तुम सरीखे ¹⁸⁶ पुरुषों का सत्कार होना चाहिये सो हम से नहीं बना है ¹⁸⁷ । इस लिये हम यह कहते लजाती हैं ¹⁸⁸ कि कभी फिर भी दर्शन देना ¹⁸⁹ ॥

दुष्य० । ऐसा मत कहो । तुम्हारे देखने ही से हमारा सत्कार हो गया ॥

शकु० । हे अनसूया एक तौ ¹⁹⁰ मेरे पांव में दाभ ¹⁹¹ की पैनी अणि लगी है । दूसरे कुरे ¹⁹² की डार में अञ्चल उलभा है । नैक ठहरो तौ । इसे सुलभा लूं ॥ (दुष्यक की ओर देखती और ठिठकती हुई ¹⁹³ चली)

दुष्य० । (बाह्र भरकर) हाय ये तौ सब गईं । अब मैं कहां जाऊं । हे दैव प्यारी शकुन्तला से कुछ काल और भेट क्यों न रही । अब मुझ से नगर की ओर तौ चला नहीं जाता है ¹⁹⁴ । इस से साथवालों को विदा करके कहीं वन के नगीच ही डेरा करूंगा ¹⁹⁵ । शकुन्तला के हाव भाव देखने की लालसा मेरे हृदय से कैसे जायगी ¹⁹⁶ । शरीर तौ आगे को चलता भी है परंतु मन पीछे ही रहा जाता है जैसे पवन के संमुख चलती पताका ¹⁹⁷ पीछे ही को उड़ती है ॥ (बाहर गया)

अङ्क २

स्थान वन के निकट चौगान^१ में राजा के डेरे ॥

(स्वास् लेता हुआ और विषाद करता हुआ माढव्य^१ आया)

माढव्य । इस मृगयाशील राजा की मिचता से हम तौ बड़े दुखी हैं । मन में ऐसी^२ आती है कि सब छोड़ छाड़ बैठ रहिये^३ । यहां तौ यीष्म की दुपहरी में भी यह मृग आया वह वराह^४ गया उधर शार्दूल जाता है यही कहते इस वन से उस में उस से इस में पशुओं की भांति भागना रहता है^५ । कहीं छाया भी इतनी नहीं मिलती जहां कुछ विश्राम लिया जाय । पहाड़ की नदी में वृक्षों के पत्ते गिर गिरकर सड़ गये हैं । प्यास लगे तौ^६ उन्हीं का पानी पीना पड़ता है । और खाने को शूल पर भुना मांस मिलता है । सो भी कुसमय^७ । घोड़े के पीछे दौड़ते दौड़ते देह ढीली हो जाती है और रात को नींदभर^८ सोना नहीं मिलता । फिर बड़ी भोर ही दासीजाये मांस ही मांस पुकारते हैं^९ और चलो वन को चलो वन को यह चिल्ला चिल्लाकर कान फोड़ते हैं । ये दुख तौ थे ही तब तक^{१०} । एक नया घाव और हुआ कि हम से बिछुड़कर राजा मृग के पीछे चलते चलते तपस्वियों के आश्रम में पहुंचा । वहां मेरे अभाग्य से उस की दृष्टि एक तपस्वी की कन्या पर जिस का नाम शकुन्तला है पड़ गई । अब नगर का लौटना^{११} कैसा^{१२} । इन्हीं क्लेशों के सोच विचार में सब रात मेरी आंख नहीं लगी^{१३} । जब तक राजा को देख न लूंगा तब तक न जानूं क्या गति मेरी होगी^{१४} । अब कब ऐसा होगा कि यहां से लौटकर फिर राजा को सिंहासन पर बैठा देखूं । (जागे को बला और देखा) अहह वह भेष बदले आता है^{१५} । हाथ में धनुष बाण तौ है परंतु सिर पर मुकट की ठौर वन के फूलों की माला धरी है । आता तौ इधर ही को ह^{१६} । अब मैं भी अङ्गभङ्ग

करके¹⁴ खड़ा हो जाऊं। (लाठी टेककर खड़ा हुआ) चलो यों ही विश्राम सही¹⁵ ॥

(ऊपर कहे हुए भेष से दुष्यन्त आया)

दुष्यन्त । (ऊंची सांस लेकर आप ही आप) क्या कीजिये। प्यारी का मिलना तौ सहज नहीं है और मन मिलने को ऐसा¹⁶ तड़फता है। यद्यपि अभी हमारी परस्पर प्रीति का फल नहीं मिला है परंतु दोनों के जी¹⁷ में मिलने की चाह लगी है। (मुसक्याकर) जब किसी की¹⁸ किसी से लगती है तो यही सूझती है कि उस की¹⁸ भी मुझ से लगी होगी¹⁹। उस ने चाहे अपनी सखियों की ओर ही देखा हो परंतु मैं ने यही जाना कि मुझ ही पर स्नेह की दृष्टि की है। फिर जब उस को सखियों ने अनखा²⁰ तब वह चाहे रिस हो डई हो परंतु मेरे मन में यही¹⁶ भ्यासी²¹ कि यह भी कुछ कटाक्ष मुझ ही पर है। सत्य है अपने प्रयोजन की बात²² देखने में प्रेमी जनों की दृष्टि बड़ी पैनी होती है ॥

माढ० । (जैसे खड़ा था वैसे ही खड़ा रहा) हे मित्र मेरे हाथ पांव नहीं चलते हैं। इस लिये केवल वचनों ही से तुम को आशीर्वाद देता हूं। आप की जय रहे ॥

दुष्य० । (उस की ओर देखकर और मुसक्याकर) कहो सखा तुम्हारा अङ्गभङ्ग क्यों हुआ ॥

माढ० । अपनी उंगली से आंसू कुचोकर आप ही पूछते हो²³ कि आंसू क्यों आये ॥

दुष्य० । हम समझे²⁴ नहीं। तुम ने क्या कहा ॥

माढ० । देखो वह बेट का वृक्ष नीचे को झुक गया है। सो कहो अपने आप झुका है²⁵ या नदी के प्रवाह से ॥

दुष्य० । नदी के प्रवाह से झुका होगा²⁶ ॥

माढ० । ऐसे ही मेरे अङ्गभङ्ग होने के तुम ही कारण होगे ॥

दुष्य० । क्योंकर ॥

माढ० । मैं पूछता हूँ कि यह बात तुम को कब योग्य है कि ऐसे राजकाजों को भूल और ऐसे रनवास को त्याग यहां वन में बसो और वनवासियों के से काम करो²⁷ । नित्य कुत्तों और मृगों के पीछे दौड़ते दौड़ते मेरा तो अङ्ग शिथिल हो गया है । अब कृपा करके एक दिन विश्राम लेने दो ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) इधर²⁸ यह भी कहता है उधर मेरा चित्त भी ऋषिकुमारी की सुध में आखेट से निरुत्साह हो रहा है । अब मैं इस धनुष को प्यारी की सहवासी हरिणियों पर²⁹ जिन की आंखों ने उसे भोली चितवन सिखायी है कैसे चलाऊंगा ॥

माढ० । (राजा के मुख की ओर देखकर) तुम्हारे मन में जाने क्या सोच है । मेरी बात तो ऐसी हो गई जैसे वन में रोना³⁰ ॥

दुष्य० । (हंसकर) मेरे मन में यही है कि तुम्हें सखा की बात मानूं ॥

माढ० । (प्रसन्न होकर) बड़ी आर्बल हो ॥ (उठ खड़ा हुआ दुर्बलता का मिस करता हुआ)

दुष्य० । मित्र ठहरो । हम को कुछ और कहना है ॥

माढ० । कहिये ॥

दुष्य० । जब तुम विश्राम ले चुको³¹ तब हम एक ऐसे काम में तुम से सहायता लेंगे जिस में कुछ दौड़ना भागना न पड़ेगा ॥

माढ० । अहह क्या खांड के लड्डू खिलाओगे तो । तो अभी अच्छा अवसर है ॥

दुष्य० । अच्छा । अभी कहता हूँ किसी द्वारपाल को बुलाओ ॥

(द्वारपाल आया)

द्वारपाल । (नमस्कार करके) स्वामी की क्या आज्ञा है ॥

दुष्य० । हे रैवतक तुम सेनापति को बुलाओ ॥

द्वार० । बहुत अच्छा । (बाहर जाकर सेनापति को बुला लाया) आओ तुम्हारी ही राह देखते महाराज बैठे हैं³² ॥

सेनापति । (दुष्यन्त की ओर देखकर आप ही आप) मृगया को बड़ों ने दोष दिया है और अनर्थ कहा है । परंतु हमारे स्वामी को गुणदायक हुई है । बार बार धनुष खेंचने से महाराज का शरीर कैसा कड़ा हो गया है कि³⁴ धूप नहीं व्यापती न पसीना आता है । स्वामी का शरीर यद्यपि दुबला है तौ भी डील पहाड़ सा और बल हाथी का सा है³⁵ । (राजा के निकट जाकर प्रगट) स्वामी की जय हो । महाराज इस वन में हम ने आखेट की पशुओं के खोज³⁶ देखे हैं । यहां मृगया बहुत है । आप कैसे बैठे हो³⁷ ॥

दुष्य० । हे भद्रसेन इस माढव्य ने मृगया की निन्दा करके मेरा उत्साह मन्द कर दिया है ॥

सेन० । (हीले माढव्य से) तुम अपनी बात पर बने रहो³⁸ । मैं स्वामी के मन सुहाती³⁹ कहूंगा । (प्रगट) महाराज इस राइके को बकने दीजिये । भला आप ही सोचो कि मृगया में गुण है या अवगुण । एक तौ यही गुण है कि इस से आहार पचकर उदर हलका हो जाता है और शरीर चलने फिरने के योग्य होता है । देखिये क्रोध और भय से पशुओं की कैसी कैसी⁴⁰ दशा होती है । धनुषधारियों की यही बड़ाई है कि चलते बेभे को बेध लें । मृगया को दोष लगाना मिथ्या है । इस से उत्तम तौ मन बहलाने की⁴¹ कोई बात ही नहीं है ॥

माढ० । (रिस से) अरे राजा को तौ मृगया की टेव लग गई है । तुम्हे क्या हुआ है जो⁴² तू ऐसी बातें कहता है । वन में बहुत^{42a} दौड़ता फिरता है । किसी दिन कोई बड़ा रीछ तुम्हे स्यार के धोखे न पकड़ ले⁴³ ॥

दुष्य० । हे सेनापति यह आश्रम का समीप है । अब हम आखेट की बड़ाई करने में तुम्हारा पक्ष नहीं ले सकते हैं । आज भैंसों को आनन्द से तलावों में लोटने दो । हरिणों को घनी छाया में बैठकर रोष करने दो । सूअरों को अधसूखे पोखरों में मोये की जड़ खोद खाने दो । मेरे धनुष की त्र्यम्बा भी ढीली हो गई है । आज इसे भी विश्राम मिलेगा ॥

सेन० । जो इच्छा महाराज की ⁴⁴ ॥

दुष्य० । आगे जो कममेत बढ़ गये हैं उन को लीटा लो और सेना के लोगों को बरज दो कि इस तपोवन में कुछ विघ्न न डालें । उन को समझा दो कि यद्यपि तपस्वी लोगों में क्षमा बहुत होती है परंतु जब उन को क्रोध आता है तो उन के भीतर दाहक शक्ति भड़क उठती है ⁴⁵ । जैसे सूर्यकान्ति ⁴⁶ मणि का स्वभाव है कि वैसे ^{46a} ती छूने से ⁴⁷ ठंडी लगती है ⁴⁸ परंतु सूर्य के संमुख होते ही आग के समान हो जाती है ⁴⁹ ॥

सेन० । जो आज्ञा महाराज की ⁴⁹ ॥

माढ० । चल जा । ऐसे ही तेरा मुख बिगड़ता रहे ⁵⁰ ॥ (सेनापति गया)

दुष्य० । (सेवकों की ओर देखकर) तुम भी अपना भेष उतार डालो और रैवतक तुम द्वार पर रहो । जब हम पुकारें तब उत्तर दो ॥

द्वार० । जो आज्ञा ॥ (बाहर गया)

माढ० । इस स्थान को भला आप ने निर्मल कर दिया । अब यहां कोई मक्खी भी नहीं रही ⁵¹ । सुन्दर वृक्षों की छाया में इस आसन पर बैठिये । मैं भी सुख से विश्राम लूंगा और वह बात सुनूंगा जिस में आप ने कहा था कि दौड़ धूप न होगी ॥

दुष्य० । पहले तुम ही बैठो ॥

माढ० । आइये ॥ (दोनों एक वृक्ष के नीचे बैठे)

दुष्य० । हे माढव्य इस संसार में जो पदार्थ देखने योग्य है उस के दर्शन का सुख तेरे नेचों को प्राप्त नहीं हुआ ॥

माढ० । सत्य है काहे से कि इन नेचों को नित्य महाराज का दर्शन मिलता है ⁵² ॥

दुष्य० । अपनी बड़ाई तो सभी को भाती है ⁵³ । परंतु मेरे कहने का तात्पर्य यह है कि तेरे नेचों ने कभी शकुन्तला को नहीं देखा है जो इस आश्रम की शोभा है ॥

माढ० । (चाप ही चाप) ऐसी लगन को बढ़ने देना अच्छा नहीं है ।

(प्रगट) जान पड़ा कि मित्र तुम तपस्वी की कन्या को चाहते हो। सो भला⁵⁴ इस से क्या मिलेगा। वह तो ब्राह्मण की बेटी है ॥

दुष्य०। हे सखा दूज के चन्द्रमा को संसार मुंह उठाकर और आंस खोलकर किस प्रयोजन से देखता है। तू निश्चय मान कि अलीन⁵⁵ वस्तु में पुरुवशियों का मन कभी नहीं जाता है। शकुन्तला एक राजर्षि की बेटी अप्सरा⁵⁶ के पेट से है। जानते हो उस की मा उसे पृथ्वी पर डाल स्वर्ग को उड़ गई। दैवयोग से⁵⁶ कन्व ऋषि वहां आ निकले। उन्होंने ने ऐसे उठा ली जैसे कोई मालती के कुम्हलाते नवीन फूल को आक के पत्ते से उठा ले ॥

माढ०। (हसकर) जैसे किसी की रुचि छुहारों से हटकर इमली पर लगे तैसे ही तुम रनवास के स्त्रीरत्नों को छोड़ इस गंवारी पर आसक्त हुए हो ॥

दुष्य०। हे सखा जो तू उस को एक बेर देखे तो फिर ऐसी⁵⁷ न कहे ॥

माढ०। सत्य है। जिस की राजा बढ़ाई करे वह क्यों उत्तम न होगी⁵⁸ ॥

दुष्य०। (मुसम्माकर) बहुत कहां तक बर्णन करूं⁵⁹। जब मैं ब्रह्मा की शक्ति को सोचता हूं और शकुन्तला के रूप को देखता हूं तो मेरी समझ में इस सरस रत्न की चमक उस की सब सृष्टि को फीका करती है। जितने सुरूप के लक्षण हैं विधाता ने सब उसी मोहिनी में डकट्टे किये हैं ॥

माढ०। जो ऐसी है तो उस के आगे⁶⁰ सब रूपवती स्त्री निरादर हैं ॥

दुष्य०। मेरी दृष्टि में तो ऐसी ही है। न जानूं यह अनसूंधा फूल यह ऊँछूता पत्ता यह विना बिधा⁶¹ रत्न यह नया मधु यह अखण्ड पुण्य का फल यह रूप की राशि विधाता किस बड़भागी के हाथ लगावेगा⁶² ॥

माढ०। उस से वेग विवाह कर लो। नहीं तो अखण्ड पुण्य का फल

किसी ऐसे अनगढ़ योगी के हाथ लग जायगा जिस का सब शृङ्गार सिर में हिंगोट का तेल³ होगा ॥

दुष्य० । मित्र वह परबस है और उस का पिता घर नहीं है ॥

माढ० । भला तुम को वह कैसा चाहती है⁶⁶ ॥

दुष्य० । सुनो । तपस्वियों की कन्या स्वभाव की सकुचीली⁵ होती हैं । तौ भी जब मैं उस के संमुख हुआ उस ने आंख चुराकर मेरी ओर देखा और किसी मिस से हंसी भी । लाज के मारे वह न⁶⁶ तौ प्रीति को प्रगट ही कर सकी न गुप्त ही रख सकी ॥

माढ० । और क्या । देखते ही तुम्हारी गोद में आ बैठती⁶⁶ ॥

दुष्य० । जिस समय मुझ से बिछुरने लगी बड़ी ही सुघड़ाई से अपनी चाह दिखायी । थोड़ी सी चली फिर पांव में कांटा लगने का मिस करके बेअवसर⁶⁷ खड़ी हो रही । फिर कुछ चलकर वृक्ष से अपने बल्कलवस्त्र छुड़ाने के मिस⁶⁸ पीछे को निहारी ॥

माढ० । धन्य है आये तौ मृग के पीछे थे⁶⁹ । यहां और ही खेल रच दिया⁷⁰ । मित्र इसी से यह तपोवन तुम को उपवन से अधिक प्यारा लगता है ॥

दुष्य० । हे सखा किसी किसी तपस्वी ने मुझे पहचान भी लिया है । अब कहो किस मिस से इस आश्रम में चलें ॥

माढ० । इस से अधिक और क्या मिस राजा को चाहिये कि तपस्वियों से अब का अपना छठा⁷¹ भाग मांगो ॥

दुष्य० । धिक् मूर्ख । कुछ और मिस बतला जिस में बड़ाई मिले । तपस्वियों की रक्षा के लिये तौ मैं रत्नों के ढेर उठा डालूं तौ भी उचित हो । क्योंकि जो सब वस्त्रों से राजा को प्राप्त होता है सो सदा नहीं रहता परंतु तपस्या का छठा भाग अक्षय है । सो ये ब्राह्मण हम को देते हैं ॥

(नेपथ्य में) अब हमारा मनोरथ सिद्ध हुआ ॥

दुष्य० । (कान लगाकर) अहा यह तौ तपस्वियों का सा ⁷² बोल है ॥

(द्वारपाल आया)

द्वारपाल । स्वामी की जय हो । दो ऋषिकुमार द्वार पर आये हैं ॥

दुष्य० । तुरंत लाओ ॥

द्वार० । अभी लाता हूं । (बाहर गया और दो ब्राह्मणों को साथ लेकर आया) इधर आओ । इधर आओ ॥

पहला ब्राह्मण । (राजा की ओर देखकर) अहा इस तेजस्वी राजा के दर्शन से मन में कैसा विश्वास उपजता है । क्या कारण है जिस से इस के संमुख आते ही मेरा सब भय मिट गया । मेरे जान ⁷³ यह हेतु होगा कि इस की प्रकृति भी तपस्वियों की सी है ⁷⁴ । हमारी भांति इस ने भी वन का निवास लिया है और हमारी रक्षा करना यही अपने लिये दिन प्रतिदिन तप संचय करना ठहराया है ⁷⁵ । जितेन्द्री राजा का यश स्वर्ग तक पहुंचता है और वहां उस को गन्धर्व ⁷⁶ अप्सरा राजर्षि कहकर गाते हैं ⁷⁷ ॥

दूसरा ब्राह्मण । हे गौतम क्या यही इन्द्र का सखा दुष्यन्त है ॥

प० ब्रा० । हां यही है ॥

दू० ब्रा० । तौ फिर क्या आश्चर्य है कि यह अकेला अपनी बांहों से जो नगर के राजद्वार की अर्गला के तुल्य है समुद्र पर्यन्त ⁷⁸ सब पृथ्वी पर राज करता है और स्वर्ग में देवता इन्द्र के वज्र को भूल इसी के धनुष के प्रताप से दियो ⁷⁹ पर अपना विजय पाना बखानते हैं ॥

दो० ब्रा० । (राजा के निकट जाकर) महाराज की जय हो ॥

दुष्य० । (प्रणाम करके) तुम्हारे आगमन का कारण जानने की हमारी इच्छा है ॥

दो० ब्रा० । महाराज आश्रमवासियों ने यह जानकर कि आप यहीं हो कुछ प्रार्थना की है ॥

दुष्य० । क्या आज्ञा की है ॥

दो० ब्रा० । हमारे गुरु कन्व ऋषि यहां नहीं हैं⁸⁰ और राक्षस⁸¹ आकर यज्ञ में विघ्न डालते हैं। इस लिये आप सारथी समेत कुछ दिन⁸² इस आश्रम की रक्षा करो ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) यह तौ मेरे ऊपर⁸³ बड़ा अनुग्रह किया ॥

माढ० । (स्नान देकर) अब तौ तुम्हारी मनोकामना पूरी हुई ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) रैवतक तू जाकर सारथी को आज्ञा दे कि रथ लावे और मेरा धनुष बाण भी लेता⁸⁴ आवे ॥

द्वार० । जो आज्ञा ॥ (बाहर गया)

दो० ब्रा० । (हृष्ट हो) आप अगलों की रीति पर चलते हो⁸⁵। इस से यही उचित है। और यह तौ प्रसिद्ध ही है कि शरणागत को अभय देने के निमित्त पुरुवंशी सदा रणकङ्कण बांधे रहते हैं ॥

दुष्य० । (प्रणाम करके) ब्राह्मणो तुम आगे चलो। मैं भी आया⁸⁶ ॥

दो० ब्रा० । सदा जय रहे ॥ (होनों गये)

दुष्य० । माढव्य क्या तेरी भी इच्छा शकुन्तला के देखने की है ॥

माढ० । पहले तौ कुछ चिन्ता भी न थी। परंतु जब से राक्षसों का नाम सुना है तब से उधर जाने को⁸⁷ जी डरता है ॥

दुष्य० । डरता क्यों है। हमारे पास रहना ॥

माढ० । मुझे राक्षस से बचाने का आप को अवकाश भी मिलेगा ॥

(द्वारपाल आया)

द्वार० । महाराज रथ आ गया है और आप की माता की आज्ञा पाकर करभक दूत भी नगर से आया है ॥

दुष्य० । (संकोच करके) क्या माता का⁸⁸ भेजा करभक आया है। अच्छा। उस को आने दो ॥

द्वार० । जो आज्ञा। (बाहर गया और करभक दूत को लिवा लाया) महाराज इधर हैं। संमुख जा ॥

करभक । (साष्टाङ्ग होकर) स्वामी की जय हो। माता ने यह आज्ञा की

है कि आप की आर्बल बढ़ाने के निमित्त आज से चौथे दिन⁸⁹ आप की बरसगांठ का उत्सव होगा। उस समय आप का आना भी अवश्य है ॥

दुष्य०। इधर तौ तपस्वियों का काम उधर बड़ों की आज्ञा। इन में से कोई उल्लङ्घन योग्य नहीं है। इस का क्या उपाय करूं ॥

माढ०। (हँसकर) अब तौ तुम विशङ्कु⁹⁰ बनकर यहीं ठहरो⁹¹ ॥

दुष्य०। इस समय मेरे चित्त⁷ को सच्चा असमञ्जस है क्योंकि दोनों कार्य दूर दूर पर हैं⁹²। (सोचता हुआ) हे सखा तुझ से भी तौ माता पुत्र कहकर बोली है⁹³। इस से तू ही नगर को जा और कह दे कि हम को तपस्वियों का कार्य करना अवश्य है ॥

माढ०। यह तौ सब करूंगा। परंतु तुम कहीं ऐसा तौ नहीं^{93a} समझे हो कि मैं राक्षसों से डर गया हूँ ॥

दुष्य०। (मुसकाने) नहीं। तू बड़ा वीर है। तू क्यों डरेगा ॥

माढ०। अब मैं राजा का छोटा भाई हूँ या नहीं ॥

दुष्य०। हां ठीक है। इसी लिये तेरे साथ को^{93b} भीड़ भाड़ भी चाहिये। इन सब को अपने साथ ले जा क्योंकि तपोवन में इतना ठौर भी नहीं है ॥

माढ०। तौ तौ⁹⁴ मैं राजा ही हो गया ॥

दुष्य०। (जाप ही जाप) यह ब्राह्मण बड़ा चपल है। कहीं⁹⁵ हमारी लगन का वृत्तान्त रनवास में न कह दे। अब इस को कुछ धोखा देना चाहिये। (माढय का हाथ पकड़कर) हे मित्र मैं केवल ऋषियों का बड़प्पन रखने को इस तपोवन में जाऊंगा। यह तू निश्चय जान कि तपस्वी की कन्या शकुन्तला के कारण नहीं जाता हूँ। देख जो कन्या हरिणियों के साथ रही है और शृङ्गार रस के मरम नहीं जानती है उस से क्योंकर मेरा मन लगेगा। उस का वृत्तान्त जो मैं ने तुझ से कहा था केवल मन बहलाने की बात थी ॥

माढ° । सत्य है । आप की जय रहे ॥

दुष्य° । अच्छा हमारा संदेसा यथार्थ भुगता दीजियो । मैं तपस्वियों की रक्षा को जाता हूँ ॥

(सब बाहर गये)

अङ्क ३

स्थान वन में तपस्वियों का आश्रम ॥

(कन्व का एक चेला आया)

चेला । (कुश हाथ में लिये अचम्भा सा करता हुआ¹) अहा दुष्यन्त का कैसा² आतङ्क है कि जिस के चरण वन में आते ही हमारे सब यज्ञकर्म निर्विघ्न होने लगे । बाण चढ़ाने की तौ क्या चली³ । प्रत्यञ्चा की फटकार और धनुष की टंकार ही से हमारे सब क्लेश मिटा दिये । अब चलूँ । मुझे ये दाभ वेदी पर बिछाने के लिये यज्ञकरनेवाले ब्राह्मणों को देने हैं⁴ । (फिरकर और नेपथ्य के पीछे देखकर) हे प्रियंवदा किस के लिये उसीर⁵ का लेप और कमल के पत्ते लिये जाती है । (कान लगाकर सुनता हुआ) क्या कहा⁶ कि धूप लगने से शकुन्तला बहुत व्याकुल हो गई है । उस के लिये ठंढाई लिये⁷ जाती⁸ हूँ । अच्छा तौ दौड़ी जा । वह कन्या कन्व की⁹ प्राण है । मैं भी गौतमी के हाथ यज्ञमन्त्र का पढ़ा जल¹⁰ भेजूंगा ॥ (बाहर गया)

(आसक्त मनुष्यों की सी दशा बनाये दुष्यन्त आया)

दुष्यन्त । तपस्या का प्रभाव मैं भली भाँति जानता हूँ । और यह भी समझता हूँ कि वह पराए बस¹¹ है । परंतु अपने चित्त को उस से हटाने की सामर्थ्य नहीं रखता हूँ । हे मन्मथ मेरे ऊपर तुझे क्यों दया नहीं आती है । देख तेरा नाम तौ पुष्पशर¹² है । तू ऐसा कठोर क्योंकर हुआ । (कुछ सोचकर) हाँ इस का हेतु मैं ने जाना । महादेव के कोप की

कुछ आंच¹³ तुम्ह में और तेरे बाणों में अब तक ऐसे बनी है जैसे समुद्र में बड़वानल¹⁴। और जो यह हेतु न होता तौ तू भस्म हो चुका था। फिर वियोगियों के हृदय को कैसे जलाता¹⁵। हे कुसुमायुध खेही जनों को तू और चन्द्रमा दोनों विसासी हो। तेरे बाणों को फूल कहना और सुधाकर की किरणों को शीतल बखानना¹⁶ ये दोनों बात¹⁷ हम वियोगियों के लिये असत्य दिखाई देती हैं। क्योंकि हम को कलानधि आग बरसाता है और तेरे बाण वज्र सम¹⁸ लगते हैं। इस पर भी हे मीनकेतन¹⁹ तू मुझे प्यारा लगता है क्योंकि तू मुझे मृगनयनी की सुध दिलाता है। हे महाबली पञ्चशर में ने तेरी इतनी स्तुति की। तुम्हें अब भी दया न आई। नहीं। मेरे विलाप ने तेरे बाणों की अनी सौ गुणी पैनी²⁰ कर दी है। हे मदन यह तुम्हें योग्य नहीं है कि मेरे हृदय में गम्भीर घाव करने को अपने धनुष की प्रत्यक्षा कान तक खेंचे। (फिरकर और देखकर) हाय जब यज्ञ समाप्त होगा तब ऋषियों से बिदा होकर मैं कहां अपने दुखी जीव को बहलाऊंगा। (उड़ी आस लेकर) प्रिया के दर्शन बिना²¹ कोई मुझे धीरज देनेवाला नहीं है। अब उसी को ढूंढूं। (ऊपर देखकर) इस घाम को प्यारी कहीं²² मालिनी के तट पर लताकुञ्जों में सखियों के साथ बिताती होगी²³। अब वहीं चलूं। (फिरकर और देखकर) मेरी जीवनमूल²⁴ यहीं होकर²⁵ गई है क्योंकि जिन डालियों से फूल तोड़े हैं उन का दूध भी अभी नहीं सूखा है। (पवन का लगना प्रगट करके) यहां पवन कमलों की सुगन्ध लिये और मालिनी की शीतल तरङ्गों को छुये अदेह²⁶ की दहो देह को²⁷ स्पर्श करने आती है। (फिरकर) कहीं²⁸ इन्हीं बेटों के लतामण्डल में प्यारी होगी। इन वृक्षों में तौ देखूं। (फिरकर और चित्त लगाकर देखकर) अब मेरे नेत्र सफल हुए। मनभावती उस पटिया पर फूल बिछाये पौढ़ी है²⁹ और सखी सेवा में खड़ी हैं। अब चाहो सो हो³⁰ इन के मते की बातें सुनूंगा ॥ (खड़ा होकर गहरी दृष्टि से³¹ देखता हुआ)

(दोनों सखियों समेत ³² शकुन्तला दिखाई दी)

दोनों सखी । (पंखा झलती हुई) हे सखी शकुन्तला हम कमल के पत्तों से बयार करती हैं । सो तेरे शरीर को ³³ लगती है या नहीं ॥

शकुन्तला । (अकुलाकर) सखियो तुम क्यों मेरे लिये दुख सहती हो ॥
(दोनों सखी एक दूसरी की ओर देखती हुई)

दुष्य० । (जाप ही जाप) है इस की तौ यह दशा हो रही है । क्या कारण इस ज्वर का है । धूप लगी है या जैसा मैं समझा हूँ ³⁴ । (लोच में दूषा हुआ) इस समय मेरे मन में कैसे कैसे संदेह उठते हैं । प्यारी के हृदय में उसीर का लेप लगा है और हाथों में कमलनाल का कङ्कण इतना ढीला हो गया है । परंतु इस दुर्बलता पर भी शरीर कैसा रमणीय है ³⁵ । रतिपति और यहपति इन दोनों की आंच समान है परंतु यीष्म ऋतु के भानु का संताप तरुण स्त्रियों को इतना नहीं सताता है ॥

प्रियंवदा । (हीले अनसूया से) हे अनसूया तैं ने भी देखा था या नहीं कि जब शकुन्तला की दृष्टि उस राजर्षि पर पड़ी तब कैसी ठगी सी ³⁶ हो गई थी । कहीं वही रोग तौ इसे नहीं है ³⁷ ॥

अनसूया । (हीले प्रियंवदा से) मेरे मन में भी यही भ्यासती है । चाहे सो हो इस से पूछना तौ चाहिये ³⁸ । (प्रगट) हे सखी शकुन्तला मैं यह पूछती हूँ तेरी यह दशा क्योंकर हुई है ॥

शकु० । (फूलों की सेज से थोड़ी सी उठकर) सहेलियो तुम ही बताओ तुम इस का कारण क्या समझी हो ॥

अन० । सखी हम तेरे हृदय की ³⁹ तौ क्या जानें । परंतु जैसी दशा लगन लगे ⁴⁰ मनुष्यों की कहानियों में सुनी है वैसी तेरी ⁴¹ दिखाई देती है । तू ही कह दे तुझे क्या रोग है क्योंकि जब तक मरम न जाने वैद्य औषधि भी नहीं कर सकता है ॥

दुष्य० । (हीले जाप ही जाप) मेरे मन में भी यही थी ⁴² ॥

शकु० । (हीले जाप ही जाप) मेरी बिधा तौ भारी है परंतु इस का कारण तुरंत ही न कह दूंगी ॥

प्रि० । हे शकुन्तला यह अनसूया भली कहती है । तू अपने रोग को बढ़ने मत दे । क्योंकि दिन पर दिन तू दुबली होती जाती है⁴³ । अब केवल स्वरूप ही रह गया है ॥

दुष्य० । (हीले जाप ही जाप) प्रियंवदा ने सत्य कहा । इस के कपील सूख गये हैं अङ्ग शिथिल हो गये हैं कटि अति छीन पड़ गई है⁴⁴ कंधे झुक आये हैं रङ्ग पीला पड़ गया है । इस से निश्चय है कि यह मदनाग्नि में झुलसकर ऐसी हो गई है जैसी लपट की मारी चमेली की लता । परंतु मेरे मन को अब भी सजी बनी है⁴⁵ ॥

शकु० । (आह करके) सखी तुम से न कहूंगी । किस से कहूंगी । तुम ही को दुख दूंगी ॥

प्रि० । प्यारी इसी से तौ हम हठ करके पूछती हैं कि हितू जनों के बटाने से दुख घटता है ॥

दुष्य० । (हीले जाप ही जाप) अब सुख दुख की साभिन सखियों के पूछने से⁴⁶ यह अपने मन की सब बात कह देगी । इस की आंखों का ठगा में हूँ⁴⁷ । सो मेरी भी यही चाह है कि कब इस के मुख से उत्तर सुनूं ॥

शकु० । हे सखी जब से मेरे नेत्रों के सामने इस तपोवन का रखवाला वह चतुर राजर्षि आया तभी से (इतना कह रुज्जित होकर चुप रह गई)

दोनों सखी । कहे जा⁴⁸ ॥

शकु० । तब से मेरा मन उस के बस होकर⁴⁹ इस दशा को पहुंचा है ॥

अन० । चलो । यह भी अच्छा हुआ कि जो तेरे योग्य था उसी से आंख लगी ॥

प्रि० । यह कब हो सकता है कि निर्मल नदी समुद्र को छोड़ ताल में गिरे अथवा सुन्दर लता आम को छोड़ दूसरे वृक्ष से लिपटे ॥

दुष्य० । (हथ से जाप ही जाप) जो मैं सुना चाहता था सो ई प्रिया के मुख से सुन लिया । मेरी बिथा का कारण मन्मथ था । उसी ने उस बिथा को दूर किया । जैसे सूर्य का तेज यीष्म में पहले जीव जन्तु को तपाता है फिर मेंह बरसाकर सुखकारी होता है ॥

शकु० । जो कुछ दोष न समझो तौ ऐसा उपाय करो जिस से वह राजर्षि फिर मिले । और जो तुम ऐसा न करना चाहो तौ मुझे तिलाञ्जली दो ⁵⁰ ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) इस वचन से मेरा सब संशय मिट गया ॥

प्रि० । (हीले अनसूया से) हे सखी इस रोग की औषधि मिलनी दुर्लभ दिखाई देती है । और रोग ऐसा कठिन है कि इस में विलम्ब होना न चाहिये । इस से जहां तक बुद्धि चल सके ⁵¹ उपाय करो । लगन तौ इस की बड़ाई के योग्य है क्योंकि वह भी पुरुवंशभूषण है ॥

अन० । (हीले) सत्य है । परंतु कौन सा यत्न है जिस से ⁵² यह रोग तुरंत मिटे और उपाय प्रगट भी न हो ॥

प्रि० । (हीले अनसूया से) उपाय का गुप्त रखना तौ कुछ कठिन नहीं है परंतु तुरंत मिलना बहुत दुर्लभ है ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) चन्द्रमा विशाखा नक्षत्र में आ जाय तौ क्या आश्चर्य है ⁵³ ॥

अन० । (हीले प्रियंवदा से) क्यों ॥

प्रि० । (हीले अनसूया से) जिस समय प्रथम ही उस राजर्षि ने इस को स्नेह की दृष्टि से देखा मैं जान गई थी ⁵⁴ कि उस का भी मन इस पर आसक्त हुआ । अब सुनती हूं कि वह भी ऐसा दुर्बल और पीला पड़ गया है ⁵⁵ मानो इस के अनुराग में उसे रात रात भर जागते बीता है ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) हो तौ ऐसा ही गया हूं ⁵⁶ । सारी सारी रात संताप के आंसुओं से भीगकर इस भुजबन्द के रत्न फीके पड़ गये हैं ।

और यह इतना ढीला हो गया है कि सरककर बार बार पड़ुंचे पर गिरता है ॥

प्रि० । (प्रगट) हे सखी अनसूया मेरे विचार में यह आता है कि एक प्रीतिपत्र लिखूं और फूलों में छूपाकर प्रसाद के मिस से राजा को दूं ॥

अन० । सखी यह उपाय बहुत उत्तम है । परंतु शकुन्तला से भी पूछ लो वह क्या कहती है ॥

शकु० । उस उपाय का परिणाम मुझे सोच लेने दो ॥

प्रि० । जैसी तेरी दशा हो रही है वैसा ही कोई छन्द भी बना दे ॥

शकु० । सखी मैं छन्द तो रचूंगी । परंतु डरती हूं कि कहीं वह राजा अपमान करके फेर न दे ⁵⁸ ॥

दुष्य० । (आप ही आप) जिस के अपमान से तू डरती है सो हे प्राणप्यारी यह ⁵⁹ तेरे मिलने को तरसता है । जो कोई लक्ष्मी मिलने ⁶⁰ की चाह करे उसे चाहे ⁶¹ लक्ष्मी न भी मिले परंतु जिस को लक्ष्मी चाहे वह क्योंकर न मिले । हे सुन्दरी जिस से आदर मिलने में तुझे संदेह है सो ई यह ⁶² प्रीति लगाये तेरे संमुख खड़ा है । रत्न किसी को ढूँढने नहीं जाता है । रत्न ही को सब ढूँढते हैं ॥

अन० । सखी तू अपने गुणों को घटाकर ⁶³ कहती है । नहीं तो ⁶⁴ । ऐसा मूर्ख कौन होगा जो सूर्य का ताप मिटानेवाली शीतल शरद-चांदनी को रोकने के लिये अपने सिर पर कपड़ा ताने ⁶⁵ ॥

शकु० । (मुसक्याकर) मैं उसी बात के सोच विचार में हूं जो तुम ने कही है ॥ (सोचने लगी)

दुष्य० । (आप ही आप) प्यारी को लोचन भर ⁶⁷ देखने का यह अवसर अच्छा है । इस समय ⁶⁸ छन्द बनाने में इस की चढ़ी भौंह कैसी शोभायमान है और ⁶⁹ पुलकित कपोलों से प्रीति कैसी स्पष्ट दरसाती है ॥

शकु० । सखी छन्द तो मैं ने बना लिया । परंतु लिखने की सामग्री नहीं है ॥

प्रि० । तू पढ़ती जा⁶⁸ । मैं इस कोमल कमल के पत्ते पर अपने नखों से लिख लूंगी ॥

शकु० । सखियो सुनो । इस छन्द में अर्थ बना या नहीं ॥
दोनों सखी । बांचं ॥

शकु० । (बांचती हुई)

दोहा

तो मन की जानति नहीं अहो मीत सुखदैन ।
पै मो मन कां करत है मैं महाबेचैन ॥

सोरठा

लाग्यो तो सों नेह रैन दिना कल ना परे ।
प्रेम तपावत देह तन मन अपनो दे चुकी ॥

दुष्य० । (कूट पट आगे बढ़कर उसी छन्द में पढ़ता हुआ)

दोहा

केवल तो हि तपावही मदन अहो सुकुमारि ।
भस्म करत पै मो हियो तू चित देखि बिचारि ॥

सोरठा

भानु मन्द कर देत केवल गंधि कमोदिनि हि ।
पै शशिमण्डल स्वत होत प्रात के दरस ते ॥

दो० सखी । (हँस के) तुम भलें आये । हमारी सखी का मनोरथ पूरा हुआ ॥ (शकुन्तला आदर देने की उठने की इच्छा करती हुई)

दुष्य० । रहो रहो । मेरे लिये क्यों परिश्रम करती हो । तुम्हारा यह ताप का⁷⁰ सताया कोमल शरीर जो सेज के फूलों को कुम्हलाता है और ये भुजाँ जिन में कमल के मुरझाये कङ्कणों की सुगन्ध आती है इतना कष्ट सहने योग्य नहीं है ॥

शकु० । (जाप ही जाप) अरे मन तू अब तौ धीरज धर ॥

अन० । महाराज आप भी उसी चटान पे बिराजिये जहां शकुन्तला है ॥ (शकुन्तला ने जगह दी ⁷¹)

दुष्य० । (बैठकर) कहो तुम्हारी सखी के शरीर का कुछ ताप घटा ॥

दो० सखी । (हंसकर) अभी औषधि मिली है । अब घटेगा ॥ (शकुन्तला लज्जित हो गई)

दुष्य० । (आप ही आप) यह केवल अपने रूप ही के बल से मन को बस नहीं करती है । इस का लज्जित होना भी चित्त को ठगे ⁷² लेता है । देखो अपनी आंखों के ताड़ित किये ⁷³ कमल की पखुरियों को कैसे अनोखेपन से गिन रही है ॥

शकु० । प्रियवदा मेरे निकट आ ॥

प्रि० । (पास जाकर) आई ॥

शकु० । राजा से यों कहो ॥ (कान में कुछ कहती हुई)

प्रि० । हे बड़भागी तुम से ⁷⁴ शकुन्तला बिनती करती है कि प्रथम मिलाप को भूल मत जाना ⁷⁵ ॥ (शकुन्तला से) महाराज भी यही कहते हैं ॥

शकु० । महाराज जैसे रूपवान हैं वैसे ही चतुर भी हैं ॥

प्रि० । हे सज्जन यद्यपि तुम्हारी दोनों की ⁷⁶ परस्पर प्रीति प्रगट है परंतु इस सखी का स्नेह मुझ से फिर कुछ कहलाया चाहता है ⁷⁷ ॥

दुष्य० । सुन्दरी जो कुछ कहा चाहती हो निधड़क कहो । छुपाओ मत क्योंकि ⁷⁸ कहने को मन में आवे और कहा न जाय तौ चित्त को खेद करता है ॥

प्रि० । प्रजा को ⁷⁹ दुख हो तौ राजा का धर्म है कि उस दुख को मिटावें ॥

दुष्य० । सत्य है । इस से बड़ा कोई धर्म राजा के लिये नहीं है ॥

प्रि० । हमारी सखी को तुम्हारी लगन ने इस दशा को पड़ंचा दिया है । अब तुम ही इस योग्य हो कि इस को जीवदान दो ⁷⁹ ॥

दुष्य० । हे सुन्दरी प्रीति तौ हमारी परस्पर है । परंतु इस में सब विधि कृतार्थ में ही हैं ⁸⁰ ॥

शकु० । (मुसक्याकर) राजा को क्यों यहां बिलमाती हो । उम का मन रनवास में धरा² होगा ॥

दुष्य० । मेरे मन को हे मृगनयनी तुझ से अधिक कोई प्यारा नहीं है । अब तू ऐसे वचन कहकर⁸¹ क्यों मेरे हृदय को घायल करती है ॥

अन० । (हंसकर) हे सज्जन हम यह सुनते हैं कि राजा बहुत रानियों के प्यारे⁸² होते हैं । तुम हमारी सखी का ऐसा निर्बाह करना⁸³ जिस से हम को क्लेश न पड़चे ॥

दुष्य० । हे सुन्दरी अधिक क्या कहें⁸⁴ । मेरे रनवास में चाहे जितनी⁸⁵ रानी हों मुझे दो ही वस्तु संसार में प्यारी होंगी एक पृथ्वी दूसरी तुम्हारी सखी ॥

दोनों सखी । तौ अब हमारी चिन्ता मिटी ॥

प्रि० । (सैन देकर हीले जनसूया से) देख । अब शकुन्तला का जी कैसा हंरा होता है जैसे लपट की सूताई मोरनी वर्षा के बादल आने और शीतल पवन⁸⁶ लगने से चैतन्य हो जाती है ॥

शकु० । (दोनों सखियों से) मैं ने तुम से बड़े कठोर वचन कहे हैं । सो यह⁸⁷ अपराध क्षमा करना ॥

प्रि० । हम ने सीख ही ऐसी दी थी जिस से कड़े वचन सुनने पड़ें⁸⁸ । परंतु राजा से क्षमा मांगो । उन्हीं का अपमान हुआ होगा ॥

शकु० । महाराज मैं बिनती करती हूं कि जो कुछ कहनी न कहनी बात⁸⁹ मेरे मुख से आप के संमुख⁹⁰ अथवा पीछे निकली हों यह अपराध क्षमा किया जाय । (हीले सखियों से) सखियो तुम भी मेरे लिये कुछ कहो ॥

दुष्य० । हे पद्मिनी क्षमा मैं तब कहूंगा जब तू फूलों की आधी सेज पर मुझे भी निज जन जान⁹⁰ आसन देगी ॥

दोनों सखी । हां हां सच्ची⁹¹ तौ है । थोड़ी सी जगह राजा को भी दे इन का मन संतुष्ट हो ॥

शकु० । (रिस ली होकर प्रियंवदा से) चुप रहो चञ्चल । तुम मुझ से इस दशा में भी हंसी करती हो ॥

प्रि० । (अनसूया की ओर देखकर) हे अनसूया हरिण का बच्चा अपनी मा को ढूँढता फिरता है । चलो उसे मिला दें ॥ (दोनों चलीं)

शकु० । सखियों मैं अकेली रही जाती हूँ । तुम में से एक तौ मेरे पास रहो । यहां कोई नहीं है ॥

दोनों सखी । (मुसकानाकर) अकेली क्यों है । जो सब पृथ्वी का रखवाला है सो तौ तेरे पास बैठा है ॥ (दोनों गईं)

शकु० । हाय मुझे अकेली छोड़कर तुम से कैसे जाते बनता है ⁹² ॥

दुष्य० । प्यारी कुछ चिन्ता मत कर । मैं तेरा टहलुआ बना हूँ । जो कुछ कहना ⁹³ हो सो कह । आज्ञा दे तौ शीतल कमल के पंखे से पवन झलूँ । कहै कोमल पैरों को अङ्ग में रखकर धीरे धीरे दाबूँ ॥

शकु० । मैं बड़ों का अपराध न लूँगी ⁹⁴ ॥ (उठकर चलने को मन किया)

दुष्य० । अभी दुपहरी कड़ी पड़ती है और तेरे शरीर की यह दशा है । ऐसे में ⁹⁵ इस शीतल सेज को जिस पर कमल के दल तेरे हिये को दाब रहे हैं छोड़कर कठिन धूप कैसे सहेंगी ॥ (सैबकर बिछाने लगा)

शकु० । छोड़ो छोड़ो । मैं स्वतन्त्र नहीं हूँ ⁹⁶ । ये दोनों सहेली मेरे साथ इसी लिये थीं कि कभी दूर न हों । परंतु क्या कहूँ ॥

दुष्य० । (आप ही आप) कहीं रिस न हो जाय ⁹⁷ ॥

शकु० । (सुनकर) तुम्हारा कुछ दोष नहीं है । अपने भाग्य का दोष है ॥

दुष्य० । ऐसे अच्छे भाग्य को क्यों दोष देती है ॥

शकु० । दोष क्यों न दूं । अच्छे भाग्य होते तौ क्या मेरे मन को पराए गुणों पर लुभाकर बेबस ⁹⁹ कर देते ॥ (चल दी ¹⁰⁰)

दुष्य० । (आप ही आप) स्त्री को इतनी सामर्थ्य है कि विलम्ब ¹⁰¹ करके काम को मन ही में जला दे । परंतु पुरुष काम के ताप से आप जलता है । अब मैं अपने सुख को कैसे पाऊँ ॥ (शकुन्तला के निकट जाकर चञ्चल ¹⁰² पकड़ा)

शकु० । फिरकर छोड़ो छोड़ो । हे पुरुवंशी नीति का पालन करो । यद्यपि मैं काम से पीड़ित हूँ तौ भी पराधीन¹⁰¹ हूँ । देखो आश्रम में तपस्वी लोग इधर उधर फिरते हैं ॥

दुष्य० । हे कामिनी गुरुजनों का कुछ भय मत कर । काहे से कि¹⁰² कन्व धर्म को जानते हैं । तुम्हें दोष न देंगे । बड़तेरी ऋषि कन्या गान्धर्व¹⁰³ रीति से ब्याही गई हैं । उन के मा बाप ने कुछ दोष नहीं लगाया ॥

शकु० । अञ्चल छोड़ दो । मैं अपनी सखियों से कुछ बात कह आऊँ । (छोड़ी दूर गई फिर पीछे को देखकर) हे पुरुवंशी यद्यपि तुम्हारी इच्छा पूरी नहीं हुई है और मैं ने केवल क्षणमात्र¹⁰⁴ बातें ही कर लेने दी हैं तौ भी शकुन्तला को भूल मत जाना¹⁰⁵ ॥

दुष्य० । हे सुन्दरी तू चाहे जितनी दूर जा¹⁰⁶ मेरे हृदय से न्यारी न होगी । जैसे वृक्ष की छाया चाहे जितनी बड़े जड़ को नहीं छोड़ती है ॥

शकु० । (कुछ चलकर आप ही आप) क्या कहूँ । इस ने इतनी विनती की है कि मेरे पैर आगे को नहीं पड़ते हैं¹⁰⁷ । अब वृक्षों की ओट¹⁰⁸ बैठकर देखूँ तौ यह मुझे कैसा चाहता है¹⁰⁹ ॥ (वृक्षों में बैठ गई)

दुष्य० । (आप ही आप) हाय मुझ स्नेही को छोड़कर यह ऐसी जाती है मानो¹¹⁰ कभी पहचान ही न थी । शरीर की¹¹¹ तौ कोमल है परंतु मन की¹¹¹ बड़ी निदुर है । जैसे सिरस का फूल तौ नरम होता है परंतु डाली कठोर होती है ॥

शकु० । (आप ही आप) यह सुनकर अब मुझ में चलने की सामर्थ्य नहीं रही ॥

दुष्य० । (आप ही आप) अब प्यारी के बिना इस सूने ठौर में क्या कहूँगा । (चल दिया¹¹² फिर आगे देखकर बोला) अहा अब तौ कुछ ठहरूँगा । क्योंकि उस के हाथ से गिरी यह कमलनाल की पड़ुंची जिस में उशीर की सुगन्ध

आती है ^{112a} अचानक मेरे सामने ऐसी आई है मानो पैरों को बेड़ी आई ¹¹³ ॥ (बड़े चाव से पहुँची को उठा लिया)

शकु० (अपनी बांह को देखकर आप ही आप) हाय मैं ऐसी दुर्बल³ हो गई हूँ कि बांह से कङ्कण गिरता भी न जाना ¹¹⁴ ॥

दुष्य० । (कङ्कण को उठाकर और आती से लगाकर आप ही आप) अहा कैसा सुख इस के छूने से हृदय को होता है । हे प्यारी इस कङ्कण ने मुझे धीरज दिया है जिस के देने से तू नट गई ¹¹⁵ ॥

शकु० । (आप ही आप) अब मुझ से यहां नहीं रहा जाता ¹¹⁶ । चलूँ । इसी मिस से दिखाई दूँ ॥ (हीले हीले उस की ओर जाती हुई)

दुष्य० । (हँसते) अहा इन नेचों को फिर भी जीवनमूर्ति का दर्शन हुआ । यह भी भाग्य में लिखा था कि विलाप के पीछे फिर दैव कुछ सुख देगा । जैसे प्यासे पपीहा की टेर सुनके घटा पानी देती है ॥

शकु० । (राजा के आगे खड़ी होकर) हे पुरुवंशी जब मैं आधी दूर निकल गई तब बांह से गिरे कङ्कण की सुध आई । मेरा हृदय साख भरता है ¹¹⁷ कि तुम ही ने लिया होगा । हे महाभाग मैं बिनती करती हूँ मेरा कङ्कण दे दो । नहीं तौ मुनि लोगों में दोनों का चवाव होगा ¹¹⁸ ॥

दुष्य० । एक भांति दूंगा ¹¹⁹ ॥

शकु० । कैसे दोगे ॥

दुष्य० । जो तू मुझे बांह में पहना देने दे ॥

शकु० । अच्छा । क्या डर है ॥ (नगीच गई)

दुष्य० । तौ आओ । इस चटान पर बैठें । (दोनों बैठे । शकुन्तला का हाथ लेकर) अहा इस बांह में फिर नवीन लता के समान पहला बल और रूप आया । अथवा इस की दशा कामदेव की सी है कि शिव-द्रोह की ज्वाला से भस्म होकर फिर देवताओं के अमृत बरसाने से सजीव हुआ ॥

शकु० । (राजा का हाथ नसककर) हे आर्यपुत्र वेग पहनाओ ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) अब मुझे विश्वास हुआ¹²⁰ । क्योंकि आर्यपुत्र शब्द केवल पति के लिये बोला जाता है । (प्रगट) प्यारी यह कङ्कण तुम्हारी बांह में ठीक न आया । लाओ¹²¹ इसे फिरकर बनावें ॥

शकु० । (हंसकर) जैसे तुम्हारी इच्छा हो ॥

दुष्य० । (कुछ विलम्ब करके) यह अर्द्धचन्द्र है कि शोभा पाने के लिये आकाश को छोड़ तेरी बांह पर कङ्कण बनने आया है ॥

शकु० । मुझे तौ चन्द्रमा सूझता नहीं है । मेरे कानों पर कमल के फूल हैं इन से पराग उड़कर आंखों में पड़ा है । इस से दृष्टि इस समय मंदी हो रही है ॥

दुष्य० । (हंसकर) कहे तौ¹²² मुख से फूँककर आंखों को निर्मल कर दूं ॥

शकु० । यह तौ बड़ी कृपा हो । परंतु मुझे तुम्हारा विश्वास नहीं है¹²³ ॥

दुष्य० । कभी नया सेवक स्वामी की आज्ञा से कुछ अधिक करते भी सुना है¹²⁴ ॥

शकु० । तुम्हारी यही लुरखुरी की बातें तौ विश्वास नहीं होने देतीं । (धीरे से फूँक मारी) बस करो । अब मेरी दृष्टि ज्यों की त्यों हो गई । अब मैं लज्जाती हूँ कि मुझ में कोई गुण ऐसा नहीं है जिस से आप के इस अनुग्रह का पलटा दे सकूँ ॥

दुष्य० । इस से बड़ा और क्या पलटा होगा कि तू ने अपने हाँठों का सौरभ मुझे लेने दिया । क्योंकि भौंरा कमल की वासना ही से संतुष्ट हो जाता है ॥

(नेपथ्य में) हे चकवी अब चकवे से¹²⁵ न्यारी हो । रात आई ॥

शकु० । (कान लगाकर और सटपटाकर) हे महाराजकुमार निश्चय मेरे शरीर का वृत्तान्त पृच्छने को कन्व की छोटी बहन गीतमी आती है । तुम वृक्ष की आड़ में हो जाओ ॥

दुष्य० । अच्छा । यही करूँगा ॥ (चला गया)

(हाथ में कमल लिये गीतमी आई)

गौतमी । (शकुन्तला की ओर चित्ति बिना से ¹²⁶ देखकर) पुत्री तेरे लिये मन्त्र पढ़ा जल लाई हूँ । क्या तू यहां अकेली ही है । सहेली कहां गईं ॥

शकु० । प्रियंवदा और अनसूया दोनों अभी नदी को गई हैं ॥

गौ० । (जल के छींटे देकर ¹²⁷) शकुन्तला तेरे शरीर का ताप कुछ घटा कि नहीं ॥ (नाड़ी देखी ¹²⁸)

शकु० । हां कुछ घटा है ॥

गौ० । इस कुश के जल से तेरा शरीर निरोग हो जायगा । कुछ भय मत कर । परंतु अब संध्या हुई । घर को चल ॥

शकु० । (हीले से उठकर आप ही आप) हे मन तेरी आकांक्षा पूरी हो गई तौ भी चिन्ता न मिटी । इस का क्या उपाय होगा । (छोड़ी दूर चलकर लड़ी हुई) हे संतापहरनेवाली लताओ मैं तुम से बिनती करती हूँ कि कभी फिर भी सुख दिखाना ¹²⁹ ॥ (गौतमी के साथ चलती हुई)

दुष्य० । (उसी स्थान पर आकर और गहरी सांस भरकर) सत्य है । जिस बात का मनोरथ किया जाय उस में विघ्न अवश्य होता है । (चारों ओर देखकर) हाय चटान पर यही फूलों की सेज है जिस पर वह पौढ़ी थी । यही कमल का पत्ता है जिस पर प्यारी ने स्नेहपत्र लिखा था । यह उस की बांह से गिरा कमलों का कङ्कण है । यद्यपि यह वेतलता सूनी है तौ भी इन चिह्नों को देख देख मुझ से छोड़ी नहीं जाती ¹³⁰ । मुझे धिक्कार है कि प्यारी से मिलकर फिर उस के वियोग में समय व्यतीत करता हूँ । जो एक बेर फिर उस लताभवन में वह मनभावती आवे तौ कभी बिछुरने न दूं । सुख की घड़ी बड़े श्रम से मिलती है । मेरा यह मूर्ख मन अब तौ ऐसा प्रण करता है परंतु प्यारी के संमुख कायर हो जाता है ॥

(नेपथ्य में) हे राजा अब हमारा संध्या के यज्ञकर्म का समय हुआ और मांसाहारी राक्षसों की छाया उताशन की वेदी पर सांभ के मेघ के वर्ण ¹³¹ फिरती दिखाई देती है । इस से भय उपजा है ॥

दुष्य० । हे तपस्वियो भयभीत मत हो । मैं आया ॥ (बाहर गया)

अङ्क ४

स्थान तपोवन ॥

¹(दोनों सखी फूल बीनती आईं)

अनसूया । हे सखी प्रियंवदा हमारी सहेली शकुन्तला का गान्धर्व विवाह हुआ । और पति भी उसी के समान मिला । इस से हमारे मन को सुख हुआ । परंतु फिर भी चिन्ता न मिटी ॥

प्रियंवदा । सखी और क्या चिन्ता रह गई ॥

अन० । आज वह राजर्षि तपस्वियों का यज्ञ पूरा कराकर अपनी राजधानी हस्तिनापुर को बिदा हुआ है । वहां रनवास में पहुंचकर जाने² यहां की सुध रहेगी या न रहेगी ॥

प्रि० । इस की कुछ चिन्ता मत करो । ऐसे गुणवान मनुष्य कभी निर्लज्ज नहीं होते हैं । अब चिन्ता की बात यह है कि न जाने पिता कन्व इस वृत्तान्त को सुनकर क्या कहेंगे ॥

अन० । मेरे मन में तो यह भ्यासती है कि वे इस वृत्तान्त से प्रसन्न होंगे ॥

प्रि० । क्यों ॥

अन० । इस लिये कि उन का संकल्प था कि यह कन्या किसी गुणवान को दें । सो दैव ने वैसा ही योग मिला दिया³ । फिर वे क्यों अप्रसन्न होंगे ॥

प्रि० । सत्य है । (फूलों की टोकरी को देखकर) हे सखी जितने फूल पूजा के लिये चाहियें⁴ उतने तो बीन चुकीं ॥

अन० । अब थोड़े से शकुन्तला से गौरिपूजा करने के लिये और⁵ बीन लें ॥

प्रि० । अच्छा ॥ (दोनों फूल बीनने लगीं)

(नेपथ्य में) मैं आता हूँ ॥

अन० । (कान लगाकर) हे सखी ऐसा बोल जान पड़ता है मानो कोई अतिथि आश्रम में आया है ॥

प्रि० । क्या डर है । शकुन्तला वहां बनी है⁶ ॥

अन० । शकुन्तला है तौ⁷ । परंतु उस का मन ठिकाने नहीं है । चलो । इतने ही फूल बहुत हैं⁸ ॥ (चल दी)

(नेपथ्य में) हे अतिथि का निरादर करनेवाली मैं तुझे आप देता हूं । कि जा । जिस पुरुष के ध्यान में तू ऐसी मग्न बैठी है कि तैं ने मुझ तपस्वी को भी आया न जाना वही तेरा निरादर करेगा । और फिर तू उस के संमुख होकर अपनी सुध दिलावेगी तौ भी वह तुझे ऐसा भूल जायगा जैसा कोई उन्मत्त मनुष्य चैतन्य होकर उन्मत्तता की कहीं⁹ बातों को भूल जाता है ॥

प्रि० । हाय हाय बुरी हुई । किसी तपस्वी का अपराध बेसुधी में शकुन्तला से बना¹⁰ ॥

अन० । (जागे देखकर) ठीक है । तभी¹¹ रिसभरे दुर्वासा¹² वेग वेग लौटे जाते हैं ॥

प्रि० । इन को छोड़ और किसी को ऐसी सामर्थ्य नहीं है कि अपराधी को आप से भस्म कर दे । हे अनसूया तू पैरों पड़कर जैसे बने तैसे इन को मना ला¹³ । तब तक मैं उन के लिये अर्घ संजोती हूं ॥

अन० । मैं जाती हूं ॥

प्रि० । (दौड़कर चली इस से पांव रपट गया) हाय उतावली होकर मैं ने फूलों की टोकरी गिराई । अब कहीं ऐसा न हो कि¹⁴ पूजा उलझन हो जाय ॥
(फूल चीनने लगी)

(अनसूया फिर जाई)

अन० । हे सखी इन का स्वभाव बहुत टेढ़ा है । और क्रोध इतना है कि किसी भांति मनाये नहीं मानते हैं । परंतु तौ भी मैं ने कुछ सीधे कर लिये ॥

प्रि० । इन का थोड़ा सीधा होना भी बहुत है । तुम यह कहो कि कैसे मने ॥

अन० । जब किसी भांति न माने तब मैं ने पैरों में गिरकर यह बिनती की कि हे महापुरुष तू को इस ने आगे नहीं देखा था । इस से तुम्हारे प्रभाव को नहीं जानती थी । अब इस कन्या का अपराध क्षमा करो ॥

प्रि० । तब क्या कहा ॥

अन० । तब बोले कि मेरा आप भूटा नहीं होता है । परंतु जब इस का पति अपनी मृदुरी को देखेगा तब आप मिट जायगा । यह कहकर अन्तर्धान हो गये ॥

प्रि० । तौ कुछ आशा है । क्योंकि जब वह राजर्षि चलने को हुआ था¹⁶ तब अपनी अंगूठी जिस में उस का नाम खुदा था शकुन्तला की उंगली में पहना दी थी और उस को तुरंत पहचान भी लेगा । यही शकुन्तला के लिये अच्छा उपाय है ॥

अन० । आओ । अब चलें । देवियों से प्रार्थना करें ॥

प्रि० । हे अनसूया देख । बाएं कर पर कपोल धरे पति के वियोग में प्यारी सखी कैसी चिच सी बन रही है¹⁶ । दूसरे की¹⁷ तौ क्या चलाई । इसे अपनी भी सुध नहीं है ॥

अन० । हे प्रियंवदा यह आप की बात हम ही¹⁸ तुम जानें । शकुन्तला को मत सुनाओ । क्योंकि उस का स्वभाव कोमल बहुत¹⁹ है ॥

प्रि० । ऐसा कौन होगा जो मल्लिका की लहलही लता पर तत्ता पानी छिड़के ॥ (दोनों गईं)

(कन्य का एक खेला आया)²⁰

चेला । महात्मा कन्व ऋषि प्रभासतीर्थ से आ गये हैं । और मुझे आज्ञा दी है कि देख आ रात कितनी रही है²¹ । सो मैं रात देखने को बाहर आया हूं । (इधर उधर फिरकर आकाश की ओर देखता हुआ) अहा यह

तौ प्रभात हो गया । चन्द्रमा और सूर्य इस संसार की संपत्ति विपत्ति की अनित्यता का कैसा²² अनुमान कराते हैं । औषधिपति तौ इस समय अस्त होने पर है²³ और यहपति अरुण²⁴ को सारथी किये²⁵ उदय हुआ चाहता है²⁶ । उन की शोभा उदय अस्त पर बढ़ घट होती है²⁷ । ऐसे ही सज्जन मनुष्य सुख दुख में धीरज रखते हैं । इन की घटती बढ़ती इस संसार के उतार चढ़ाव का दृष्टान्त है । वही कमोदिनी जिस की शोभा की बढ़ाई होती थी अब चन्द्रास्त में दृष्टि को आनन्द नहीं देती । केवल सुगन्ध रह गई है । और ऐसी कुम्हला गई है जैसे अपने प्यारे के वियोग में अबलाजन²⁸ व्यथित होती हैं । देखो बेर के पत्तों पर ओस की बूंदों को अरुण कैसी²⁹ शोभा देता है । दाभ की कुटी से मोर निद्रा छोड़ छोड़ बाहर निकलते हैं । यज्ञस्थानों से भाग भागकर मृग टीले पर खड़े कैसे³⁰ ऐंड़ाते हैं । वही चन्द्रमा जो गिरिराज सुमेरु के सिर पर पांव धरता³⁰ और अन्धकार को मिटाता³⁰ हुआ मध्या-काश में विष्णुधाम तक चढ़ गया था अब अपना तेज गंवाकर नीचे को जाता है । ऐसे ही इस संसार में बड़े मनुष्य अति श्रम से अपनी कामना को प्राप्त होते हैं फिर तुरंत उतरना पड़ता है³¹

(अनसूया कुछ विचारती हुई आई)

अन० । (आप ही आप) यद्यपि शकुन्तला तपोवन में इतनी बड़ी हुई है³² और इन्द्रियों का सुख नहीं जाना है तौ भी लगन ने यह दशा उस की³³ कर दी है । हाय राजा ने कैसी अनीति इस के साथ की है³⁵ ॥

चेला । (आप ही आप) अब होम का समय हुआ । गुरु से चलकर कहना चाहिये³⁶ ॥ (बाहर गया)

अन० । रैन बीत गई । मैं अभी सोते से भी नहीं उठी हूं । और जो उठी भी होती तौ क्या करती³⁷ । हाथ पैर तौ कहने ही में नहीं है³⁸ । अब निर्देह कामदेव का मनोरथ पूरा हुआ कि उस ने एक

मिथ्यावादी राजा के बस में हमारी सीधी सच्ची सखी को डालकर इस दशा को पहुंचाया है। और जो यह फल दुर्वासा के आप का³⁹ नहीं है तौ क्या हेतु है कि धर्मात्मा राजा ने ऐसे वचन देकर अब तक संदेसा भी न भेजा। अब यह उचित है या नहीं कि उस मुदरी⁴⁰ को हम राजा के पास भेजें। अथवा और भी कोई उपाय है जिस से हमारी प्यारी सखी का विरह मिटे। उस का तौ कुछ अपराध नहीं है। पिता कन्व तीर्थ करके आ गये। परंतु उन से यह बात कहने को कि शकुन्तला का विवाह राजा दुष्यन्त से हो गया है और गर्भवती भी है मेरा हियाव नहीं पड़ता है⁴¹। हे दैव अब क्या उपाय करें जिस से शकुन्तला की बिथा दूर हो ॥

(प्रियंवदा आई)

प्रि० । अनसूया चलो। शकुन्तला की बिदा का उपचार करें ॥

अन० । (आश्चर्य से) सखी तू क्या कहती है ॥

प्रि० । अभी मैं शकुन्तला से यह बात पूछने गई थी कि रात को चैन से सोई या नहीं ॥

अन० । सो तब⁴² ॥

प्रि० । सो वह तौ सिर झुकाये बैठी थी। इतने में पिता कन्व निकट आकर उस से मिले⁴³ और यह शुभ वचन बोले कि हे पुत्री बड़े मङ्गल की बात है कि आज प्रातःकाल जब ब्राह्मण ने अग्निकुण्ड में आहुति दी तब यद्यपि यज्ञ के धूएं से उस की दृष्टि धुंधली हो रही थी तौ भी आहुति अग्नि के बीच⁴⁴ में पड़ी। इस लिये अब तुम को मैं अधिक दुख में न रक्खूंगा। आज तुम्हारी बिदा इस कुटी से उस राजा के रनवास को कर दूंगा जिस ने तुम्हारा पाणियहण किया है ॥

अन० । हे सखी जो बातें मुनि के पीछे हुई थीं⁴⁵ सो उन से किस ने कह दीं ॥

प्रि० । जब मुनि यज्ञस्थान के निकट पहुंचे तब आकाशवाणी कह गई ⁴⁷ ॥

अन० । (चकित होकर) तू कैसी ⁴⁸ अचम्भे की बात कहती है ॥

प्रि० । सखी सुन । आकाशवाणी ने यह कहा कि हे ब्राह्मण जैसे होम की अग्नि से शमी गर्भवती होती है ⁴⁹ तैसे ही तेरी बेटी ने पृथ्वी की रक्षा के निमित्त राजा दुष्यन्त से एक अंश तेज का ⁵⁰ लिया है ॥

अन० । (आनन्द से प्रियंवदा को भेटकर) हे सखी यह सुनकर मुझे बड़ा सुख हुआ । परंतु सखी के बिछोह का दुख भी है । इस लिये आज हमारा हर्ष शोक समान ⁵¹ है ॥

प्रि० । सखी को सुख होगा । इस से हम को भी कुछ शोक न करना चाहिये ॥

अन० । मैं ने इसी दिन के लिये उस नारियल में जो वह ⁵² देखो आम के वृक्ष पर लटकता है नागकेशरी भर रक्खी थी । तुम उसे उतारकर कमल के पत्ते में रक्खो । तब तक मैं थोड़ा सा गोरोचन ^{52a} और मिट्टी और दूब मङ्गलकार्य के लिये ले आऊं ॥

प्रि० । बहुत अच्छा ॥ (प्रियंवदा ने नागकेशरी ली और अनसूया गई)

(नेपथ्य में) हे गौतमी शार्ङ्गरव और शारद्वत मिश्रों से कह दो कि शकुन्तला के संग जाना होगा ⁵³ ॥

प्रि० । (कान लगाकर) अनसूया विलम्ब मत करो । पिता कन्व हस्तिनापुर ⁵⁴ के जानेवालों ⁵⁵ को आज्ञा दे रहे हैं ॥

(अनसूया सामग्री लिये आई)

अन० । मैं आई । चलो ॥ (दोनों गईं)

प्रि० । (देखकर) वह देखो । शकुन्तला सूर्योदय का सिरस्नान करके खड़ी है और बहुत सी ऋषियों की स्त्री टोकरियों में तण्डुल लिये आशीस दे रही हैं । चलो । हम भी आशीस दे आवें ॥

(शकुन्तला और गौतमी और तपस्वियों की स्त्रियां आईं)

१ तपस्विनी । हे राजवधू तू पति की प्यारी हो ॥

० तपस्विनी । तू सूरवीर पुत्र की माता हो ॥ (आशीर्वाद देकर तपस्विनी गईं)

दो० सखी । (शकुन्तला के निकट जाकर) कहो सखी स्नान अच्छे हुए ॥

शकु० । (आदर से) सखियो भली आईं । यहां बैठो । कुछ बातें करें ॥
(दोनों बैठ गईं)

अन० । तुम नेक ठहरो । तौ मैं कुछ मङ्गल नेग कर दूं ॥

शकु० । तुम करोगी सो अच्छा ही करोगी । परंतु फिर तुम से मिलने का अवसर कठिन हो जायगा ॥ (यह कहकर आंसू डाल दिये)

दो० सखी । सखी ऐसे मङ्गल समय जब कि तू सुख भोगने जाती है रोना उचित नहीं है ॥ (यह कहकर दोनों ने आंसू डाल दिये और वस्त्र पहनने लगीं)

प्रि० । सखी तेरे इस सुन्दर अङ्ग को तौ अच्छे वस्त्राभूषण चाहिये थे^{५६} । परंतु अब ये ही साधारण फूल पत्ते आश्रम में मिल सके हम पहराती हैं ॥

(कन्य का चेला अच्छे अच्छे वस्त्राभूषण लेकर आया)

चेला । रानी को ये वस्त्राभूषण पहराओ ॥ (देखकर सब स्त्री चकित हो गईं)

गौतमी । हे पुत्र हारीत ये वस्त्राभूषण कहां से आए ॥

चेला । पिता कन्य के तपप्रभाव से ॥

गौ० । क्या यह मन में बिचारते ही प्राप्त हो गये ॥

चेला । नहीं । महात्मा काश्यप की आज्ञा हुई कि शकुन्तला के निमित्त वृक्षों से फूल ले आओ । आयसु^{५७} होते ही तुरंत किसी वनदेवी ने कोमल हाथ उठाकर चन्द्रमा के तुल्य^{५८} श्वेत^{५९} साड़ी दी । किसी ने महावर के लिये लाक्षारस दिया । कोई^{६०} भूषण बनाने लगी ॥

प्रि० । कमल के मकरन्द को मँहक^१ की मक्खी भी सिर झुकाती है ॥

गौ० । (शकुन्तला को देखकर) वनदेवियों से वस्त्राभरण मिलना यह सगुन तुझे सासरे में राजलक्ष्मी का दाता होगा ॥ (शकुन्तला लना गई)

चेला । गुरु जी मालिनी के स्नानों को गये हैं । वहीं जाकर यह वृत्तान्त वनदेवियों के सत्कार का उन से कहंगा ॥ (गया)

अन० । (आभूषण पहराती हुई) हे सखी हम वनवासिनियों ने ऐसे भूषण आगे कभी न देखे थे । इस से हम ज्यों के त्यों पहराना नहीं जानती हैं । परंतु मैं अपनी चित्रविद्या के बल से^{६०} सिंगार कराती हूँ ॥

शकु० । (मुसक्याकर) हां तेरी चतुराई को मैं जानती हूँ ॥

(कन्व कुछ विचार करते हुए आए)

कन्व । (आप ही आप) आज शकुन्तला जायगी । इस से उत्कण्ठा करके मेरा हृदय स्नेह के बस आसुओं से भरा आता है^{६१} । जब मुझ वनवासी की यह दशा है तौ गृहस्थियों की क्या गति बेटी बिदा होने के समय होती होगी^{६२} ॥ (इधर उधर मन बहलाने के लिये टहलने लगे)

प्रि० । सखी शकुन्तला अब तुम्हारा यथोचित सिंगार हुआ । इस साड़ी को जो वनदेवियों ने दी है पहरो ॥ (शकुन्तला ने उठकर साड़ी पहरी)

गौ० । हे पुत्री पिता कन्व मिलने को आए हैं ॥

शकु० । (उठकर लज्जा से) पिता मैं नमस्कार करती हूँ ॥

कन्व । पुत्री जैसी प्यारी राजा ययाति^{६३} को शर्मिष्ठा हुई तैसी तू अपने पति को होगी । और जैसा चक्रवर्ती पुत्र पुरु शर्मिष्ठा के^{६४} हुआ तैसा ही तेरे^{६४} होगा ॥

गौ० । ऋषि के वचन सत्य होंगे^{६५} ॥

कन्व । आओ बेटी । हुतासन की प्रदक्षिणा कर लो । (सब ने प्रदक्षिणा की) यही अग्नि जो वेदी में प्रज्वलित होकर नैवेद्य को लेती है परंतु मन्त्र पढ़ी दाभ^{६६} को यद्यपि आस पास^{६६} बिछी है परंतु^{६७} बाधा नहीं पहुंचाती यही अग्नि जो हव्य के गन्ध से पापों को नाश करती

हे तेरी रक्षा करेगी⁶⁸ । (शकुन्तला ने परिक्रमा दी) अब पुष्पी तू शुभ^{lucky} घड़ी में बिदा हो । (बारों ओर देखकर) संगजानेवाले मिश्र^{68a} कहां हैं ॥

(शार्ङ्गरव और शारङ्गत आए)

दो० भाई । मुनि जी हम ये हैं ॥

कन्व । पुत्र शार्ङ्गरव अपनी बहन को गैल¹ बताओ ॥

सारथी । आओ भगवती । इधर आओ ॥ (सब चले)

कन्व । हे तपोवन के वृक्षो जिस शकुन्तला ने तुम्हारे बिना सींचे कभी जल भी नहीं पिया और जिसे यद्यपि पुष्पपत्र के गहने¹ बनाने का चाव था परंतु प्यार के मारे तुम्हारे फूल पत्रे कभी न तोड़े और बड़ा आनन्द सदा तुम्हारे⁴ मोरने के समय माना^{4b} इस को तुम पति के घर जाने की आज्ञा दो । (कोयल⁶⁹ बोली) यह देखो वनदेवियों ने आज्ञा दी ॥

(आकाशवाणी) शकुन्तला को यह याचा मङ्गलकारी हो । और उस के सुख के निमित्त मार्ग में पवन फूलों का पराग बरसावे । कमलसंयुक्त निर्मल जल के ताल⁶ उस को पर्यटन में सुख दें । और वृक्षों की सघन छाया सूर्य के तेज से रक्षा करे ॥

सारथी । यह आशीर्वाद किस ने दिया⁷ कोकिला ने या तपस्वियों की सहवासिनी वनदेवियों ने ॥

गौ० । हे पुष्पी तपस्वियों की हितकारी वनदेवी तुम्हे आशीर्वाद देती हैं । तू भी इन को प्रणाम कर ॥ (शकुन्तला फिरकर नमस्कार किया)

शकु० । (प्रियंवदा से हीले हीले) हे प्रियंवदा आर्यपुत्र से फिर भेट⁶ होने का तौ मुझे बड़ा उत्साह है । परंतु इस वन को जिस में इतनी बड़ी हुई ब्रं छोड़ते आगे को पांव नहीं पड़ते हैं⁷⁰ ॥ #

प्रि० । अकेली⁷¹ तुम्हीं को शोक नहीं है । ज्यों ज्यों⁷² तेरे बिदा होने का समय निकट आता है तेरे विरह से वन में बिथा सी⁷³ छाया जाती है । देख हरिणियों ने घास चरना छोड़ दिया है । मोर नाचना⁷⁴ भूल

गये हैं । वृक्षों के पत्ते तेरे बिछोह की आंच से पीले हो होकर ⁷⁶ ऐसे गिरते हैं मानों आंसू टपके ॥

शकु० । पिता आज्ञा दो तौ इस माध्वीलता से भेट लूं । क्योंकि इस से मेरा बहिन का सा स्नेह है ⁷⁶ ॥

कन्व । बेटी मिल ले ⁷⁷ । मैं भी तुम्हारे स्नेह को जानता हूं ॥

शकु० । (लता से भेटकर) हे वनज्योत्स्ना यद्यपि तू आम का आश्रय ले रही है तौ भी भुँजा पसारके मुझ से मिल ले । अब मैं तुझ से दूर जा पड़ूंगी ⁷⁸ । परंतु मन तुझी में रहेगा । पिता इस लता को मेरे ही समान गिनियो ॥

कन्व । बेटी मेरे मन में बड़ी चिन्ता रहती थी कि तुझे अच्छा पति मिले । सो अपने सुकृतों से तैं ने योग्य वर पाया । अब मैं तेरी प्यारी लता का भी विवाह इस आम से जो उस के निकट मौर रहा है कर दूंगा । तू विलम्ब मत करे । बिदा हो ॥

शकु० । (दोनों सखियों के पास जाकर) हे सखियो प्यारी माध्वी को मैं तुम्हें सौंपती हूं ॥

दो० सखी । सखी हमें किस को सौंपे ⁷⁹ जाती है ॥ (दोनों ने आंसू डाल दिये)

कन्व । अनसूया इस समय रोना न चाहिये । शकुन्तला को धीरज बंधाओ ॥ (सब आगे को चले)

शकु० । हे पिता जब यह हरिणी जो गर्भ के बोझ से चलने में अल-साती है और आश्रम के निकट चरती है जने तब इस की कुशल कहला भेजना ⁸⁰ । भूल मत जाना ॥

कन्व । न भूलूंगा ॥

शकु० । (कुछ चलकर और फिरकर) यह कौन है जो मेरे अञ्चल को नहीं छोड़ता है ॥ (फिर पीछे फिरकर देखा)

कन्व । यह वही मृगछौना है जिस को तैं ने पुत्र सम ⁸¹ पाला है । यह वही है जिस का मुंह जब कभी दाभ से चिर जाता था तू ⁸²

हिंगोट का तेल लगाती थी और जिस को तैं ने समा के चावल खिला खिलाकर इतना बड़ा किया है। अब यह अपनी पालनेवाली के चरण क्योंकर छोड़े ॥

शकु० । अरे छौना तू मेरे लिये क्यों रोता है। तेरी मा तौ तुझे जनते ही⁸³ छोड़ मरी थी। मैं ने पालकर तुझे इतना बड़ा किया है। तैसे ही मेरे पीछे⁸⁴ पिता कन्व तेरा पालन करेंगे। अब तू लौट जा ॥

(आंसू डालती चली)

कन्व । बेटी यह समय रोने का नहीं है। हम सब फिर मिलेंगे। आंसुओं से तेरी दृष्टि रुक रही है। इस से ऐसा न हो कि ऊंचे नीचे में पांव पड़े⁸⁵। अब तू अपने धीरज से आंसुओं को रोक ॥

सारथी । हे महात्मा सुनते हैं⁸⁶ कि प्यारे मनुष्यों को पहुंचाने⁸⁷ वहीं तक जाना चाहिये जहां तक जलाशय न मिले⁸⁸। अब यह सरोवर का तट आ गया⁸⁹। आप हम को आज्ञा देकर आश्रम को सिधारो⁹⁰ ॥

कन्व । तौ आओ छिन माच⁹¹ इस वट⁹² की छाया में ठहर लें। (सब छाया में गये) राजा दुष्यन्त को क्या⁹³ संदेसा भेजना योग्य है ॥ (विचार करने लगा)

अन० । (शकुन्तला से हौले हौले) हे सखी आज इस आश्रम में सब का चित्त तुम्हीं में लगा है और सब तेरे बिछोह में उदास हैं। देख चकवी कमल के पत्तों में बैठी बहुतेरा बोलती है परंतु चकवा उत्तर नहीं देता। चोंच से चुगा⁹⁴ छोड़ तेरी ही ओर निहार रहा है ॥

कन्व । पुत्र शार्ङ्गरव जब तू राजा के संमुख पहुंचे तब शकुन्तला को आगे करके मेरी ओर से यह कहियो⁹⁵ कि हम तपस्वियों को केवल तप के धनी⁹⁶ जानो और अपने श्रेष्ठ⁹⁷ कुल को विचारकर⁹⁸ इस लड़की पर भी सब रानियों की भांति वही स्नेह रखो जो तुम्हारे हृदय में आप से आप⁹⁹ इस की ओर उत्पन्न हुआ है। इस

से अधिक हम क्या मांगें । और विशेष प्यार तो भाग्य के आधीन है ॥

सारथी । आप का संदेश मैं ने भली भांति गांठ बांध लिया ⁹⁶ ॥

कन्व । (शकुन्ता की ओर बड़े मोह से) हे पुत्री अब तू भी कुछ सीख दूंगा । क्योंकि यद्यपि हम वनवासी हैं तो भी लोक के व्यवहारों को भली भांति जानते हैं ॥

सारथी । विद्वान् पुरुषों से क्या छुपा है ॥

कन्व । बेटी सुन । जब तू रनवास में वास पावे तब पति का आदर और गुरु जनों ⁹⁷ की श्रृंखला करियो । सौतेलों में सपत्नीभाव से मत रहियो । सहेली की भांति टहल करियो । कदाचित् पति तिरस्कार भी करे तो भी उस की आज्ञा से बाहर मत झजियो । नौकर चाकरों को एक सा समझियो । और अपस्वार्थी मत झजियो । जो कुलवधू इस धर्म में चलती हैं वे अच्छी गृहस्थिनी कहलाती हैं । और जो इस से विमुख होती हैं सो कुलकलङ्किनी होती हैं । जब पति संमुख आवे तो उठकर आदर कीजियो । और जो कुछ वचन वह कहे सो नम्रता से सुन लीजियो । उस के चरणों में दृष्टि रखियो और बैठने को आसन दीजियो । पति की सेवा आप कीजियो । उस से पीछे सोड्यो और पहले जागियो । यह सब कुलवधुओं के मुख्य धर्म बड़ों ने कहे हैं । कहो गीतमी यह शिक्षा कैसी है ॥

गौ० । कुलवधुओं के लिये यह उपदेश बहुत श्रेष्ठ है । पुत्री इस को भूल मत जाना ॥

कन्व । बेटी आ । मुझ से और अपनी सखियों से एक बेर फिर मिल ले ॥

शकु० । क्या प्रियंवदा और अनसूया यहीं से आश्रम को लौट जायंगी ॥

कन्व । बेटी इन को लौट जाने की आज्ञा दे क्योंकि अभी जब तब कुछ -
री हैं ⁹⁸ इन का नगर में जाना योग्य नहीं है । गीतमी तेरे संग जायगी ॥

शकु० । (कन्व से भेटकर) हाय मैं पिता की गोद से न्यारी होकर मलय-गिरि से उखाड़े चन्दन⁹⁰ के पौधे की भांति विह्वली भूमि में कैसे जीऊंगी ॥

कन्व । पुत्री ऐसी विकल मत हो । जब तू घर की धनी होगी और राजापति मिलेगा तब वैभव के कामों में यद्यपि कभी कभी व्याकुल हो जायगी परंतु इस दुख का कुछ बहुत¹⁰¹ स्मरण¹⁰ न रहेगा । और फिर जब तेरे तेजस्वी पुत्र का जन्म होगा तब इस बिछोह को संपूर्ण भूल जायगी । (शकुन्तला ऋषि के घेरे में गिर पड़ी) मेरे आशीर्वाद से तेरी मनो-कामना पूरी होगी ॥

शकु० । (दोनों सखियों के पास जाकर) आओ सखियो । दोनों एक ही संग भुजा पसारके भेट लो ॥

अन० । (दोनों मिलीं) हे सखी कदाचित राजा तुरंत तुम्ह को न पहचान ले¹⁰² तौ यह मदरी जिस पर उस का नाम खुदा है दिखा दीजियो ॥

शकु० । (घबराकर) सखी तेरे इस वचन ने तौ मेरा हृदय कंपा दिया ॥

प्रि० । प्यारी डरे मत । स्नेह में भूठी शङ्का बहुधा उठती है ॥

सारथी । अब दिन बहुत चढ़ गया है¹⁰³ । चलो बिदा हो ॥

शकु० । (फिर आश्रम की ओर देखकर) हे पिता इस आश्रम को कब फिर देखूंगी ॥

कन्व । बेटी जब कुछ काल पति के साथ तुम्हें¹⁰⁴ बीत लेगा और तेरे महाबली पुत्र हो लेगा¹⁰⁵ तब उस पुत्र को राज्य सौंपकर अपने पति सहित इस आश्रम में तू फिर आवेगी¹⁰⁶ ॥

गौ० । चलने का समय बीता जाता है । अब पिता को लौट जाने दे । मुनि जी आप जाओ ॥

कन्व । हे बेटी मेरे नित्यकर्म में विघ्न¹⁵ मत डाले । (स्त्रास लेकर) मेरा शोक न घटेगा क्योंकि तेरे सुकुमार¹⁶ हाथों के बोये धान कुटी के सामने नित्य दृष्टि के सांहीं¹⁷ रहेंगे । अब सिधारो । मार्ग मङ्गलकारी हो ॥ (गौतमी

और दोनों निश्चिंत¹⁰⁷ सहित शकुन्तला गई)

50 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

दो० सखी । (विद्योग से शकुन्तला की ओर देखकर) अब तौ सखी वृक्षों की ओट डुई ¹⁰⁸ ॥

कन्व । (खास लेकर) बेटियो अब तुम्हारी सखी गई । तुम इस सोच को त्यागकर हमारे साथ आओ ॥

दो० सखी । पिता शकुन्तला बिना तपोवन सूना लगता है ॥ (सब लौटे)

कन्व । सत्य है तुम को ऐसा ही दिखाई देता होगा ¹⁰⁹ । (विचार करते हुए चले) शकुन्तला को बिदा करके आज मैं सुचित हुआ । बेटी किसी दिन पराए ही घर का धन होती है । आज मेरा चित्त ऐसा प्रसन्न हुआ है मानो किसी की धरोहर दे दी ¹¹⁰ ॥

अङ्क ५

स्थान राजभवन ।

(एक बूढ़ा द्वारपाल खास भरता हुआ आया)

द्वारपाल । हाय बुढ़ापे ने मेरी क्या दशा कर दी है । यही छड़ी जिस से मैं आगे रनवास में द्वारपाली का काम भुगताता था अब बुढ़ापे में मेरे चलने का सहारा बनी है । (बाहर से शब्द हुआ कि राजा से कहो कुछ अवश्य काम है) मुझे कुछ समाचार राजा से भुगताने ¹ हैं । सो जब रनवास को जायंगे तब कहूंगा । परंतु इस में विलम्ब न होना चाहिये । (हीले आगे को चला) मैं क्या कहने को था ² । हां यह कि कन्व के चले आशीर्वाद देने आए हैं । हे दैव बुढ़ापा भी मनुष्य को कैसी ³ आपदा है । इस अवस्था में मनुष्य की बुद्धि बुझते दीपक के समान कभी ⁴ मन्द कभी चेतन हो जाती है । (इधर उधर फिरकर देखकर) महाराज वे बैठे हैं । अभी अपनी प्रजा को संतान के सदृश समाधान करके एकान्त में गये हैं जैसे गजराज दिन में सब हाथियों को इधर उधर भेजकर आप शीतल छांह में विश्राम लेने जाता है । राजा अभी धर्मासन से उठे हैं । इस लिये

मुझे उचित नहीं है कि इस समय कन्व के चेलों के आने का संदेसा कहूं। नहीं तो राजा विश्राम को जाने से रुक जायेंगे। परंतु जिन के सिर "पृथ्वी का भार है उन्हें विश्राम कहा जाता है। सूर्य के रथ में घोड़े सदैव जुते ही रहते हैं। पवन दिन रात चला ही करता है। शेष-नाग सदा पृथ्वी को सिर पर धरे ही रहता है। ऐसे ही जिस ने प्रजा की कमाई से छठा भाग^१ लिया उस को किसी समय विश्राम नहीं है ॥

(इधर उधर डोलने लगा)

(दुष्यन्त और मादव्य कुलसेवकों समेत आए)

दुष्यन्त । (सकुलता सा) याचक तो अपना अपना यांछित पाकर प्रसन्नता से चले जाते हैं। परंतु जो राजा अपने अन्तःकरण से^२ प्रजा का निर्धार करता है नित्य चिन्ता ही में रहता है। पहले तो राज्य बढ़ाने की कामना चित्त को खेदित करती है। फिर जो देश जीतकर बस किये उन की प्रजा के प्रतिपालन का नियम दिन रात मन को विकल रखता है जैसे बड़ा छत्र यद्यपि घाम से रक्षा करता है परंतु बोझ भी देता है ॥

(दो ढाड़ी^३ गाते हुए आए)^{१०}

प० ढाड़ी ।

कड़खा ।

निजकारणदुख ना सहो सहो पराए कान ।
राजकुलन व्यथहार यह सो पालहु महाराज ॥
अपने सिर पर लेत हैं वर्षा शीत रु घाम ।
जिमि तरबतर हित पथिक के निज तर दे विश्राम ॥

दू० ढाड़ी ।

छप्पय ।

दुष्ट मनन वशकरन लेत जब दख प्रचख हि ।
देत दख उन नरन चलत मयाद जो छंड हि ॥
करत प्रजाप्रतिपाल कलह के मूल विनाश हि ।
जिहि निमित्त नृपकुल धर्म सब करत प्रकाश हि ॥
महाराज दुष्यन्त नू चिरजीयो नितनवलवय ।
मेदि विह्वल वापार सब प्रज हि करि राखो अभय ॥

Complete

होहा ।

धनवैभव तो और हू बहुत खनियन माहि ।
ये सुप्रजाहित तुम हि से अधिक भेद कहु नाहि ॥

सोरठा ।

राखत बन्धु समान या ही ते तुम सचन को ।
करत मान संमान दुख न काहू देत तो ॥

दुष्य० । इस 'राग' के सुनने से परिश्रमों का दुख मिटकर चित्त नया सा हो गया है ॥

माढव्य । सत्य है । जैसे थके बैल की सब थकावट उस समय उतर जाती है जब लोग कहते हैं कि ये आए बैलों के राजा ¹¹ ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) अहा मित्र तू यही है । आ एकान्त बैठें ॥ (राजा और माढव्य दोनों बैठे)

माढ० । (कान लगाकर) मित्र संगीतशाला की ओर कान लगाओ । देखो ¹² वीन की तान कैसी मधुर मधुर आती है । रानी हंसमती तुम्हारे सुनाने को किसी नये गीत पर अभ्यास कर रही है ॥

दुष्य० । चुप रह । सुनने दे ॥

द्वारपाल । (आप ही आप) अभी राजा का ध्यान दूसरी ओर है । कुछ ठहरकर कहूंगा ॥ (अलग चला गया)

(नेपथ्य में राग कालंगड़ा इकताला) ¹³

भ्रमर तुम मधु के चाखनहार ।
आम की रसभरी मृदुल मञ्जरी ता में प्रीति अपार ॥
रहसि रहसि नित रस लेवे को धायत है करि नैम ।
कौ कल जाई कमल बसेर कित भूले प्यारी को प्रेम ॥

दुष्य० । अहा यह गति ¹⁴ कैसा प्रेम उपजाती है ॥

माढ० । आप ने अर्थ समझ लिया । मेरी समझ में तो नहीं आया ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) एक समय मैं हंसमती पर आसक्त था । और अब

इतने दिन¹⁵ बिछुरे हो गये हैं। इस से ^{uproach}उलहना देती है। मित्र तू जा हमारी ओर से कह दे कि रानी हम तेरी चेतावनी को समझे ॥

माढ० । जो आज्ञा महाराज की। (हौले से उठकर) परंतु तूम तौ मित्र ऐसी¹⁶ कहते हो जैसे कोई तीक्ष्ण बरछी की भाल को पराए हाथ से पकड़ना चाहे। मुझे यह अच्छा नहीं लगता है¹⁷ कि रौसभरी स्त्री से ऐसा संदेसा जाकर कहूं ॥ *

दुष्य० । जा सखा। तेरी चतुराई की बातें उस का रोस मिटा देंगी ॥

माढ० । धन्य है। अच्छा संदेसा दिया^{17a}। देखिये क्या हो¹⁸ ॥

(बाहर गया)

दुष्य० । (आप ही आप) यह क्या कारण है कि यद्यपि मुझे किसी स्नेही का वियोग नहीं है तौ भी विरह का गीत ही सुनते¹⁹ मेरे चित्त को उदासी हो आती है। यह कारण हो तौ हो²⁰ कि सुन्दर रूप देखकर और मधुर गान सुनकर मनुष्य को जन्मान्तर¹⁹ की प्रीति का स्मरण होता है ॥

द्वार० । (उदास होकर और आगे बढ़कर) महाराज की जय हो। हिमालय की तराई के वनवासी दो तपस्वी कुछ स्त्रियों समेत²¹ आए हैं और कन्व मुनि का संदेसा लाए हैं। महाराज की क्या आज्ञा है ॥

दुष्य० । (आश्चर्य से) क्या तपस्वी स्त्रियों के साथ आए हैं ॥

द्वार० । हां महाराज ॥

दुष्य० । सोमराट से कह दो कि वनवासियों को वेद की विधि¹³ से सत्कार करके लिवा लावे। मैं भी उन से भेटने योग्य स्थान में बैठता हूं ॥

द्वार० । जो आज्ञा ॥ (बाहर गया)

दुष्य० । कञ्चुकी हम को अग्निस्थान की गैल बताओ ॥

कञ्चुकी । महाराज यह गैल है। (आगे आगे²² चला) यह द्वार जिस में दाभ बिछे हैं और होमधेनु बंधी है अग्निहोतृस्थान का²³ है। आप पधारिये ॥

(नीकरो के कंधों पर सहारा लेकर²⁴ दुष्यन्त यज्ञस्थान की देहली पर गया)

दुष्य० । कन्व मुनि ने क्या संदेसा भेजा होगा²⁵ । कहीं तपस्वियों के तप में किसी ने विघ्न तौ नहीं²⁶ डाला । अथवा तपोवन के जीवों को किसी ने सताया तौ न²⁷ हो । अथवा मेरे पापों से तपस्वियों की बोई लताबेलों का फूलना तौ नहीं मिट गया । ये सब असमञ्जस मेरे चित्त को व्याकुल करते हैं ॥

कञ्जुकी । जिस बात की चिन्ता महाराज को है सो कभी न हुई होगी²⁸ क्योंकि तपोवन के विघ्न तौ केवल आप के धनुष की टंकार ही से मिट जाते हैं । मेरे जाने²⁹ ये तपस्वी महाराज के सुकर्मों से प्रसन्न होकर धन्यवाद देने आए हैं ॥

(शारद्वत और शार्ङ्गरव और गौतमी शकुन्तला का हाथ गहे हुए आए । और उन के आगे आगे बृदा द्वारपाल और पुरोहित भी आए)

द्वारपाल । इधर आओ महात्माओ । इस मार्ग आओ ॥

शार्ङ्गरव । हे मित्र शारद्वत देखो । जिस राजा के आधीन संसार के सर्वमुख हैं³⁰ और जो सब मनुष्यों का आदर संमान करता है सो वह³¹ विराजमान है । यहां कोई कैसा ही आवे निरादर किसी का नहीं होता है³² । परंतु मेरा चित्त सदा सांसारिक बातों से विरक्त रहा है । इस लिये आज बहुत से मनुष्यों में आने से मन घबराता है ॥

शारद्वत । सत्य है । जब से नगर में धसे हैं तब से मेरी भी यही दशा है । परंतु मैं ने तौ अपना मन ऐसे समझा लिया है जैसे कोई निर्मल जल से न्हाया किसी तेल मिट्टी लपेटे हुए के साथ परबस पड़ जाय³⁴ अथवा शुद्ध मनुष्य को अशुद्ध के साथ और जागते हुए को सोते के साथ और स्वतन्त्र को बंधुए के साथ रहना हो और वह अपने मन को धीरज दे ॥

पुरोहित । इसी से तौ आप सरीके सज्जनों की बड़ाई है³⁵ ॥

शकुन्तला । (पुरा सगन देखकर) हे माता मेरी दाहिनी आंख³⁶ क्यों फरकती है ॥

गौतमी । दैव कुशल करेगा । तेरे भर्ता के कुलदेव अमङ्गलों को दूर करके तुझे सुख देंगे ॥

(सब आगे को बढ़ें) ॥

पुरोहित । (राजा को बतलाकर) हे तपस्वियो वर्णाश्रम की³⁶ रक्षा करनेवाले महाराज आसन पर बैठे तुम्हारी बाट³⁷ हेरते हैं ॥

शार्ङ्गरव । यही हमारी चाह थी । क्योंकि सदा की³⁸ रीति है कि फल आए वृक्ष नवता है सुखद जल धारण करके मेघ भुक्ता है । ऐसे ही परोपकारी नर संपत्ति पाकर अभिमान त्यागते हैं ॥

कञ्चुकी । महाराज ये ऋषि लोग आप के संमुख चले आते हैं । इस से आप में उन का स्नेह दिखाई देता है³⁹ ॥

दुष्य० । (शकुन्ता की ओर देखकर) आहा यह नारी कौन है जिस का रूप वस्त्रों में भूलक रहा है । तपस्वियों के बीच में ऐसी दीप्यमान है मानों पीले पत्तों में नई कोपल⁴⁰ ॥

कञ्चुकी । महाराज यह तौ प्रत्यक्ष ही है कि रूप इस भाग्यवती का दर्शन योग्य है ॥

दुष्य० । रहने दो । पराई स्त्री देखनी उचित नहीं है ॥

शकु० । (आप ही आप अपने हृदय पर हाथ रखकर) हे हृदय तू क्यों धड़कता है । राजा के प्रथम मिलाप का ध्यान करके धीरज धर ॥

पुरोहित । (आगे जाकर) महाराज का कल्याण हो । इन तपस्वियों का आदर सत्कार विधिपूर्वक⁴⁰ हो चुका । अब ये अपने गुरु का संदेश लाए हैं । सो सुन लीजिये ॥

दुष्य० । (आदर से) सुनता हूँ । कहने दो ॥

दो० भाई । (हाथ बगकर) महाराज की जय रहे ॥

दुष्य० । तुम सब को मैं भी प्रणाम करता हूँ ॥

दो० भाई । आप के कल्याण हों ॥

दुष्य० । तुम्हारे तप में तौ कुछ विघ्न नहीं पड़ा ॥

शार्ङ्गरव । जब आप तपस्वियों के रखवाले बने हो फिर विघ्न क्योंकर पड़ेगा । सूर्य के प्रकाश में अंधेरा कब रह सकता है ॥

दुष्य० । (आप ही आप) जो मेरा ऐसा प्रताप है तो अब राजा शब्द मुझ में यथार्थ हुआ⁴¹ । (प्रगट) कन्व मुनि प्रसन्न हैं ॥

शार्ङ्गरव । महाराज कुशल⁴² तो तपस्वियों के सदा आधीन रहती है । गुरु जी ने आप का अनामय⁴³ पूछकर यह कहा है ॥

दुष्य० । क्या आज्ञा की है ॥

शार्ङ्गरव । कि आप का इस कन्या से विवाह हुआ⁴⁴ सो हम ने प्रसन्नता से अङ्गीकार⁴⁵ किया क्योंकि आप तो सज्जनशिरोमणि हो और हमारी शकुन्तला भी साक्षात् सुशीलता का रूप⁴⁶ है । अब कोई ब्रह्मा⁴⁷ को यह दोष न देगा कि अनमिल जोड़ी मिलाता है । तुम्हारे दोनों के⁴⁸ समान गुण हैं । ऐसे दूलह दुलहिन की जोड़ी मिलाकर ब्रह्मा नामधराई से बचा । शकुन्तला तुम से गर्भवती है । अब इस को अपने रत्नवास में लो और दोनों मिलकर शास्त्रानुसार⁴⁹ व्यवहार करो ॥

गौतमी । हे राजा तुम बड़े मृदुलस्वभाव हो । इस से मेरे भी जी में कुछ⁵⁰ कहने को आती है ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) हां निस्संदेह कहो ॥

गौतमी । शकुन्तला अपने पिता के आने तक न ठहरी और आप ने भी अपने कुटुम्बियों से कुछ⁵¹ न पूछी । आप ही आप दोनों ने व्याह कर लिया । लो अब निधड़क बात चीत करो । हम तो जाते हैं ॥

शकु० । (आप ही आप) देखू अब यह क्या कहे ॥

दुष्य० । (क्रोध में आकर आप ही आप) यह क्या वृत्तान्त है ॥

शकु० । (आप ही आप) हे दई राजा ने यह संदेसा ऐसे निरादर से क्यों सुना ॥

शार्ङ्गरव । (आप ही आप) राजा ने अभी हीले से कहा है कि यह क्या वृत्तान्त है । सो ऐसा क्यों कहा । (प्रगट) राजा तुम लोकाचार की सब

बातों को जानते हो। स्त्री कैसी ही सुशीलता से रहे⁴⁸ फिर भी पति के होते⁴⁹ पीहर रहने में लोग चवाव करते हैं। इस लिये अब हमारी इच्छा है कि चाहे इस पर तुम्हारा प्यार हो चाहे⁵⁰ न हो यह तुम्हारे ही घर रहे तो भली है ॥

दुष्य०। तुम क्या कहते हो। क्या मेरा इस का कभी विवाह हुआ है ॥

शकु०। (उदास होकर आप ही आप) अरे मन जो तुम्हें डर था सो ई आगे आया ॥

शार्ङ्गरव। महाराज क्या अपने किये को पछताते हो⁵¹ ॥

दुष्य०। तुम किस भरोसे पर⁵² इस निर्मूल कहानी को सच्ची बनाया चाहते हो ॥

शार्ङ्गरव। (क्रोध से) जिन को ऐश्वर्य का मद होता है उन का चित्त स्थिर नहीं रहता ॥

दुष्य०। यह वचन तुम ने बहुत कठोर कहा ॥

गौत०। (शकुन्तला से) हे पुत्री अब बहुत लाज मत कर ला। मैं तेरा घूँघट खोल दूँ जिस से तेरा भर्ता तुम्हें पहचान ले ॥ (घूँघट खोल दिया)

दुष्य०। (शकुन्तला को देखकर आप ही आप) जब मैं यह विचारता हूँ कि इस सुन्दरी का पाणिग्रहण कभी आगे मैं ने किया है या नहीं तो मेरी गति उस भौरे की सी हो जाती है जो प्रातःकाल ओस की बूंदभरे कुन्द पर भ्रमता है⁵³ न छोड़ सके न बैठ सके ॥

कञ्चुकी। (हँसे दुष्यन्त से) महाराज तो अपने धर्म और अधिकार में सावधान हैं। नहीं तो ऐसे स्त्रीरत्न को अपने रत्नवास में आने से कौन रोकता है ॥

शार्ङ्गरव। महाराज चुप क्यों हो रहे हो ॥

दुष्य०। हे तपस्वी मैं बार बार सुध करता हूँ परंतु स्मरण नहीं होता कि इस स्त्री से कब मेरा विवाह हुआ। और यह बात क्षत्रीधर्म से विरुद्ध है कि जिस को पराया गर्भ हो उसे मैं अपने रत्नवास में लूँ ॥

शकु० । (जाप ही जाप) हे दैव जो मेरे संग ब्याह ही होने में संदेह है तो अब मेरी बहुत दिन की लगी आसा टूटी⁵⁴ ॥

शार्ङ्गरव । महाराज ऐसे वचन मत कहो । जिस ऋषि ने तुम्हारे अपराध को भूल अपनी कन्या ऐसे भेज दी है जैसे कोई चोर के पास अपना धन भेज दे उस का अपमान मत करो ॥

शारद्वत । शार्ङ्गरव तुम ठहरो । शकुन्तला अब तू आप ही कुछ पता बतलाकर अपने पति को सुध दिला । यह तुम्हें भूला जाता है ॥

शकु० । (जाप ही जाप) जो वह⁵⁵ जेह ही न रहा तो अब सुध दिलावे⁵⁶ क्या⁵⁷ होता है । और जो इस जीव को दुख ही बढ़ा है तो कुछ बस नहीं है⁵⁸ । परंतु इस से दो बातें तो अवश्य कहूंगी । (प्रगट) हे आर्यपुत्र (फिर रुक गई) और जो इस शब्द में कुछ संदेह है तो हे पुरुवंशी यह तुम को उचित नहीं है कि आगे तपोवन में ऐसी प्रीति बढ़ाई और अब ये निदुर वचन कहते हो ॥

दुष्य० । (कान पर हाथ धरकर) क्या तू मुझ निर्दोषी को कलङ्क लगाने के लिये कुछ छल करती है । देखो जो नदी मर्याद छोड़कर चल दी है⁵⁹ वह अपना ही तट खसाकर गदली होती है और तट के वृक्षों को गिराकर अपनी शोभा बिगाड़ती है ॥

शकु० । जो तुम सुध भूलकर सत्य ही मुझे परनारी समझे हो तो लो पते के लिये तुम्हारे ही हाथ की मुदरी देती हूँ जिस में तुम्हारा नाम खुदा है ॥

दुष्य० । अच्छी बात बनाई⁶⁰ ॥

शकु० । (उंगली को देखकर) हाय हाय मुदरी कहां गई ॥ (बड़ी आकुलता से गीतमी की ओर देखती हुई)

गीतमी । जब मैं ने शक्रावतार⁶¹ के निकट शचीतीर्थ में जलाचमन किया था तब मुदरी गिर गई होगी ॥

दुष्य० । (मुसक्याकर) बियाचरिष यही कहलाता है ॥

शकु० । यह^{३३} विधि ने अपना बल दिखाया है। परंतु अभी एक पता और भी दूगी ॥

दुष्य० । सो भी कहो ॥

शकु० । उस दिन की सुध है या नहीं जब आप ने माध्वीकुञ्ज में कमल के पत्ते से जल अपने हाथ में लिया ॥

दुष्य० । तब क्या हुआ ॥

शकु० । उसी छिन एक मृगछीना जिस को मैं ने पुष्प की भांति पाला था आ गया। आप ने बड़े प्यार से कहा कि आ बच्चे पहले तू ही पानी पी ले। उस ने तुम्हें विदेसी जान तुम्हारे हाथ से जल न पिया। मेरे हाथ से पी लिया। तब तुम ने हंसकर कहा कि सब कोई अपने ही संघाती को पत्याता है। तुम दोनों एक ही वन में वासी हो और एकसे मनोहर हो ॥

दुष्य० । चतुर स्त्रियों के मधुर वचनों ही से तौ कामी मनुष्य के मन डिगते हैं ॥

गौतमी । बस राजा। ऐसे कठोर वचन कहने योग्य नहीं है। यह कन्या तपोवन में पली है। यह दुखिया छल क्या जाने ॥

दुष्य० । हे तपस्विनी बिना सिखाए भी स्त्रीजाति^{३४} की चतुराई पुरुषों से अधिक होती है। सो यह^{३५} बात केवल मनुष्यों ही में नहीं है सब जोव जन्तु में है। और कदाचित^{३६} स्त्री अच्छी सिखाई जाय तौ न जानिये क्या करें^{३७}। देखो कौयल अपने अराई बच्चे^{३८} दूसरे पक्षियों से जिन से उस का कुछ संबन्ध नहीं है पलवाती है ॥

शकु० । (क्रोध करके) हे निर्लेज तू^{३९} अपना सा कुटिल हृदय सब का जानता है^{४०}। तुम्हें सा पाखराड़ी और कपटी राजा न कोई पृथ्वी पै हुआ है न आगे होगा। तैं ने धर्म के भेष में कपट ऐसे दुराया है मानो गहरे कूए का मुख घास फूस से ढका है ॥

दुष्य० । (जाव ही जाव) इस का कोप मेरे मन में संदेह उपजाता है कि

इस का कहना कहीं सचा ही न हो⁷⁰। रोस से इस की आंखें लाल हो गई हैं और जब कठोर वचन बोलती है तौ मुख से शब्द टूटते हुए निकलते हैं। लाल होठ ऐसे कांपते हैं मानो तुषार का मारा⁷¹ बिम्बाफल और भैंहें यद्यपि सीधी हैं परंतु रोस में टेढ़ी हो गई हैं। जब अपने साधारण रूप की छवि से यह मुझे न छल सकी तब रिस का मिस करके भृकुटी ऐसी चढ़ाई है मानो कामदेव के धनुष के दो टुकड़े किये हैं⁷²। जो कदाचित⁷³ यह दूसरे की स्त्री न होती तौ क्या आश्चर्य है कि इसी धनुष से मुझे घायल करती। (प्रगट) हे बाला दुष्यन्त के शील स्वभाव को सब जानते हैं। परंतु तेरा प्रयोजन क्या है। सो कह ॥

शकु०। (आजसुति की भांति⁷⁴) हां सत्य है तुम राजालोग⁷⁵ ही तौ सब बात के प्रमाण होते हो और तम ही⁷⁶ यथार्थ धर्म और लोकरीति जानते हो। स्त्री दुखिया कैसी ही लाजवती और सुलक्षणी हो⁷⁷ तौ भी धर्म नहीं जानती है न सच बोलना जानती है। अच्छी घड़ी में मनभावते को ढूंढने आई और अच्छे मुहूर्त में पुरुवंशी राजा से व्याह हुआ। तेरे मीठे वचनों ने मेरे विश्वास को जीत लिया या। परंतु हृदय में छिपा हुआ वह अस्त्र निकला⁷⁸ जिस से मेरे कलेजे को घाव लगा ॥ (पूँछ करके रोने लगी)

शार्ङ्गरव। इस राजा को चपलता देखकर मेरा मन लजाता है। अब से⁷⁹ जो कोई गुप्त संबन्ध करे उसे चाहिये कि पहले परीक्षा कर ले क्योंकि जो प्रीति विना स्वभाव पहचाने⁸⁰ जुड़ जाती है थोड़े ही काल में बैर हो जाता है ॥

दुष्य०। क्या तुम इस की चिकनी चुपड़ी बातों को प्रतीति करके मुझे घोर पाप में डाला चाहते हो ॥

शार्ङ्गरव। (षडशा करके⁸¹) उत्तर था सो सुन लिया⁸²। यहां इस कन्या को कि जिस ने जन्म भर छल का नाम भी नहीं सीखा है कौन

प्रतीति करता है। यहां तौ वें ही सचे हैं जो दूसरे को दोष लगाना पड़े^{82a} हैं ॥

दुष्य०। तुम बड़े सत्यवादी हो। ठीक कहते हो। मैं ऐसा ही हूं। परंतु यह कहो इस स्त्री को दोष लगाने से मुझे क्या मिलेगा ॥

शार्ङ्गरव। भारी विपत्ति ॥

दुष्य०। नहीं। पुरुवंशियों के भाग्य में विपत्ति कभी नहीं लिखी ॥

शारद्वत। हे शार्ङ्गरव इस वाद से क्या अर्थ निकलेगा। हम तौ गुरु का संदेसा लाए थे सो भुगता चुके। अब चलो। और हे राजा यह शकुन्तला तेरी विवाहिता स्त्री है चाहे तू इसे रख चाहे छोड़⁸³। स्त्री के ऊपर पति को सब अधिकार होता है। आओ गौतमी। चलो ॥ (दोनों मिश्र⁸⁴ और गौतमी चले)

शकु०। हाय यह तौ छलिया निकला। अब क्या तुम भी मुझे छोड़ जाओगे ॥ (उन के पीछे चल लड़ी हुई)

गौतमी। (पीछे फिरकर) बेटा शार्ङ्गरव शकुन्तला तौ विलाप करती यह पीछे पीछे आती है⁸⁵। दुखिया को निर्मोही पति ने छोड़ दिया। अब यह क्या करें ॥

शार्ङ्गरव। (क्रोध करके शकुन्तला से) हे अभागी तू पति के औगुण देखकर क्या स्वतन्त्र हुआ चाहती है ॥

(शकुन्तला ठहर गई और कांपने लगी)

शारद्वत। हे भाग्यमान सुन ले। जो तू ऐसी ही है जैसा तेरा पति कहता है तौ पिता के घर रहने का तेरा⁸⁶ क्या अधिकार रहा। और जो तू अपने मन से⁸⁷ सची है तौ पति के घर में दासी होकर भी रहना अच्छा है। अब तू यहीं ठहर। हम आश्रम को जाते हैं ॥

दुष्य०। हे तपस्वियो क्यों इसे भूठी आशा देते हो। देखो चन्द्रमा कमोदिनी ही को प्रसन्न करता है और सूर्य कमल ही को खिलाता है। ऐसे ही जितेन्द्रिय पुरुष पराई स्त्री से सदा बचे^{87a} रहते हैं⁸⁸ ॥

शरद्वत । सत्य है । परंतु तू ऐसा पुरुष है कि अधर्म और ^{अकीर्ति} से डरता है तो भी अपनी विवाहिता को छोड़ते⁹⁹ नहीं लजाता । और मिस यह बनाया है¹⁰⁰ कि प्रजोपकार¹⁰¹ के कामों में अपने वचन को भूल गया है ॥

दुष्य० । (अपने पुरोहित से) न जानूं⁹² मैं ही भूल गया हूं या यही भूठ कहती है । हे पुरोहित तुम कहो दोनों पापों में से कौन सा बड़ा है अपनी विवाहिता स्त्री को त्यागना अथवा पराई⁹³ को यहण करना ॥

पुरोहित । (बहुत सोचकर) महाराज इन दोनों के बीच में एक तीसरा उपाय और है । सो करना उचित है अर्थात् यह कि जब तक इस के पुत्र का जन्म⁹⁴ हो तब तक मेरे घर में निवास करने दो ॥

दुष्य० । यह क्यों ॥

पुरो० । अच्छे अच्छे ज्योतिषियों ने आगे ही कह रखा है कि आप के⁹⁵ चक्रवर्ती पुत्र होगा । सो कदाचित⁹⁶ इस मुनिकन्या के⁹⁷ ऐसा ही पुत्र जन्मे और उस के लक्षण चक्रवर्ती⁹⁸ के से पाए जायं तो आप इस को आदरपूर्वक रनवास में लेना । नहीं तो यह अपने पिता के आश्रम को जायगी ॥

दुष्य० । अच्छा । जो तुम्हारी इच्छा हो⁹⁹ ॥

पुरो० । (शकुन्तला से) आ पुत्री । मेरे पीछे चली आ ॥

शकु० । हे धरती तू मुझे ठौर दे¹⁰⁰ । मैं समा जाऊं ॥

(रोती हुई पुरोहित के पीछे पीछे¹⁰⁰ गई । और तपस्वी और गौतमी दूसरी ओर गये । शकुन्तला को जाती देखकर राजा खड़ा सोचने लगा । परंतु शाप के बल फिर भी^{100a} कुछ न आई)

(नेपथ्य में) अहा बड़े आश्चर्य की बात हुई ॥

दुष्य० । (कान लगाकर) क्या हुआ ॥

(पुरोहित फिर आया)

पुरो० । महाराज बड़ा अचम्भा हुआ । जब यहां से निकलकर कन्व

के चले गये और शकुन्तला अपने भाग्य की निन्दा करती हुई बांह उठाकर रोने लगी ॥

दुष्य० । तब क्या हुआ ॥

पुरो० । तब अप्सरातीर्थ के निकट स्त्री के रूप में कुछ बिजली सी^{light like} आई । सो शकुन्तला को उठा छाती से लगाकर ले गई ॥¹⁰¹

(सब आश्चर्य करने लगे)

दुष्य० । मुझे पहले ही¹⁰² भ्यास गई थी कि इस में कुछ छल है । सो ई हुआ¹⁰³ । अब इस बात में तर्क करना निष्फल है । तुम विश्राम करो ॥

पुरो० । महाराज की जय रहे ॥ (बाहर गया)

दुष्य० । हे द्वारपालिनी^{palace} इस समय मेरा चित्त बहुत व्याकुल हो रहा है । आ तू । मुझे शयनस्थान^{bed chamber} की गैल बता ॥

द्वारपालिनी । महाराज इस मार्ग आइये ॥

दुष्य० । (चलता हुआ आप ही आप) मैं बहुतेरा सुध करता हूँ परंतु ध्यान में नहीं आता कि मुनिकन्या से कब मेरा विवाह हुआ । और हृदय^{in my heart} उकताकर ऐसा हो गया है कि इस स्त्री के वचनों को प्रतीति करना चाहता है ॥

अङ्क ६

स्थान एक गली ॥

(कोतवाल और दो पियादे एक मनुष्य को बांधे हुए लाए)

पहला पियादा । (बंधु को पीटता हुआ) अरे कुम्भिलक बतला । यह अंगूठी जिस के हीरे¹ पर राजा का नाम खुदा है तेरे हाथ² कहां से आई ॥

कुम्भिलक । (बांधता हुआ) मुझे मारो मत । मेरा ऐसा अपराध नहीं है जैसा तुम समझे हो ॥

प० पियादा । क्या तू कोई श्रेष्ठ ब्राह्मण है कि सुपाच जान राजा ने यह अंगूठी तुझे दक्षिणा में दी हो ॥

कुम्भि० । सुनो । मैं शक्रावतारतीर्थ का धीमर हूँ ॥

दूसरा पियादा । कह । क्या तेरी जाति पांति पूछते हैं ॥

कोतवाल । हे सूचक इसे अपना सब वृत्तान्त कहने दो । कह रे । सब कह दे । जब तक यह कहे तब तक इसे बांधो । मारो मत ॥

दोनों पियादे । सुनता है रे या नहीं । जैसे कोतवाल जी आज्ञा देते हैं वैसे कर ॥

कुम्भि० । मैं तौ जाल^३ बंसी से मछली पकड़के अपने कुटुम्ब का पालन करता हूँ ॥

कोत० । (हंसकर) तेरी बहुत अच्छी आजीविका है^४ ॥

कुम्भि० । महाराज मुझे क्या दोष है । यह तौ हमारा कुलधर्म ही है । परंतु हम लोगों में भी बड़तेरे दयावान होते हैं ॥

कोत० । अच्छा । कहे जा^५ ॥

कुम्भि० । एक दिन एक रोहमछली^६ मैं ने पकड़ी । उस के पेट में यह हीराजड़ी^७ अंगूठी निकली । इसे बेचने के लिये मैं दिखला रहा था । तब तक तुम ने आ थामा । इतना ही अपराध मेरा^८ है । अब जैसा तुम्हारे धर्म में लिखा हो तैसा करो । चाहो मारो चाहो^९ छोड़ो ॥

कोत० । (अंगूठी को सूँघकर) सत्य है इस अंगूठी में मछली की बास आती है । इस से निश्चय यह मछली के पेट में रही होगी^{१०} । चलो । राजा के सामने चलें ॥

दो० पियादे । चलो जी ॥ (सब चले)

कोत० । सूचक तुम इस बड़े फाटक पर चौक में ठहरे रहो । मैं अंगूठी का वृत्तान्त सुनाकर राजा की आज्ञा ले आऊँ ॥

दो० पियादे । अच्छा । जाओ ॥ (कोतवाल गया)

प० पियादा । हे जास्रुक इस चोर के मारने को मेरे हाथ खुजाते हैं ॥

कुम्भि० । मुझ निरपराधी को क्यों मारना चाहिये ॥

दू० पियादा । (देखकर) कोतवाल जी तौ बे¹¹ आते हैं । राजा ने भला¹² तुरंत ही निबेड़ा कर दिया । अब कुम्भिलक तू या तौ छूट ही जायगा नहीं तौ¹³ कुत्तों गिद्धों का भक्षण बनेगा ॥

(कोतवाल फिर जाया)

कोत० । धीमर को ॥

कुम्भि० । (घबराकर) हाय । अब मैं मरा ॥

कोत० । छोड़ दो । महाराज कहते हैं कि अंगूठी का वृत्तान्त हम जानते हैं । धीमर का कुछ अपराध नहीं है । इसे तुरंत छोड़ दो ॥

दू० पियादा । जो आज्ञा¹⁴ । आज यह चोर यम के घर से बच आया ॥ (छोड़ दिया)

कुम्भि० । (हाथ जोड़कर) आप ही ने मेरे प्राण बचाए हैं ॥

कोत० । अरे जा । तेरे भाग्य खुल गये¹⁵ । राजा की आज्ञा है कि अंगूठी का पूरा मोल तुम्हें मिले । सो यह ले ॥ (धैली धीमर को दी)

कुम्भि० । (हाथ जोड़कर) मैं इस समय अपने तन में फूला नहीं समाता हूँ¹⁶ ॥

प० पियादा । फूला क्यों समायगा । तू सूली से उतरकर हाथी पर चढ़ा है ॥

दू० पियादा । राजा के प्रसन्न होने का क्या कारण है । अंगूठी तौ कुछ ऐसी बड़ी वस्तु नहीं है¹⁷ ॥

कोत० । प्रसन्न होने का कुछ¹⁸ यह भी कारण है कि अंगूठी बड़े मोल की है । परंतु मुख्य हेतु मुझे यह जान पड़ा कि अंगूठी को देखकर राजा को अपने किसी प्यारे की सुध आ गई । क्योंकि यद्यपि राजा का स्वभाव गम्भीर है तौ भी जिस समय अंगूठी देखी विकल होकर मूर्छा आ गई ॥

दू० पियादा । तौ आप ने राजा को बड़ा प्रसन्न किया ॥

प० पियादा । हां । इस धीमर के प्रताप से ॥ (धीमर की जोर कड़ी जालों से¹⁹ देखा)

कुम्भि० । रिस मत हो । अंगूठी का आधा मोल मदिरा पीने को तुम्हें भी दूंगा ॥

दो० पियादे । तौ तू हमारा मित्र है । मदिरा हम को बहुत प्रिय है । चलो । हम तुम साथ ही साथ²⁰ हाट को चलें ॥ (बाहर गये)

स्थान राजभवन की फुलवाड़ी ॥

(मित्रकेशी चञ्चरी पवन में दिखाई दी)

मित्रकेशी । एक करतब तो वह था जो मैं ने अप्सरातीर्थ पर किया । अब चलकर देखूं राजर्षि की क्या दशा है । शकुन्तला मुझे बहुत प्यारी है काहे से कि²¹ वह मेरी सहेली की बेटी है । और मैं मेनका की आज्ञा से यह वृत्तान्त देखने आई हूं । (चारों ओर देखकर) आहा । आज उत्सव के दिन राजकुल में क्या उदासी छा रही है । मुझे यह तौ सामर्थ्य है कि बिना प्रगट हुए भी²² सब वृत्तान्त जान लूं । परंतु मेनका की आज्ञा माननी चाहिये । इस लिये वृक्षों की ओट में बैठकर देखूंगी कि क्या होता है ॥ (उतरकर एक स्थान में बैठ गई)

(कामदेव की दो चेरी आम की मञ्जरी को देखती हुई आई)

प० चेरी । इस आम की हरी डाल पर नई मञ्जरी²³ भोंका लेती कैसी शोभायमान है । मानो वसन्त की मूर्छा जगाने को संजीवनी आई है । इस में से एक डाली रति की भेट करूंगी ॥

दू० चेरी । हे परभृतिका तू क्या आप ही आप कह रही है ॥

प० चेरी । हे मधुकरी आम की मञ्जरी को देख कोकिला उन्मत्त होती ही है । सो तू जानती है कि मेरे नाम का भी कोकिला ही अर्थ है ॥

दू० चेरी । (प्रसन्न होकर और निकट जाकर) क्या प्यारी वसन्त चतु आ गई ॥

प० चेरी । हां तेरे मधुर गीत गाने के दिन आ गये ॥

दू० चेरी । हे सखी कामदेव की भेट को मैं इस वृक्ष से सोधे के गहने²⁴ उतारूंगी । तू मुझे सहारा देकर उचका दे ॥

प० चेरी । जो मैं सहारा दूंगी²⁵ तौ भेट के फल में से भी आधा लूंगी ॥

दू० चेरी । जो तू यह न कहती²⁶ तौ क्या आधा फल न मिलता²⁵ । मुझे तुझे²⁶ विधिना ने एक प्राण दो देह बनाया है ॥ (एही उचकाकर²⁷ बाए हाथ से डाल पकड़ी और दाहिने हाथ से मञ्जरी तोड़ी) अहा ये कलियां तौ अभी खिली भी नहीं हैं । यह देखो । एक मञ्जरी खिल गई है । इस में कैसी सुहावनी महक आती है²⁸ । (मुट्टी भरकर कलियां तोड़ लीं) यह फूल कामदेव को बहुत प्यारा है । हे मञ्जरी युवतियों का हृदय छेदने को तू पञ्चशर का छठा बाण बनी है ॥ (मञ्जरी अर्पण कर दी)

(द्वारपाल आया)
द्वारपाल । (फिर होकर) हे बावली तू क्यों कच्ची कलियों को तोड़ती है । राजा ने तौ आज्ञा दे दी है कि अब के बरस²⁹ वसन्तोत्सव न हो ॥

दो० चेरी । (हत्ती हुई) अब का³⁰ हमारा अपराध क्षमा करो । हम ने नहीं जाना था कि राजा ने ऐसी आज्ञा दी है ॥

द्वार० । तुम ने न जाना । रुख पेड़ों³¹ और पशु पक्षियों³¹ ने भी तौ³² राजा के साथ उदासी मानी है । देखो ये कलियां बहुत दिनों से निकली हैं परंतु खिलती नहीं हैं । और कुरवक³³ का फूल यद्यपि लग आया है परंतु अब तक कली ही बना है³⁴ । शिगिर बीतने को³⁵ है तौ भी कोकिला की बाणी करि ही में रुक रही है । देखो मदन ने धनुष पर चढ़ाने को आधा तीर निकालकर फिर रख लिया है ॥

दो० चेरी । (जाप ही जाप) इस में संदेह नहीं है कि यह राजा ऐसा ही प्रतापी है ॥

प० चेरी । कुछ दिन से³⁶ हम को गन्धर्वलोक के अधिकारी मित्रवसु ने राजा के चरण देखने को भेजा है । तब से हम राजा के उपवनों

में अनेक क्रोड़ा करती फिरती थीं। इस लिये राजा की यह आज्ञा हम ने नहीं सुनी ॥

द्वार० । हुआ सो हुआ³⁷ । फिर ऐसा मत करना ॥

दो० चेरी । राजा की आज्ञा तौ हम मानेहींगी³⁸ । परंतु हे द्वारपाल जो हम इस वृत्तान्त के सुनने योग्य हों तौ कृपा करके बताओ कि राजा ने क्यों वसन्तोत्सव का होना बरजा है ॥

मिश्रकेशी । (जाप ही जाप) राजाओं को राग रङ्ग सदा प्रिय होता है । इस लिये कोई बड़ा ही कारण होगा जिस से दुष्यन्त ने ऐसी आज्ञा दी है ॥

द्वार० । (जाप ही जाप) यह तौ प्रसिद्ध बात है । इस के कह देने में क्या दोष है ।³⁹ क्या शकुन्तला के त्याग का समाचार⁴⁰ तुम्हारे कानों तक नहीं पहुंचा है ॥

प० चेरी । हां । अंगूठी मिल जाने तक का⁴¹ वृत्तान्त तौ हम ने गन्धर्वलोक के नायक से सुन लिया है ॥

द्वार० । तौ अब मुझे थोड़ा ही कहना पड़ेगा⁴² । सो सुनो । जब अपनी अंगूठी को देखकर राजा को सुध आई तौ तुरंत कह उठा^{42a} कि शकुन्तला मेरी विवाहिता है । जिस समय मैं ने उसे त्यागा मेरी बुद्धि ठिकाने⁴³ न थी । फिर राजा ने बहुत विलाप और पछतावा किया और तभी से संसार को सब छोड़ बैठा है^{43a} न तौ⁴⁴ प्रजा के उपकार में चिन्त लगता है न⁴⁴ दिन प्रतिदिन⁴⁵ राजसभा होती है । रात रात भर⁴⁶ नींद नहीं आती । सेज पर करवटे लेते⁴⁷ कटती हैं⁴⁸ । भोर जब उठता है तौ सीधी कोई बात मुख से नहीं निकलती । बिथा का मारा⁴⁹ रनवास की स्त्रियों को शकुन्तला ही शकुन्तला कहकर पुकारता है⁵⁰ । फिर लाज का मारा घुटने पर सिर रखकर बैठा रहता है ॥

मिश्रकेशी । (जाप ही जाप) यह बात तौ मुझे बड़ी प्यारी लगी⁵¹ ॥

द्वार० । इसी उदासी के कारण वसन्तोत्सव बरज दिया गया है ॥

दो० चेरी । यह बरजना बहुत योग्य है ॥

(नेपथ्य में) गैल करो । महाराज आते हैं ॥

द्वार० । (कान लगाकर) हे सखियो राजा आते हैं । अब तुम जाओ ॥
(दोनों गईं)

(दुष्यन्त पछताता हुआ आया और आगे आगे एक कञ्चुकी और साथ ⁵² माढव्य आया)

द्वार० । (राजा की ओर देखकर) सत्य है तेजस्वी² पुरुष सभी अवस्था में शोभायमान होते हैं । हमारे स्वामी यद्यपि उदासी में हैं तौ भी कैसे दिव्य दिखाई देते हैं । महाराज ने शृङ्गार³ का त्याग कर दिया है । और शरीर ऐसा दुर्बल हो गया है कि भुजबंद सरक सरककर कलाई⁴ पर आता है । गहरी स्वास लेते लेते⁵ होठों की लाली सूख गई है । और जागने और चिन्ता करने से आंखें उनीदी हो रही हैं । तौ भी अपने तेजों के गुण से ऐसे दीप्तिमान हैं मानो सान⁶ का चढ़ा हीरा⁵⁵ ॥

मिश्रकेशी । (दुष्यन्त की ओर देखकर आप ही आप) शकुन्तला अपना अनादर और त्याग हुए पर भी इस राजा के विरह में व्यथित हो रही है । सो क्यों न हो⁵⁶ यह इसी योग्य है ॥

दुष्यन्त । (बहुत सोच में आगे बढ़कर) हे मन जब प्यारी मृगनयनी ने तूझे स्नेह की मुध दिखाई तब तू सोता ही रहा । अब पछताने को क्यों जगा है ॥

मिश्र० । (आप ही आप) वह अन्त में सुख पावेहीगी⁵⁷ ॥

माढव्य । (आप ही आप) हमारे राजा को स्नेह की प्रवण के भोके ने फिर सताया । इस रोग की क्या औषधी करें ॥

द्वार० । (दुष्यन्त के पास जाकर) महाराज की जय हो । मैं वन उपवनों को देख आया । आप चलकर जहां इच्छा हो विश्राम कीजिये ॥

दुष्य० । (भारपाण की बात पर कुछ ध्यान न देकर) कञ्चुकी तुम राजमन्त्री से कह

दो कि हमारा विचार कुछ दिम के लिये⁵⁸ मगर से चले जाने का⁵⁹ है। इस से राजसिंहासन सूना रहेगा। जो कुछ काम काज प्रजासंबन्धी⁶⁰ हो लिखकर हमारे पास भेज दिया करें ॥

कञ्चुकी। जो आज्ञा ॥ (बाहर गया)

दुष्य०। (द्वारपाल से) पर्वतायन तू अपने काम में असावधानी मत करियो ॥

द्वार०। जो आज्ञा महाराज की ॥ (बाहर गया)

माढ०। अच्छा। तुम ने इस जगह को निर्मल किया। अब इस रमणीक कुञ्ज में मन बहलाओ ॥

दुष्य०। हे माढव्य जब कोई किसी को कुछ दोष लगावे और वह निरपराधी ठहरे तौ दोष लगानेवाला कैसा दुख पाता है। देखो मुनिसुता के स्नेह की सुध तब तौ मुझे अज्ञान ने भुला दी। अब दुखदर्ई मनोभव अपने धनुष पर आम की मञ्जरी का नया तीर चढ़ाकर आया है ॥

माढ०। नेक धीरज धरो। मनोभव के तीरों को अभी लाठी से तोड़े डालता हूँ⁶¹ ॥ (आम की मञ्जरियों को मूरने लगा)

दुष्य०। (ध्यान करता हुआ) हां मैं ने ब्रह्मा का कर्तव्य जाना। (माढव्य से) कहो मित्र अब कहां बैठकर शकुन्तला की उनहारि की लताओं को देखूँ⁶² ॥

माढ०। वही सखी जो चिचविद्या में बहुत चतुर है और जिस से आप ने कहा था कि इस माधीकुञ्ज में बैठकर हम मन बहलावेंगे आती होगी और महारानी शकुन्तला का चिच भी आप की आज्ञानुसार⁶³ लावेगी ॥

दुष्य०। चलो। प्यारी के चिच ही से मन भर जायगा। कुञ्ज की गैल बताओ ॥

माढ०। इस गैल आओ मित्र। (दोनों चले और पीछे पीछे निम्नलेखी भी चली) यह माधीकुञ्ज जिस में मणिजटित पटिया बिछी है यद्यपि निर्जीव है

है तौ भी ऐसी दिखाई देती है मानो आप का आदर करती है ।
आओ । चलकर बैठें ॥ (दोनों लताकुञ्ज में बैठे)

मिश्रकेशी । (जाप ही जाप) इस लता की ओट में बैठकर शकुन्तला का चिच देखूंगी । और फिर उस के पति का सचा स्नेह जाकर उस से कह दूंगी ॥ (लता की ओट में बैठ गई)

दुष्य० । (ठंडी सास भरके) हे मित्र अब मुझे शकुन्तला के प्रथम मिलाप की सब सुध आ गई है । तुम्ह से भी तौ मैं ने उस का वृत्तान्त कहा था । परंतु जिस समय मैं ने उस का अनादर किया तब तू मेरे पास न था । तैं ने भी कभी उस का नाम न लिया । सो क्या तू भी उसे मेरी ही भांति भूल गया था ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) राजाओं को एक घड़ी भर भी अकेला न छोड़ना चाहिये ॥

माढ० । नहीं नहीं । मैं नहीं भूला हूं । परंतु जब आप सब वृत्तान्त कह चुके थे तब यह भी तौ कहा था कि यह स्नेह की कहानी हम ने मन बहलाने को बनाई है । और मैं ने आप के कहने को अपने भोले भाव से प्रतीत कर लिया था ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) सत्य है ॥

दुष्य० । (ध्यान करके) हे माढथ इस दुख से छुड़ाने का कुछ उपाय कर ॥

माढ० । ऐसा^{६६} तुम को क्या नया दुख पड़ा है । इतना अधीर होना सत्पुरुषों को योग्य नहीं है । देखो पवन कैसी ही चले^{६७} पर्वत को नहीं डिगा सकती है ॥

दुष्य० । सखा जिस समय मैं ने प्यारी का त्याग किया उस की ऐसी दशा थी कि अब उस को सुध करके मैं व्याकुल हुआ जाता हूं^{६८} । हाय जब उस ने अपने साथी ब्राह्मणों के पीछे चलने को मन किया ऋषि के चेले ने भिड़ककर^{६९} कहा कि यहीं रह । फिर भी एक बेर प्यारी ने मुझ निर्देई की ओर आंसूभरे नेत्रों से देखा ।

अब वही दृष्टि मेरे हृदय को विष की बुझी^{67a} भाल के समान छेदती है ॥

मिश्र० । (आप ही आप) देखो अपना प्रयोजन कैसा होता है कि इस का दुख सुनना भी मुझे सुहाता है ॥

दुष्य० । मित्र बिचारो तौ । उस अप्सरा को कौन ले गया ॥

माढ० । जो इतना ही जानता⁶⁸ तौ अब तक तुम्हारा दुख क्यों न दूर कर देता । आप ही बिचारो ॥

दुष्य० । ऐसी पतिव्रता को डिगाने की सामर्थ्य और किसी में न थी । उस की मा मेनका सुनी है । सो मेनका ही की सखियां ले गई होंगी ॥

मिश्र० । (आप ही आप) शकुन्तला का त्यागना जायदवस्था का काम नहीं है । स्वप्न में हुआ होगा ॥

माढ० । मित्र जो यही बात है तौ उस के मिलने में कुछ विलम्ब मत जानो ॥

दुष्य० । क्यों । यह तुम ने कैसे जाना ॥

माढ० । ऐसे जाना⁶⁹ कि मा बाप अपनी बेटी को पतिवियोग में बहुत काल नहीं देख सकते हैं ॥

दुष्य० । क्या उस समय मुझे निद्रा थी या कुछ माया थी या मेरी मति भङ्ग हो गई थी या मेरे कर्मों ने पलटा लिया था । कुछ हो⁷⁰ यह निश्चय है कि जब तक फिर शकुन्तला न मिलेगी⁷¹ मैं दुख के सागर में डूबा ही रहूंगा ॥

माढ० । निरास न हजिये । देखो मुदरी ही दृष्टान्त इस बात का है कि कोई वस्तु फिर मिल सकती है । दैवेच्छा सदा बलवान है ॥

दुष्य० । (मुदरी को देखकर) मुझे इस मुदरी का भी बड़ा सोच है । यह ऐसे स्थान से गिरी है जहां फिर पहुंचना दुर्लभ है । यह बड़ी मंदभागी है क्योंकि उस कोमल उंगली में जिस के नखों की लाली चुन्नी की दमक को फीका करती थी पहुंचकर फिर गिरी ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) जो किसी और के हाथ पड़ती तौ निस्संदेह इस मुदरी का भाग्य खोटा गिना जाता ॥

माढ० । कृपा करके यह तौ कहो कि यह अंगूठी शकुन्तला की उंगली तक क्योंकर पहुँची ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) मैं भी यही सुना चाहती थी ॥

दुष्य० । सुनो । जब मैं तपोवन से अपने नगर को चलने लगा तब प्यारी ने आँखें भरके⁷² कहा कि आर्यपुत्र फिर कब सुध लोगे ॥

माढ० । भला फिर⁷³ ॥

दुष्य० । तब यह अंगूठी उस की उंगली में पहनाकर मैं ने उत्तर दिया कि इस के अक्षरों को तू एक एक कर⁷⁴ प्रतिदिन गिनियो । जिस दिन पिछला अक्षर गिनती में आवे उसी दिन जानना⁷⁵ कि आज रनवास से कोई लिवाने आवेगा । परंतु हाय मुझ निर्देई को यह सुध न रही ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) इन के वियोग और संयोग में तीन दिन का अन्तर बहुत अच्छा ठहरा था । परंतु ब्रह्मा ने बिगाड़ दिया ॥

माढ० । फिर वह मुदरी मछली के पेट में कैसे गई ॥

दुष्य० । जिस समय प्यारी ने सचीतीर्थ से आचमन को जल लिया तब जल में गिर पड़ी होगी ॥

माढ० । ठीक है ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) आहा यही बात है कि⁷⁶ राजा ने अधर्म से डरकर अपने विवाह का संदेह किया । परंतु आश्चर्य है कि फिर उसे मुदरी से क्योंकर सुध हुई ॥

दुष्य० । मैं इस मुदरी को कुछ बुरा⁷⁷ कहा चाहता हूँ ॥

माढ० । (जाप ही जाप) राजा उन्मत्त हो गया है । (प्रगट) सो ई मैं भी अपनी लाठी से कहा चाहता हूँ ॥

दुष्य० । क्यों माढव्य । तुम लाठी से क्यों बुरा कहा चाहते हो ॥

माढ० । इस लिये कि मेरा अङ्ग तो टेढ़ा है और यह ऐसी सीधी बनी है । बड़ी धृष्ट लाठी है ॥

दुष्य० । (उस की बात पर कुछ ध्यान न देकर) हे मुदरी तुम्हें क्योंकर उस हाथ से गिरते बना⁷⁸ जिस में कोमल उंगली कमलों को लजाती थी । यह तो अज्ञान है । इस से क्या कहें । मैं ने ज्ञानवान होकर अपने जीवनमूल को क्यों त्यागा ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप)⁷⁹ मैं कहा चाहती थी सो ई इस ने कही ॥

माढ० । (जाप ही जाप) जब तक यह सोच में है तब तक मुझे भी यहां ठहरना और भूखों मरना⁸⁰ पड़ा ॥

दुष्य० । हे प्यारी मैं ने तुम्हें निष्कारण त्यागा । अब फिर कब दर्शन देकर हृदय के पश्चात्ताप को मिटावेगी ॥

(एक सखी चित्र हाथ में लिये आई)

सखी । महाराज देखिये । महारानी का चित्र यह है ॥ (चित्र सामने दिखाती हुई)

दुष्य० । (चित्र को देखकर) हां यही प्यारी का सुन्दर मुख है । ये ही कटीले नेत्र हैं । ये ही मधुर मुसक्यानभरे अधर हैं जिन की लाली बिम्बाफन को लजाती है । प्राणप्यारी का मुख ऐसा बना है मानो अभी बोल उठेगी⁸¹ । बदन की कान्ति अनेक रङ्गों में छुपी प्रीति के बाण छोड़ती है ॥

माढ० । सत्य है । यह चित्र ऐसा सुहावना लगता है मानो साक्षात् कामदेव आगे खड़ा है । हे मित्र मेरी आंख नख से शिख तक⁸² इस के प्रत्येक अङ्ग की शोभा देखने को लजाती हैं । इस चित्रदर्शन से मुझे ऐसा आनन्द होता है मानो शकुन्तला ही से बातें कर रहा हूं ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) अच्छा चित्र बना है । इस में शकुन्तला ऐसी दिखाई देती है मानों आंखों के सामने खड़ी है ॥

दुष्य० । फिर भी चित्र उस के रूप को कहां पाता है⁸³ । हां जो कुछ न्यूनता इस में रह गई है उस को जब मैं अपने मन की कल्पना⁸⁴

से पूरा कर लेता हूँ तब यह प्यारी की मोहनी मूर्ति की छाया देता है ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) जैसी प्रीति है वैसा ही पछतावा भी है ॥

दुष्य० । (जाह भरकर) हाय जब वह आप मेरे संमुख आई तब मैं ने अनादर किया । अब उस के चिच को इतना संमान देता हूँ । मेरी गति उस बटोही की सी है जो नदी को त्याग प्यास का मारा⁸⁵ मृगतृष्णा को दौड़ता है ॥

माढ० । यहां तो इतने चिच लिखे हैं⁸⁶ कि मेरे ध्यान में नहीं आती⁸⁷ महारानी शकुन्तला कौन सी है ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) इस बूढ़े को शकुन्तला के सुन्दर रूप का ज्ञान नहीं है । इस से जान पड़ा कि जिन आंखों की ठगौरी में यह राजा बेसुध⁸⁸ हुआ है उन की छाया इस पर कभी नहीं पड़ी ॥

दुष्य० । भला बतलाओ तो इन चिचों में से तुम किस को शकुन्तला मानते हो ॥

माढ० । (चिचों को देखकर) सोच लूँ तब बतलाऊंगा । तो यही शकुन्तला है जिस का शरीर थका हुआ दिखाई देता है । वस्त्र ढीले हैं । बांह शिथिलाई से गिरी⁸⁹ पड़ती हैं । पसीने की बूंदें मुख पर ढलक रही हैं । अलकों से फूल गिरते हैं । और इस डहडहे आम के नीचे चौकी पर बैठी है । यही महारानी होगी⁹⁰ और आसपासवाली सखी सहेली होंगी⁹⁰ ॥

दुष्य० । माढव्य तू बड़ा प्रवीन है । परंतु देख । अभी इस चिच में कुछ कसर⁹¹ है । देखो । रङ्ग अच्छा नहीं भरा है । नहीं तो गालों पर आंसू की सी बूंद न गिरती । मैं ने प्यारी को विलाप करते देखना नहीं चाहा था । (चिच बनानेवाली से) हे चतुरिका अभी यह चिच पूरा नहीं बना है । जा फिर चिचालय से बनाने की वस्तु ले आ ॥

चतुरिका । माढ्य तुम कृपा करके चिच लिये⁹² रहो । तब तक मैं महाराज की आज्ञा बजा⁹³ लाऊँ ॥

दुष्य० । नहीं । तुम जाओ । हमी⁹⁴ लिये रहेंगे ॥ (राजा ने चिच ले लिया और चतुरिका गई)

माढ० । (जाप ही जाप) तुम तौ निर्मल जल की भरी नदी को छोड़ मृगतृष्णा को दौड़ते हो । (प्रगट) महाराज इस में क्या कसर है ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) मेरे जान⁹⁵ तौ अब राजा उन बातों को भी लिखावेगा जिन से तपोवन में शकुन्तला के रहने का स्थान सुशो-भित था ॥

दुष्य० । सुनो सखा । मैं चाहता हूँ कि इस चिच में मालिनी नदी बनाई जाय । उस की रेती में हंसों के जोड़े चुगते दिखाई दें । फिर आगे बढ़कर⁹⁷ हिमालय पर्वत की तराई लिखी जाय जिस में हरिणों के झुंड चरते हों । और एक ओर वृक्ष खड़ा हो । उस वृक्ष की डालियों पर छाल के बस्त्र धूप में सूखते हों । और एक हरिणी खड़ी अपनी बाईं आंख को धीरे धीरे करसालय के सींगों से खुजा रही हो ॥

माढ० ।⁹⁸ तुम चाहो सो लिखा लो । मेरे जान⁹⁹ तौ जितनी ठौर बिना लिखी रही है इस में मुझी सी कुबड़ी तपस्विनी लिखानी चाहिये¹⁰⁰ ॥

दुष्य० । (उस की बात पर ध्यान न करके) मैं यह कहना भूल ही गया¹⁰¹ कि प्यारी के चिच में कुछ आभूषण भी लिखने चाहियें ॥

माढ० । कैसे¹⁰² ॥

मिश्र० । (जाप ही जाप) ऐसे¹⁰³ जैसे वनयुवतियों के¹⁰⁴ होते हैं ॥

दुष्य० । देखो । चिच बनानेवाली प्यारी के कान पर शिरस का गुच्छा रखना और कपोलों पर फूलों का झुप्पा लटकाना भूल गई है । और छाती पर शरच्चन्द्र की किरण के समान कोमल कमल की डांडियों का हार भी बनाना रह गया है ॥

माढ० । मित्र यह रानी अपने आधे मुख को पङ्कज सी हथेली से छुपाए चकित सी क्यों हो रही है । आहा मैं जान गया¹⁰⁵ । एक भौंरा मुख को कमल जान बैठा चाहता है ॥

दुष्य० । इस धृष्ट भौंरे को दूर करो ॥

माढ० । महाराज सब धृष्टों को दण्ड देने की सामर्थ्य आप ही को है ॥

दुष्य० । अरे भौंरे तू तौ फूली लताओं का पाड़ना है । तू यहां अनादर होनें क्यों आया । देख । वहां जा जहां तेरी भौंरी भूखी प्यासी फूल पै बैठी बाट हेर रही है । बिना तेरे रस नहीं लेती ॥

मिश्र० । (आप ही आप) यह वचन है तौ निरादर का । परंतु अच्छा कहा ॥

माढ० । महाराज भौंरे की ढिठाई तौ प्रसिद्ध है ॥

दुष्य० । (रिस होकर) रे भौंरे जो तू मेरी प्यारी के होठों को छूवेगा तौ कमल के उदर की बंधि में डाला जायगा । नहीं मानेगा ॥

माढ० । जब तुम ने ऐसा कड़ा दण्ड कहा तौ क्यों न मानेगा । (हंसकर आप ही आप) यह तौ सिढ़ी हो गया है । इस के साथ रहने से मेरी भी दशा इसी की सी हुई जाती है¹⁰⁶ ॥

दुष्य० । अरे मैं आज्ञा दे चुका । फिर भी तू नहीं हटता ॥

मिश्र० । (आप ही आप) प्रीति की अधिकाई में चतुर मनुष्य भी मूर्ख हो जाते हैं ॥

माढ० । सखा यह चिब का भौंरा है ॥

मिश्र० । (आप ही आप) आहा इस का इतना बेसुध होना यह चिबविद्या की निपुनता का गुण है ॥

दुष्य० । हे निर्देई मैं तौ प्राणप्यारी के दर्शन का सुख लेता था । तू ने क्यों सुध दिलाई कि यह चिब है ॥ (रोता हुआ)

मिश्र० । (आप ही आप) वियोगियों की यही दशा होती है । अब इस को सब ओर कण्ठक ही दिखाई देते हैं ॥

दुष्य० । अब मैं इस भारी व्यथा को कैसे सहं । जो चाहं कि प्यारी से स्वप्न में मिलूं तौ नींद नहीं आती । और चिच में देखकर मन बहलाऊं तौ आंसू नहीं देखने देते ॥

मिश्र० । (आप ही आप) शकुन्तला को त्यागने का कलङ्क राजा के सिर से अब इस विलाप ने धो दिया ॥

(चतुरिका फिर आई)

चतुरिका । महाराज जब मैं रङ्गों का डिब्बा लेकर चली तभी ॥

दुष्य० । (शीघ्रता से) तब क्या हुआ ॥

चतु० । तभी महारानी वसुमती पिङ्गला को साथ लिये आईं और मेरे हाथ से डिब्बा छीनकर कहा कि डिब्बा ला । इसे मैं ही महाराज को चलकर दूंगी ॥

माढ० । भला हुआ जो तू बच आई ॥

चतु० । रानी का वस्त्र एक कांटे के वृक्ष में अटक गया । उसे छुड़ाने में पिङ्गला लगी । तब तक मैं निकल आई ॥

दुष्य० । हे सखा माढव्य मैं रानी वसुमती का मान बहुत रखता हूं । इस से गर्वित हो गई है । अब चिच छुपाने का उपाय कर ॥

माढ० । (आप ही आप) तुम ही छुपा लो तौ अच्छा है (यह कहकर चिच को लेकर उठा) । (प्रगट) जो तुम मुझे रनवास की ऊंची भीति पर चढ़ा दो तौ इस चिच को ऐसा छुपाऊं कि कोई न देख सके ॥ (बाहर गया)

मिश्र० । (आप ही आप) आहा राजा अपने धर्म को कैसा पहचानता है कि यद्यपि दूसरी पर आसक्त है तौ भी अपने अगले वचन का निर्वाह करता है ॥

(एक द्वारपाल पत्र हाथ में लिये आया)

द्वारपाल । महाराज की जय हो ॥

दुष्य० । द्वारपाल तुम ने इस समय महारानी वसुमती को तौ नहीं देखा है ॥

द्वार० । हां महाराज मुझे मिली तौ थीं । परंतु मेरे हाथ में चिट्ठी देखकर उलटी लौट गईं ॥

दुष्य० । रानी समय को पहचानती है और मेरे राज काज में विघ्न डालना नहीं चाहती ॥

द्वार० । महाराज मन्त्री ने यह बिनती की है कि आज मुझ को रुपया संहारने के काम से ¹⁰⁷ अवकाश न था । इस लिये केवल एक ही पुरस्कार किया है । सो बहुत सावधानी से इस पत्र में लिख दिया है । आप कृपा करके देख लें ॥

दुष्य० । पत्र मुझे दो । (पत्र लेकर पढ़ने लगा) महाराज के चरणों में यह निवेदन है ¹⁰⁸ कि धनवृद्ध नाम एक बड़ा साहूकार था । उस का बेटा मारा गया और वह भी समुद्र में डूब गया । कोई पुत्र उस के ¹⁰⁹ नहीं है और धन बहुत छोड़ा है । महाराज की आज्ञा हो तौ वह धन राजभण्डार में रखा जाय । (शोक से) आह निपुची होना मनुष्य को कैसी बुरी बात है । परंतु जिस के ¹⁰⁹ इतना धन था उस के ¹⁰⁹ स्त्री भी बहुत होंगी । इस लिये पहले यह पूछ लेना चाहिये कि उन स्त्रियों में से कोई गर्भवती है या नहीं ॥

द्वार० । मैं ने सुना है कि उस के ¹⁰⁹ एक स्त्री साकेतक सेठ की बेटी के इन दिनों गर्भाधान के संस्कार हुए हैं ॥

दुष्य० । यद्यपि बालक अब तक गर्भस्थ ही होवे ¹¹¹ तौ भी अपने पिता के धन का वही अधिकारी होगा । जाओ मन्त्री से हमारी यह आज्ञा कह दो ॥

द्वार० । जो आज्ञा ॥ (बाहर गया)

दुष्य० । ठहरो तौ ॥

द्वार० । (फिर जाकर) आया ॥

दुष्य० । चाहे साहूकार के ¹⁰⁹ संतान हो चाहे न हो उस का धन राज में लगाना न चाहिये । जाओ यह ठंडोरा नगर में कर दो कि मेरी

प्रजा में¹¹² जिस किसी को किसी प्यारे बांधव का वियोग हो वह दुष्यन्त को अपना धर्म का बांधव समझे ॥

द्वार० । यही ढंढोरा हो जायगा ॥ (बाहर गया)

(दुष्यन्त सोच में बैठा हुआ । द्वारपाल फिर आया)

द्वार० । महाराज आप की आज्ञा की नगर में बड़ी बड़ाई हुई ॥

दुष्य० । (गहरी सांस भरकर) जब कोई बड़ा मनुष्य बिना संतान मरता है तौ उस की संपत्ति यों ही बिराने घर जाती है । यही वृत्तान्त किसी दिन पुरुवंशियों के संचय किये धन का होना है ॥

द्वार० । ईश्वर ऐसा अमङ्गल न करे ॥ (बाहर गया)

दुष्य० । धिक्कार है मुझे कि मैं ने प्राप्त हुए सुख को लात मारी ॥

मिश्र० । (आप ही आप) निश्चय इस ने यह अपनी निन्दा अपने जी से की होगी ॥

दुष्य० । हाय मैं बड़ा अपराधी हू कि मैं ने अपनी धर्मपत्नी को जो किसी दिन पुरुवंश की प्रतिष्ठा होती ऐसे त्याग दिया जैसे कोई अपनी बोई धरती को फल आने के समय छोड़ दे ॥

मिश्र० । (आप ही आप) सब ने तौ नहीं छोड़ दिया । क्या आश्चर्य है कि फिर तुझे मिले ॥

चतुरिका । (आप ही आप) मन्त्री निर्देई ने उत्पात का भरा पच भेज राजा को क्या दशा कर दी है । देखो आंसुओं से बहा जाता है ॥

दुष्य० । हाय मेरे पितरों को नित्य यह खटका लगा रहता होगा कि जब दुष्यन्त संसार से उठ जायगा तब कौन हम को पिण्ड देगा¹¹³ । मेरे पीछे कौन इस वंश के आजादिक करेगा । हाय अब तक तौ मेरे कुल के निपुची पितरों को मेरे हाथ से वस्त्र का निचोड़ा जल तौ भी मिल जाता था । फिर यह भी न मिलेगा¹¹⁴ ॥

मिश्र० । (आप ही आप) राजा की आंखों पर इस समय मोह का ऐसा झुञ्झल पड़ा है मानो सुन्दर दीपक की ज्योति में अंधेरा सूझे ॥

चतु० । महाराज इतना शोक न कीजिये । अभी आप की तरुण अवस्था है । आप की रानियों के आप ही से यशस्वी पुत्र होंगे और आप के पितरों को दुख न मिलने देंगे ॥

दुष्य० । (दुख से) पुरु का वंश अब तक तौ फला फूला और शुद्ध रहा । परंतु अब मुझे प्राप्त होकर समाप्त हुआ¹¹⁵ जैसे सरस्वती नदी ऐसे देश में जो उस की पवित्र धारा को बहने योग्य न था जाकर लोप हुई है¹¹⁶ ॥ (मूर्छित हो गया)

चतु० । (आप ही आप) महाराज सावधान ब्रजिये ॥

मिश्र० । (आप ही आप) मैं चलकर संभालूं । नहीं । आप ही चैतन्य हो जायगा । मैं ने देवजननी अप्सरा¹¹⁷ को शकुन्तला से यह कहते सुना था कि जैसे देवता अपना यज्ञभाग पाकर प्रसन्न हो जाते हैं तू भी अपने पति के स्नेह से शीघ्र ही आनन्द पावेगी ॥ (उठकर चली गई)

(नेपथ्य में) क्या ब्राह्मण की रक्षा करनेवाला¹¹⁸ कोई नहीं रहा ॥

दुष्य० । (सावधान होकर और कान लगाकर) अहा यह कौन माढव्य सा दुहाई दे रहा है । कोई है । कोई है ॥

चतु० । हो न हो¹¹⁹ रानी की पिङ्गला इत्यादि सहेलियों ने उस को चिच हाथ में लिये आ पकड़ा है ॥

दुष्य० । चतुरिका तू जा मेरी ओर से रानी को ललकारकर कह दे कि अपनी सखियों को क्यों नहीं बरजती है ॥

चतु० । जो आज्ञा महाराज की ॥ (बाहर गई)

(फिर नेपथ्य में) मैं ब्राह्मण हूं । मेरे प्राण मत ले ॥

दुष्य० । निश्चय यह कोई ब्राह्मण आपत्ति में फसा है । हय रे कोई यहां ॥

(बूढ़ा चोबदार आया)

चोबदार । महाराज की क्या आज्ञा है ॥

दुष्य० । देखो तो माढव्य का गला किस ने पकड़ा है ॥

चोब० । अभी समाचार लाता हूं ॥ (बाहर गया और फिर कांपता हुआ आया)

दुष्य० । कहो पर्वतायन क्या है ॥

चोब० । महाराज बड़ा उत्साह है ॥

दुष्य० । तू कांपता क्यों है । बुढ़ापे में मनुष्य की क्या गति हो जाती है । डर से बूढ़े मनुष्य का शरीर ऐसं थरथराता है जैसे पवन लगने से पीपल का वृक्ष ॥

चोब० । अपने सखा को छुड़ाओ ॥

दुष्य० । छुड़ाओ । काहे में से ॥

चोब० । आपत्ति में से ॥

दुष्य० । क्या कहते हो ॥

चोब० । वह भीति जिस से आकाश के चारों कोने दिखाई देते हैं और बादलों के मिले रहने से मेघच्छन्द कहलाती है ॥

दुष्य० । सो क्या ॥

चोब० । उस भीति की मुडेल से जहां नोलग्रीव कपोत का भी पहुंचना कठिन है एक पिशाच ऐसा आया कि किसी की दृष्टि न पड़ा¹²⁰ और आप के सखा को ले जाकर उसी भीति पर रख दिया ॥

दुष्य० । (गुरात उठकर) हय मेरे रनवास में भी पिशाच रहते हैं । सत्य है राजा को अनेक विघ्न होते हैं । राजा उन उत्पातों को भी नहीं जानता है जो उसी के अधर्म से प्रतिदिन और प्रति छिन¹ राजभवन में हुआ करते हैं । फिर वह क्योंकर जान सकता है कि मेरी प्रजा सुमार्ग में चलती है या कुमार्ग में । और जब राजा के कर्म आप ही निरङ्कुश हों तौ वह प्रजा के कर्मों को किस भांति सुधार सकता है ॥

(नेपथ्य में) चलियो चलियो ॥

दुष्य० । (सुनता और दीड़ता हुआ) डरो मत मित्र । कुछ भय नहीं है ॥

(नेपथ्य में) भय क्यों नहीं है । भूत तौ मेरा कण्ठ पकड़े¹²¹ कलेजा ऐंठे¹²¹ डालता है ॥

दुष्य० । (बारों जोर देखता हुआ) हाय रे कोई मेरा धनुष लावे ॥ (एक द्वारपाल राजा का धनुष बाण लेकर आया)

द्वारपाल । महाराज धनुष यह है ॥ (दुष्यन्त ने धनुष बाण ले लिया)

(नेपथ्य में) तेरे कण्ठ के लोह का ¹²³ प्यासा मैं तुम्हें ऐसे पछाड़ूंगा जैसे सिंह पशु को मारता है । अब बतला दुखियों की रक्षा के लिये धनुष-धारणकरनेवाला दुष्यन्त कहां है जो तुम्हें बचावे ॥

दुष्य० । (क्रोध से) यह पिशाच तौ मुझे भी चिनोती देता है । अरे नीच खड़ा रह । मैं आया ¹²⁴ । अब तेरी मृत्यु समीप पहुंची । (धनुष चढ़ाकर) पर्वतायन छत्त की गैल बताओ ॥

द्वारपाल । गैल यह है महाराज ॥ (सब तुरंत बाहर गये)

[स्थान एक बड़ी चौड़ी छत्त]

(दुष्यन्त आया)

दुष्य० । (बारों जोर देखकर) हाय यहां तौ कोई नहीं है ॥

(नेपथ्य में) बचाओ । कोई मुझे बचाओ । महाराज मैं तौ तुम्हें देखता हूं । तुम ही मुझे नहीं देख सकते हो । इस समय मैं ऐसा हो रहा हूं जैसे बिलाव का ¹²⁵ यसा चूहा ॥

दुष्य० । मुझे तू नहीं सूझता है । तौ क्या हुआ ¹²⁶ । जिस अन्तर्ध्यान-विद्या के बल से बैरी ने तुम्हें लोप कर रखा है उस को मिटाकर मेरा बाण बैरी को देख लेगा । मादृष्य सावधान रहो । और तू अरे पिशाच मेरे शरणागत को न मार सकेगा । देख अब मैं यह बाण चढ़ाता हूं । यह तुम्हें बेधकर ब्राह्मण को ऐसे बचा लेगा जैसे हंस पानी में से दूध को निकाल लेता है ¹²⁷ ॥ (धनुष ताना)

(मातलि ¹²⁸ और मादृष्य आए)

मातलि । महाराज इन बाणों के लिये आप के मित्र इन्द्र ने असुर बता दिये हैं । उन ही पर धनुष खेंचो । मित्रों पर स्नेह की दृष्टि चाहिये ॥

दुष्य० । (चकित होकर चल रहा लिये) आहा इन्द्र के सारथी तुम भले आए ॥

माढव्य । हाय यह तौ बंधिक की भांति मुझे मारे ¹²⁹ डालता था । आप इस का आदर करते हो ॥

मातलि । (मुसक्याकर) महाराज मैं इन्द्र का संदेश लेकर आया हूं । सो सुन लो ॥

दुष्य० । कहो । मैं कान लगाकर सुनता हूं ॥

मातलि । कालनेमि ¹³⁰ के वंश में दानवों का ऐसा ¹³¹ एक गण प्रबल हुआ है कि उस का जीतना इन्द्र को कठिन हो रहा है ॥

दुष्य० । यह तौ मैं ने आगे ही नारद ¹³² से सुन लिया है ॥

मातलि । ऐसे शत्रुवंश को जब सौयज्ञकरनेवाला देवनायक न जीत सका तब जैसे सूर्य रैन का अन्धकार मिटाने को असमर्थ होकर चन्द्रमा से सहायता लेता है तैसे ही तुम को अपना मित्र जान बुलाया है । सो महाराज इस रथ पर चढ़ो और धनुष लेकर विजय को चलो ॥

दुष्य० । देवराज ने मेरे ऊपर बड़ी कृपा की है । इस से मैं सनाथ हुआ ¹³³ । परंतु तुम यह कहो कि मेरे सखा माढव्य को तुम ने इतना क्यों सताया ॥

मातलि । आप को बहुत उदास देखकर चैतन्य करने के लिये मैं ने रोस दिलाया था । क्योंकि जैसे काठ गिरने से अग्नि का तेज बढ़ता है और छेड़ने से सर्प फण उठाता है ऐसे ही तेजस्वी पुरुष छोह दिलाने से पराक्रम दिखाते हैं ॥

दुष्य० । (माढव्य से होले) हे सखा देवपति की आज्ञासिद्धन ^{133a} योग्य नहीं है । इस से तुम जाकर यह समाचार मन्त्री को सुना दो और कहो कि जब तक मेरा धनुष दूसरे कार्य में प्रयुक्त रहे तब तक अपनी बुद्धि से ¹³⁴ प्रजा की रक्षा करे ॥

मात० । यह तौ कह दूंगा । परंतु मेरा गला घोंटे बिना मातलि अपना संदेसा भुगता देता तौ इस का¹³⁵ क्या बिगड़ता ॥

मातलि । रथ पर चढ़ो महाराज ॥ (दुष्यन्त रथ पर चढ़ा और मातलि ने रथ हांका)

अङ्क ७

स्थान आकाश के बादल¹ ॥

(इन्द्र का कार्य करके दुष्यन्त और मातलि रथ पर चढ़े आकाश से उतरते हुए)

दुष्यन्त । हे मातलि मैं ने इन्द्र की आज्ञा पाली । सो यह बात तौ कुछ ऐसी बड़ी न थी जिस के लिये मुझे इतनी प्रतिष्ठा मिली ॥

मातलि । (हंसकर) दोनों को यही संकोच है । आप ने इन्द्र के साथ इतना बड़ा उपकार किया है तौ भी तुच्छ ही मानते हो । ऐसे ही आप के करतब के सामने देवराज लज्जित हो रहा है ॥

दुष्य० । ऐसा मत कहो । इन्द्र ने मेरा बड़ा सत्कार किया कि मुझे अपनी आधी गद्दी पर देवताओं के देखते² जगह दी । और अपने पुत्र जयन्त³ के सामने जिसे इस बड़ाई के मिलने की अभिलाषा थी मेरे हृदय पर हरिचन्दन⁴ लगाकर गले में मन्दार⁵ की माला डाली ॥

मात० । हे राजा इन्द्र से आप किस किस सत्कार के योग्य नहीं हो । स्वर्ग को दो ही⁶ ने दैत्यों के कण्टक से छुड़ाया है । एक तौ आगे नरसिंह⁷ के नखां ने और अब आप के तीक्ष्ण बाणों ने ॥

दुष्य० । हम को यह यश उन ही देवनायक की कृपा से मिला है । क्योंकि संसार में जब कोई बड़ा कार्य आज्ञाकारियों से बन पड़ता है⁸ तौ स्वामियों की बड़ाई का पुण्य समझा जाता है । क्या अरुण की सामर्थ्य थी कि रात्रि के अन्धकार को दूर करता कदाचित⁹ सूर्य - पने आगे उस को रथ पर आसन न देता ॥

मात० । आप को ऐसा ही कहना उचित है । (रथ को हीले हीले चलाया) हे राजा अपने स्वर्ग तक प्राप्त हुए यश की गुरुता देखो । जिन रङ्गों से सुरसुन्दरी अङ्गराग करती हैं उन ही से देवता आप के चरितों को कल्पलता के पत्तों पर स्वर्ग के गाने योग्य¹⁰ गीतों में लिख रहे हैं ॥

दुष्य० । (नचता से) हे मातलि दानवों को जीतने के उत्साह में इधर से जाते हुए¹¹ मैं ने इस शुभ स्थान को भली भांति नहीं देखा था । अब तुम कहो इस समय पवन के कौन से मार्ग में¹² चलते हैं ॥

मात० । यह वही मार्ग है जिस में आकाशगङ्गा¹³ के तट पर सूर्य चलता है और सब तारागण घूमते हैं । यह मार्ग परिवह¹⁴ पवन का है जो नक्षत्र यहाँ का आधार है । और यही मार्ग विष्णु का दूसरा पैङ्गु¹⁵ था जब कि हरि ने अहङ्कारी बलि को छला था ॥

दुष्य० । यह शोभा देख मेरे रोम रोम¹⁶ प्रसन्न हो गये हैं । (पहियों को देखकर) अब हम मेघों के मार्ग में चलते हैं ॥

मात० । यह आप ने क्योंकर जाना ॥

दुष्य० । रथ ही कहे¹⁷ देता है कि अब हम जलभरे बादलों में चलते हैं क्योंकि पहिये भीगे हैं और इन्द्र के घोड़ों के अङ्ग बिजली से चमकते हैं । मैं देखता हूँ कि कोलाहल¹⁸ करते हुए चातक¹⁸ ऊँचे ऊँचे पहाड़ों की चोटियों से अपने घोंसले छोड़ छोड़ नीचे उतरते हैं ॥

मात० । ठीक है । अभी एक क्षण में आप अपने राज्य में पहुँचते हो¹⁹ ॥

दुष्य० । (नीचे को देखकर) स्वर्ग के घोड़ों के वेग से उतरने में यहाँ समस्त अचरज सा दिखाई देता है । अभी पृथ्वी यहाँ से इतनी दूर है कि पहाड़ के शिखर और घाटों में कुछ अन्तर नहीं जान पड़ता²⁰ । वृक्ष पचहीन से दृष्टि आते हैं नदियां श्वेत रेखा के समान दीखती हैं भूमण्डल ऐसा सूझता है²¹ मानो किसी बली ने ऊपर को गेंद बनाकर²² उछाल दिया है ॥

मात० । (पृथ्वी को आदर से देखकर) हे राजा देखो मनुष्यलोक कैसा वैभव-मान दिखाई देता है ॥

दुष्य० । मातलि बतलाओ तौ यह कौन सा पहाड़ है जो पूर्व और पश्चिम समुद्रों के बीच में सोने का सा कटिबन्ध दिखाई देता है और संध्या के मेघ के समान सुवर्ण की सी धारा बरसता है ॥

मात० । महाराज यह गन्धर्वों का हेमकूट²³ नाम पर्वत है । सृष्टि में इस से उत्तम कोई स्थान तपस्यासिद्धि करने के लिये नहीं है । इसी में मरीचि का पुत्र ब्रह्मा का पौत्र देवदानवों का पितर कश्यप²⁴ अपनी स्त्री अदिति समेत तपस्या कर रहा है ॥

दुष्य० । (अज्ञा से²⁵) कल्याण प्राप्त करने का यह अवसर चूकने योग्य²⁶ नहीं है । आओ उन को प्रणाम करके चलेंगे ॥

मात० । बहुत अच्छा । यह विचार आप का अति उत्तम है । अब हम पृथ्वी पर आ गये ॥

दुष्य० । (आश्रय से) रथ के पहियों का कुछ भी आहट न हुआ । न कुछ धूलि उड़ी । न उतरने में थकावट हुई ॥

मात० । हे राजा आप के और इन्द्र के रथ में इतना ही अन्तर है ॥

दुष्य० । कश्यप का आश्रम कहां है ॥

मात० । (हाथ से दिखलाकर) जहां वह योगी अचल ठूठ¹ की भांति सूरज की ओर ध्यान लगाए बैठा है उस से थोड़ी दूर पर कश्यप का स्थान है । राजा आप देखो इस तपस्वी के आधे शरीर पर बांबी चढ़ गई है और जनेऊ²⁷ की ठौर सांप की केंचुली पड़ी है । कंठ के आस पास सूखी लता लपट रही हैं । लटों में पंछियों ने घोंसले बना लिये हैं²⁸ ॥

दुष्य० । ऐसे उग्र तपस्वी को नमस्कार है ॥

मात० । (थोड़ों की रास लेकर) बस । यहां से आगे रथ न जाना चाहिये । अब हम उस स्थान पर आ गये हैं जहां स्वर्ग की नदी ऋषि के वन को सींचती है ॥

दुष्य० । यहां इन्द्रलोक से भी अधिक सुख है । इस समय मेरा ध्यान ऐसा बंध रहा है मानो²⁹ अमृत के कुण्ड में न्हाता हूं ॥

मात० । (रथ को ठहराकर) महाराज अब उतर लीजिये ॥

दुष्य० । (हर्ष सहित रथ से उतरकर) तुम रथ को छोड़कर कैसे चलोगे ॥

मात० । इस का मैं ने यत्न कर दिया है । आप से आप³⁰ यहां खड़ा रहेगा । चलिये । मैं भी आप के साथ चलूंगा । महाराज इस मार्ग आओ और बड़े महात्मा तपस्वियों के स्थान देखो ॥

दुष्य० । जैसा आश्चर्य मझे इन तपस्वियों के देखने से होता है वैसा ही इन के पवित्र आश्रम के दर्शन से सुख मिलता है । सत्य है शुद्ध जीवों को यही योग्य है कि कल्पवृक्षों के वन में पवन खाकर³¹ प्राण रक्खें । जिन नदियों का जल कनककमल के पराग से पीला दिखाई देता है उन में स्नान संघ्या करें । जिन शिलाओं के टुकड़ों से रत्न बनते हैं उन पर बैठकर ध्यान लगावें । अपनी इन्द्रियों को ऐसा बस में रक्खें कि कदाचित्³² कोई बड़ी रूपवती अप्सरा भी आकर घेरे तौ मन न डिगे । जिन पदार्थों के लिये बड़े बड़े मुनीश्वर तप करते हैं सो इस आश्रम में प्राप्त हैं ॥

मात० । सत्पुरुषों की अभिलाषा सदा उत्तम से उत्तम वस्तु पाने के लिये बढ़ती रहती है³³ । (एक चोर को फ़िरकर) कहो वृद्धशाकल्य इस समय महात्मा कश्यप ऋषि क्या कर रहे हैं । क्या दक्ष की बेटी ने जो पतिव्रतधर्म पूछा था उन से संभाषण करते हैं ॥

दुष्य० । तौ अभी कुछ ठहरना चाहिये ॥

मात० । (राजा की ओर देखकर) आप इस अशोकवृक्ष की छाया में विश्राम करिये । तब तक मैं आप के आने का संदेशा अवसर देखकर इन्द्र के पिता से कह आऊं ॥

दुष्य० । बहुत अच्छा । (मातलि गया और दुष्यन्त की दाहिनी भजा फ़रकी³⁴) हे भुजा

अब तू वृथा सगुन क्यों दिखाती है। मेरे पहले सब सुख मिटकर केवल दुख रह गये हैं ॥

(नेपथ्य में) अरे ऐसी चपलता क्यों करता है। क्यों तू अपनी बान नहीं छोड़ता ॥

दुष्य० । (कान लगाकर) हाय ऐसे स्थान में ताड़ना का क्या काम है। यह सीख किस को हो रही है। (जिधर बोल सुनाई दिया उधर देखके और आश्चर्य करके) आहा यह किस का पराक्रमी बालक है जिसे दो तपस्विनी रोकती हैं तौ भी खेल में नाहर के भूखे बच्चे को खेंचे ³⁵ लाता है ॥

(सिंह के बच्चे को घसीटता हुआ एक बालक आया और उस के साथ दो तपस्विनी आईं)

बालक । अरे छावड़े तू अपना मुख खोल । मैं तेरे दांत गिनूंगा ॥

एक तपस्विनी । हे हठीले बालक तू इस वन के पशुओं को क्यों सताता है। हम तौ इन को बाल बच्चों के समान रखती हैं। तेरा खेल में भी साहस नहीं जाता ³⁶। इसी से तेरा नाम ऋषि ने सर्वदमन रक्खा है ॥

दुष्य० । (आप ही आप) अहा क्या कारण है कि मेरा खेह इस लड़के में पुत्र का सा होता आता है ³⁷। हो न हो ³⁸ यह हेतु है कि मैं पुत्रहीन हूं ॥

दू० तप० । जो तू इस बच्चे को छोड़ न देगा तौ सिंहनी तुझ पर दौड़ेगी ॥

बालक । (मुसक्याकर) ठीक है । सिंहनी का मुझे ऐसा ही डर है ³⁹ ॥

(रोस में आकर होठ काटने लगा)

दुष्य० । (आप ही आप चकित सा होकर) यह बालक किसी बड़े बली का वीर्य ⁴⁰ है। इस का रूप उस अग्नि के समान है जो सूखा काठ मिलने से अति प्रज्वलित होती है ॥

प० तप० । हे बालक सिंह के बच्चे को छोड़ दे । मैं तुझे उस से भी सुन्दर खिलौना दूंगी ॥

बालक । पहले खिलौना दे दो । आओ कहां है ॥ (हाथ पसारकर)

दुष्य० । (लड़के के हाथ को देखकर आप ही आप) आहा इस के हाथ में तौ चक्रवर्ती के लक्षण⁴¹ हैं । उंगलियों पर कैसा अद्भुत जाल है और हथेली की शोभा प्रातकमल को भी लज्जित कर रही है ॥

दू० तप० । हे सखी सुव्रता यह बातों से⁴² न मानेगा । जा तू । कुटी में एक मिट्टी का मोर ऋषिकुमार शंकर के खेलने का रक्खा है । सो ले आ ॥

प० तप० । मैं अभी लिये⁴³ आती हूं ॥ (गई)

बालक । तब तक⁴⁴ मैं इसी सिंह के बच्चे से खेलूंगा ॥

दू० तप० । (बालक की ओर देखकर और मुसक्याकर) तेरी बलैया⁴⁵ लूं । अब तू इसे छोड़ दे ॥

दुष्य० । (आप ही आप) इस लड़के के खिलाने की मेरा जी कैसा चाहता है । (आह भरकर) धन्य हैं वे मनुष्य जो अपने पुत्रों को कनियों⁴⁶ लेकर उन के अङ्ग की धूल से अपनी गोद मैली⁴⁷ करते हैं और पुत्रों के मुख निष्कारण हंसी से खुलकर उज्जल दांतों की शोभा दिखाते और तुलसीवचन बोलते हैं ॥

दू० तप० । (उंगली उठाकर) क्यों रे ढीठ तू मेरी बात⁴⁸ कान नहीं धरता है । (इधर उधर देखकर) कोई ऋषि यहां है । (दुष्यल को देखा) अहो परदेसी आओ । कृपा करके इस बली बालक के हाथ से सिंह के बच्चे को छुड़ाओ ॥

दुष्य० । अच्छा । (लड़के के पास जाकर और हंसकर) हे ऋषिकुमार तुम ने तपोवन के विरुद्ध यह आचरण क्यों सीखा है जिस से तुम्हारे कुल को लाज आती है । यह तौ काले सांप ही का धर्म है कि मलयागुरु⁴⁹ से लिपटकर उसे दूषित करे ॥ (लड़के ने सिंह को छोड़ दिया)

दू० तप० । हे बटोही मैं ने तुम्हारा बड़त गुण माना⁵⁰ । परंतु जिस को तुम ऋषिकुमार कहते हो सो ऋषि का बालक नहीं है ॥

दुष्य० । सत्य है । इस के काम ऐसे ही साहस के हैं कि यह ऋषिपुत्र

नहीं जान पड़ता । परंतु मैं ने तपोवन में इस का वास देख ऋषिपुत्र जाना था । (लड़के का हाथ हाथ में लेकर आप ही आप) आहा जब इस का हाथ छूने से मुझे इतना सुख हुआ है तौ जिस बड़भागी का यह बेटा है उस को कितना हर्ष देता होगा ॥

दू० तप० । (दोनों की ओर देखकर) बड़े अचंभे की बात है ॥

दुष्य० । तुम को क्यों अचंभा हुआ ॥

दू० तप० । यह अचंभा है कि इस बालक का तुम्हारा⁶⁰ कुछ संबन्ध नहीं है तौ भी तुम्हारी इस की⁶⁰ उनहार बहुत मिलती है । और दूसरे यह अचंभे की बात है कि यह तुम को आगे से नहीं जानता था और अभी इस की बुद्धि भी बालक है⁶¹ तौ भी तुम्हारी बात इस ने क्यों तुरंत मान ली ॥

दुष्य० । (लड़के को गोद में उठाकर) हे तपस्विनी जो यह ऋषिकुमार नहीं है तौ किस का वंश⁶² है ॥

दू० तप० । यह पुरुवंशी है ॥

दुष्य० । (आप ही आप) इसी से मेरी इस की⁶³ उनहार मिलती है । (उस को गोद से उतारकर) (प्रगट) पुरुवंशियों में यह रीति तौ निश्चय है कि युवावस्था भर⁶⁴ रनवास में रहकर पृथ्वी की रक्षा और पालन करते हैं । फिर जब वृद्धापन आता है वानप्रस्थाश्रम लेकर जितेन्द्री तपस्वियों के आश्रम में वृक्षों के नीचे कुटी बनाकर रहते हैं । परंतु मुझे आश्चर्य यह है कि इस बालक के देवता के से चरित्र हैं । यह मनुष्य का वीर्य⁶⁵ क्योंकर होगा ॥

दू० तप० । हे परदेसी तेरा सब संदेह तब मिट जायगा जब तू जान लेगा कि इस बालक की मा एक अप्सरा की बेटी है ॥

दुष्य० । (आप ही आप) यह तौ बड़े आनन्द की बात सुनाई । इस से कुछ और आशा बढ़ी । (प्रगट) इस की माता का पाण्डित्य किस राजर्षि ने किया है ॥

दू० तप० । जिस राजा ने अपनी विवाहिता स्त्री को विना अपराध छोड़ दिया है उस का नाम मैं न लूंगी ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) यह कथा तौ मुझी पर लगती है । भला अब इस बालक की मा का नाम पूछूँ । (सोचकर) परंतु सत्पुरुषों की रीति नहीं है कि पराई स्त्री का वृत्तान्त पूछें⁵⁶ ॥

(पहली तपस्विनी खिलौना लेकर आई)

प० तप० । हे सर्वदमन यह कैसा शकुन्तला वरुण⁵⁷ है ॥

बालक । (बड़े जाप से देखकर) कहां है शकुन्तला मेरी माता ॥

दोनों तप० । (हंसती हुई) यहां तेरी माता नहीं है । हम ने दुःसखी बात कही थी । अर्थात् सुन्दर पक्षी दिखाया था ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) इस की मा मेरी ही प्यारी शकुन्तला है या इस नाम की कोई दूसरी स्त्री है । यह वृत्तान्त मुझे ऐसा व्याकुल करता है जैसे मृगतृष्णा प्यासे हरिण को निरास करती है ॥

बालक । जो यह मोर चले फिरेगा और उड़ेगा तौ मानूंगा । नहीं कौ नहीं⁵⁸ ॥

प० तप० । (पचराकर) आहा बालक की बांह से रक्षाबन्धन कहां गया ॥
(खिलौना ले लिया)

दुष्य० । घबराओ मत । जब यह नाहर से खेल रहा था तब इस के हाथ से गंडा गिर गया था । सो वह पड़ा है । मैं उठाकर तुम्हें दिये देता हूँ⁵⁹ ॥ (उठाना चाहता)

दोनों तप० । हाय हाय इस गंडे को छूना मत ॥

प० तप० । हाय इस ने तौ उठा ही लिया ॥ (दोनों जापस में जबजे से देखने लगीं)

दुष्य० । गंडा यह लो । परंतु यह कहो कि तुम ने मुझे इस के छूने से रोका क्यों था ॥

दू० तप० । इस लिये रोका था कि इस यन्त्र में बड़ी शक्ति है । जिस

समय इस बालक का जातकर्म⁶⁰ हुआ था तब महात्मा मरीचि के पुत्र कश्यप ने यह गंडा दिया था। इस में यह गुण है कि कदाचित् धरती पर गिर पड़े तौ इस बालक के मा बाप को छोड़⁶¹ दूसरा कोई न उठा सके ॥

दुष्य० । और जो कोई उठा ले तौ क्या हो ॥

प० तप० । तौ यह तुरंत सांप बनकर⁶² उस को डसे ॥

दुष्य० । तुम ने ऐसा होते कभी देखा है⁶³ ॥

दोनों तप० । अनेक बार ॥

दुष्य० । (प्रसन्न होकर) तौ अब मेरा मनोरथ पूरा हुआ ॥ (लड़के को गोद में ले लिया)

दू० तप० । आओ सुव्रता । ये सुख के समाचार चलके शकुन्तला को सुनावें । वह बहुत दिनों से वियोग के कठिन नेम कर रही है ॥ (दोनों बाहर गईं)

बालक । छोड़ो छोड़ो । मैं अपनी माता के पास जाऊंगा ॥

दुष्य० । हे पुत्र तू मेरे संग चलकर अपनी माता को सुख दीजिये ॥

बालक । मेरा पिता तौ दुष्यन्त है । तुम दुष्यन्त नहीं हो ॥

दुष्य० । तेरा यह विवाद भी मुझे प्रतीति कराता है ॥

(वियोग के वस्त्र धारण किये⁶⁴ और जटे हुए बालों की बेणी पीठ पर डाले⁶⁴ शकुन्तला आई)

शकु० । (आप ही आप) मैं सुन तौ चुकी हूं कि बालक के गंडे की दिव्य-सामर्थ्य का गुण प्रगट हुआ । परंतु, अपने भाग्य का कुछ भरोसा नहीं है । हां इतनी आशा है कि कहीं⁶⁵ मिश्रकेशो का कहना सच्चा हो गया हो ॥

दुष्य० । (हर्ष और शोक दोनों से) क्या योगिनी के भेष में यह प्यारी शकुन्तला है जिस का मुख विरह के नियमों ने पीला कर दिया है और वस्त्र मलीन पहने जटा⁶⁶ कंधे पर डाले मुझे निर्दई का वियोग सहती है ॥

शकु० । (राजा की ओर देखकर और संशय करके) यह क्या मेरा ही प्राणपति है

जो वियोग की आंच से ऐसा कुम्भिला रहा है । जो मेरा पति नहीं है तौ कौन है जिस ने बालक का हाथ पकड़कर अपना कहा और मुझे दूषण लगाया । यह कौन है जिस को बालक के गंडे ने बाधा न करी⁶⁷ ॥

बालक । (दीड़ता हुआ शकुन्तला के पास जाकर) माता यह किसी के कहने से मुझे अपना पुत्र बताता है ॥

दुष्य० । हे प्यारी मैं ने तेरे साथ निदुराई तौ की । परंतु परिणाम अच्छा हुआ कि⁶⁸ तैं ने मुझे पहचान लिया । जो हुआ सो हुआ । अब उस बात को भूल जा ॥

शकु० । (जाप ही जाप) अरे मन तू धीरज धर । अब मुझे भरोसा हुआ कि मेरे भाग्य ने ईर्षा छोड़ी । (प्रगट) हे आर्यपुत्र मेरी तौ यही अभिलाषा है कि तुम प्रसन्न रहो ॥

दुष्य० । प्यारी भ्रम में मुझे तेरी स्रुध न रही थी । सो आज दैव का बड़ा अनुग्रह है कि तू चन्द्रमुखी फिर मेरे संमुख आई जैसे ग्रहण के अन्त में रोहिणी फिर अपने प्यारे कलानिधि से मिलती है ॥

शकु० । महाराज की (इतना कहते ही गद्गद बाणी होकर आंसू गिरने लगे)

दुष्य० । हे सुन्दरी मैं ने जान लिया तू जय शब्द कहा चाहती थी । सो आंसुओं ने रोक लिया । परंतु मेरी जय होने में अब कुछ संदेह नहीं है क्योंकि आज तेरे मुखचन्द्र का दर्शन मिल गया ॥

बालक । माता यह पुरुष कौन है ॥

शकु० । बेटा मेरे भाग्य से पूछ ॥ (फिर रो उठी)

दुष्य० । हे सुन्दरी अब तू अपने मन से मेरे अपगुणों का ध्यान बिसरा दे । जिस समय मैं ने तेरा अनादर किया मेरा चित्त किसी बड़े भ्रम में होगा⁶⁹ । जब तमोगुण⁷⁰ प्रबल होता है बहुधा यही गति मनुष्य की हो जाती है जैसे अंधे के गले में हार डालो और वह उस को सर्प समझकर फेंक दे ॥ (यह कहता हुआ धीरे में⁷¹ गिर पड़ा)

शकु० । उठो प्राणपति उठो । मेरे सुख में बड़त दिन विघ्न रहा परंतु तुम्हारा हित अब तक मुझ में बना है ⁷² । यह बड़े सुख का मूल है । (राजा उठा) मुझे दुखिया की सुध कैसे आप को आई सो कहो ॥

दूथ० । जब विरहबिधा का कांटा मेरे कलेजे से निकल जायगा तब सब वृत्तान्त कब्रंगा । अब तू मुझे अपने सुन्दर पलकों से आंसू पोंछ देने दे जिस से मेरा यह पछतावा दूर हो कि उस दिन मैं ने भ्रम में आकर तेरे आंसू देखे अनदेखे किये थे ॥ (आंसू पोंछने को हाथ बढ़ाया)

शकु० । (अपने आंसू पोंछकर और राजा की उंगली में अंगूठी देखकर) अहा यह वही बिसासिन ⁷³ अंगूठी है ॥

दूथ० । इसी के मिलते मुझे तेरी सुध आई ॥

शकु० । तौ यह बड़ेगुणभरी ⁷⁴ है कि इस से फिर आप को गई ⁷⁵ प्रतीति मुझ पर आई ॥

दूथ० । हे प्यारी अब तू इसे पहन जैसे ऋतु के चिह्न के लिये पृथ्वी फूल धारण करती है ॥

शकु० । मुझे इस का विश्वास नहीं रहा है । आप ही पहनो ॥

(मातलि आया)

मातलि । महाराज धन्य है यह दिन कि ⁷⁶ आप ने फिर अपनी धर्मपत्नी पाई और पुत्र का मुख देखा ॥

दूथ० । मित्रों ही की दया से मेरी अभिलाषा पूरी हुई है । परंतु यह तौ कहो कि इस वृत्तान्त को इन्द्र जानता था या नहीं ॥

मात० । (हंसकर) देवता क्या नहीं जानते हैं । अब आओ । महात्मा कश्यप आप को दर्शन देंगे ॥

दूथ० । प्यारी चलो और सर्वदमन की भी उंगली थामे चलो । महात्मा का दर्शन कर अ वें ॥

शकु० । आप के संग बड़ों के संमुख जाने में मुझे लज्जा आती है ॥

दुष्य० । ऐसे शुभ समय में एक संग⁷⁷ चलना बहुत उत्तम है । ऐसा सभी करते आए हैं⁷⁸ । चलो । विलम्ब मत करो ॥ (सब आगे की बढ़े)

स्थान । सिंहासन पर बैठे हुए कश्यप और अदिति बातें करते हुए दिखाई दिये ॥

कश्यप । (राजा की ओर देखकर) हे दक्षसुता तेरे पुत्र की सेना का अय-गामी मर्त्यलोक का राजा दुष्यन्त यही है । इसी के धनुष का प्रताप है कि इन्द्र का वज्र केवल शोभा मात्र रह गया है⁷⁹ ॥

अदिति । इस के लक्षण बड़े राजाओं के से दिखाई देते हैं ॥

मातलि । (दुष्यन्त से) हे राजा द्वादश आदित्यों⁸⁰ के माता पिता आप की ओर प्यार की दृष्टि से ऐसे देख रहे हैं जैसे कोई अपने पुत्र को देखता है । आप निकट चली ॥

दुष्य० । क्या ये ही दक्ष की पुत्री और मरीचि के पुत्र हैं । ये ही ब्रह्मा के पौत्र पौत्री हैं जिन को उस ने सृष्टि के आदि में जन्म दिया था और बारह आदित्यों के पितर कहलाते हैं । क्या ये वे ही हैं जिन से त्रिभुवनधनी इन्द्र और बावन अवतार⁸¹ उत्पन्न हुए ॥

मातलि । हां ये ही हैं । (दुष्यन्त समेत साष्टाङ्गदण्डतप की) हे महात्माओ राजा दुष्यन्त जो अभी तुम्हारे पुत्र वासव^{81a} की आज्ञा पूरी करके आया है प्रणाम करता है ॥

कश्यप । अखण्ड राज्य रहे ॥

अदिति । तुम रण में अजित हो ॥

शकु० । महाराज मैं भी आप के चरणों में⁸² बालक समेत प्रणाम करती हूँ ॥

कश्यप । हे पुत्री तेरा स्वामी इन्द्र के समान और पुत्र जयन्त के तल्य हो । इस से उत्तम और क्या आशीर्वाद दूँ कि तू पुलोमन⁸³ की पुत्री शची के सदृश हो ॥

अदिति । हे पुत्री तू सदा सौभाग्यवती^{83a} रहे । और यह बालक दीर्घायु

होकर तुम दोनों को सुख दे और कुल का दीपक हो। आओ बिराजो⁸⁴ ॥

(सब बैठ गये)

कश्यप । (एक एक की ओर देखकर दुःख से) तुम बड़े बड़भागी हो। ऐसी पतिव्रता स्त्री ऐसा आज्ञाकारी पुत्र और ऐसे तुम आप यह संयोग ऐसा हुआ है मानो श्रद्धा और वित्त और विधि तीनों इकट्ठे हुए ॥

दुष्य० । हे महर्षि आप का अनुग्रह बड़ा अपूर्व है कि दशम पीछे हुए⁸⁵ मनोरथ पहले ही हो गया। कारण और कार्य का सदा यह संबन्ध है कि पहले फूल होता है तब फल लगता है। पहले मेघ आते हैं तब जल बरसता है। परंतु आप की कृपा ऐसी है कि पहले ही फल प्राप्त करा देती है ॥

मातलि । महाराज बड़ों की कृपा का यही प्रभाव है ॥

दुष्य० । हे मरीचिकुलभूषण आप की दासी शकुन्तला का विवाह मेरे साथ गन्धर्वरीति से हुआ था। फिर कुछ काल बीते अपने मायके के लोगों के साथ यह मेरे पास आई। उस समय मुझे ऐसी सुध भूल गई कि इसे पहचान न सका और अपनी पत्नी का त्याग करके आप के कुल का अपराधी हुआ⁸⁶। फिर जब इस अंगूठी को देखा तब मुझे प्राणप्यारी की सुध आई और जाना कि आप के सगेची⁸⁷ कन्व की बेटी से मेरा ब्याह हुआ था। यह वृत्तान्त हे महात्मा बड़े आश्चर्य का है। मेरी बुद्धि उस मनुष्य की सी हो गई जो अपने सामने जाते हुए हाथी को न पहचाने कि यह क्या पशु है। फिर उस के खोज देखकर समझे कि हाथी था ॥

कश्यप । जो अपराध विना जानै⁸⁸ हुआ उस का सोच अपने मन से दूर करो। और⁸⁹ मैं कहता हूँ सो सुनो ॥

दुष्य० । मैं एकाग्रचित्त होकर⁹⁰ सुनता हूँ। आप कहें⁹¹ ॥

कश्यप । जब अप्सरातीर्थ में तुम्हारे परित्याग से शकुन्तला व्याकुल हुई तब मेनका उसे लेकर अदिति के पास आई। मैं ने उसी समय

अपनी योगशक्ति⁹² से जान लिया था कि तुम ने अपनी धर्मपत्नी को दुर्वासा के शाप बस होकर⁹³ छोड़ा और इस शाप की अवधि मुदरी के दर्शन ही तक है ॥

दुष्य० । (जाप ही जाप) तौ में अपराध से बचा ॥

शकु० । (जाप ही जाप) धन्य हैं मेरे भाग्य कि स्वामी ने मुझे जान बूझकर नहीं त्यागा था । शाप से ऐसा हुआ । और अब बड़ी शुभ घड़ी है कि राजा ने फिर मुझे पहचान लिया । जिस समय यह शाप हुआ मैं अपने आपे में न हंगी⁹⁴ । मेरी सखियों ने सुना होगा परंतु स्नेह के मारे मुझ से न कहा । तौ भी चलते समय इतना कह दिया कि जो कहीं तेरा पति तुझे भूल जाय तौ यह अंगूठी दिखा दीजिये ॥

कश्यप । (शकुन्तला की ओर देखकर) हे पुत्री अब तैं ने सब वृत्तान्त जान लिया । अपने पति का अपराध मत समझ । उस ने शाप के बस⁹⁵ तेरा अनादर किया था । अब वह भ्रम मिट गया और तू रानी हुई जैसे दर्पण जब तक धुंधला रहे तब तक उस में प्रतिबिम्ब नहीं पड़ता फिर निर्मल होते ही मूर्ति ज्यों की त्यों⁹⁶ दिखाई देती है ॥

दुष्य० । महात्मा सत्य है । उस समय मेरी ऐसी ही दशा थी ॥

कश्यप । बेटा कहो तुम ने अपने इस पुत्र का भी जिस के जातकर्म⁹⁷ मैं ने आप वेदविधि से किये हैं कुछ लाड़ प्यार किया कि नहीं ॥

दुष्य० । महात्मा यह तौ मेरे वंश की प्रतिष्ठा है ॥

कश्यप । यह भी जान लो कि यह बालक अपनी वीरता से चक्रवर्ती होगा । और सातों⁹⁸ द्वीप में अखण्ड राज्य करेगा । जैसे इस ने यहां बालपन में वन के सिंह इत्यादि दुष्ट पशुओं को दण्ड देकर सर्वदमन नाम पाया है ऐसे ही युवा में प्रजा को भरण पोषण करके भरत⁹⁹ कहलावेगा ॥

दुष्य० । जिस बालक को आप से¹⁰⁰ महात्मा ने शिक्षा दी है वह निश्चय सब बड़ाइयों के योग्य होगा ॥

अदिति । अब शकुन्तला ने फिर अच्छे दिन देखे । इस लिये कन्व जी को भी यह वृत्तान्त सुनाना चाहिये । और इस की माता मेनका यहीं है । वह तो सब जानती ही है ॥

शकु० । (आप ही आप) इस भगवती ने तो मेरे ही मन की¹⁰¹ कही ॥

कश्यप । अपने तप के बल से कन्व जी सब वृत्तान्त जानते होंगे । परंतु यह मङ्गल की बात है । उन को सुनानी चाहिये ॥

दुष्य० इसी से मुनि ने मुझ पर क्रोध न किया ॥

कश्यप । (सोचकर) समाचार हमी कन्व को पहुँचावेंगे । कोई है ॥

(एक चेला आया)

चेला । महात्मा क्या आज्ञा है ॥

कश्यप । हे गालव तुम अभी आकाशमार्ग होकर¹⁰² कन्व के पास जाओ और मेरी ओर से यह शुभ समाचार कह दो कि दुर्वासा का शाप मिटने से आज दुष्यन्त ने पुत्रवती शकुन्तला को पहचानकर अङ्गीकार कर दिया ॥

चेला । जो आज्ञा ॥ (गया)

कश्यप । अब पुत्र तुम अपने¹⁰³ स्त्री बालक समेत इन्द्र के रथ पर चढ़कर आनन्द से अपनी राजधानी को सिधारो ॥

दुष्य० । जो आज्ञा ॥

कश्यप । हम आशीर्वाद देते हैं कि इन्द्र तुम्हारे राज्य में अच्छी वर्षा करे¹⁰⁴ । और तुम यज्ञ करके इन्द्र को अनुकूल रखो । इस भाँति तुम्हारा परस्पर उपकार होने से दोनों लोक के वासी युगानयुग¹⁰⁵ सुख पावेंगे ॥

दुष्य० । हे महात्मा जहाँ तक हो सकेगा¹⁰⁶ मैं इस सुख के निमित्त सब उपाय करूँगा ॥

कश्यप । अब और क्या आशीर्वाद दें ॥

दुष्य० । जो आप ने कृपा की है इस से अधिक और आशीर्वाद

क्या होगा¹⁰⁷ । और कदाचित आप प्रसन्न ही हुए हो¹⁰⁸ तो यह आशीर्वाद दो कि राजाओं की बुद्धि प्रजा का सुख बढ़ाने में प्रवृत्त रहे । और वेदपाठी सरस्वती¹⁰⁹ के पूजन में चित्त लगावें । और नीलकण्ठ लोहितजटा स्वयंभू सदाशिव¹¹⁰ मुझे इस संसार के आवागमन से छुड़ावें¹¹¹ ॥

कश्यप । तथास्तु¹¹² ॥

(सब बाहर गये)

॥ समाप्तम्¹¹³ ॥



NOTES TO THE ŚAKUNTALÂ.

[When a reference is made from one note to another, a note in the same Act is always intended, unless otherwise specified.]

1. *liye* is an indeclinable past part. referring to an objective, and used in a sense akin to that of the conjunctive participle, but importing a continuance of the action spoken of, during the time indicated by the finite verb of the sentence in which it occurs. The word *charhâ*, just before, is adjectival, and therefore retains its inflexional power.

2. The stage-directions are in the past tense, because the action is generally performed before the speech commences.

3. The black antelope was much esteemed for its skin, which was the appropriate dress of those who devoted the latter portion of their lives to holy meditation: see Manu, ii. 64, vi. 6. The land on which this animal naturally grazes is held to be fit for sacrificial purposes: see Manu, ii. 23.

4. *Lit.* "a thought of this nature is forming,—(it is) as though" &c. *Ki* could be optionally inserted before *mānoḥ*.

5. Śiva is called Pinâkin, "armed with a trident," or else with a wonderful bow, called Pinâka. Benfey thinks the latter. The Hindî text inclines us to understand a *bow*, as the Charioteer is comparing Dushyanta's *dhanush* with Śiva's *pinâk*.

6. Plural for singular. This is honorific. The incident probably alluded to will be found in Wilson's *Vishṇu-purāṇa* (ed. by Dr. F. Hall), vol. i. p. 131.

7. *kabhî* . . . *kabhî*, "at one time . . . at another time."

8. Past tenses, to express the rapidity of the transitions. *Lit.* "See! he has stopped . . . he has jumped," &c.

9. *kaisâ* and its congeners are frequently used, as here, interjectionally, not interrogatively. The sense is, "See, what a bound he has taken!"

10. *ki* is not infrequently used, as here, in the sense of "insomuch that."

11. *Transl.* "He appears quite up off the ground." Here one preposition governs another.

12. *dikhât parâ* or *detâ* literally means "the sight befalls or is given," respectively. *Lit.* "The very sight of him is not easy."

13. *Transl.* "hitherto the ground has been undulating." Notice that *thî* is here, and often elsewhere, the equivalent of "has been."

14. The verbal repetition denotes the repetition of the act. "With constant checkings."

15. *ek st* = "level," "uniform."

16. "In two bounds."

17. *jo âjnâ* is an abbreviation of such a phrase as *jo âjnâ râjâ dete haiṇ us kâ sâdhar main karûngâ*.

18. See note 9.

19. See note 10.

20. *Lit.* "even the dust of (their) hoofs did not attach (to them);" that is, they outstripped the very dust raised by their own hoofs.

21. *harke* here, and in many other places, has the sense of *se*, "with."

22. *bhar* idiomatically follows substantives of time, to express the full or complete period mentioned. Sometimes, too, as here, it has the force of "single." *Transl.* "within one minute."

23. *st* betokens likeness, semblance. *Lit.* "those which were apparently joined," *i. e.* "those which seemed a connected whole."

24. *Lit.* "through the swiftness of the wheels there was no interval at all, for a short time, indeed, between the far and the near."

25. The plur. is often thus used for the sing.

26. *Transl.* "the deer is within bow-shot."

27. This *tau* may be here rendered "to be sure." It does duty for that slight change of voice with which, in English, the subject of a phrase is, at times, emphasized.

28. *hi* here introduces the direct form of speech.

29. See note 17.

30. Here the present participle is used, because the charioteer stops the horses simultaneously with his signifying observance of the king's order.

31. Here the future is used as a subjunctive, the sense being "the arrow that should strike his tender body would be as if fire were to catch a heap of cotton." *Jo* and *so* are pronouns.

32. This use of *kahān* is highly idiomatic. It indicates very great disparity between the objects spoken of. *Transl.* "What a contrast between thy thunder-bolt of an arrow and the brief life of this creature!"

33. *namaskār karhe*, "making an obeisance," or "with an obeisance."

34. *Puru* was the sixth in descent from *Budha*, the son of the Moon: he married a daughter of King *Satyavrata*, and was preserved from the general deluge by *Vishṇu*. *Dushyanta* was descended from this renowned prince, and is, therefore, called "the lamp of the race of *Puru*."

35. Much uncertainty prevails as to the origin of *he* when used as here. Native grammarians think it a separate postposition, equivalent to the Persian *ba*, "to;" and

Mr. Platts, in his scholarly *Urdū Grammar* (p. 193), considers it a true dative, derived from the Sanskrit *hṛīte*, an opinion in which the learned Dr. Trumpp concurs. On the other hand, Dr. F. Hall, first among Hindi scholars, treats it (*Hindī Reader*, p. 139) as the inflected form of the genitive. For very many reasons, I am strongly of opinion that it is a true genitive; and this conclusion is fortified by the fact that, in the sentences in which it occurs, it generally expresses possession or endowment, and this is clearly one form of the genitive *idca*. This uncertainty as to the origin of the inflexion, however, causes no difficulty in its application; the phrase before us meaning "May there be of you a son," &c., or "May there be to you a son," &c. *i. e.*, "May you have a son like yourself, imperial and virtuous!" And so in other such cases. It is worthy of remark that, in such constructions, the genitive (not dative) is employed in Bangalī.

36. "Bowling."

37. Elliptic for *sir aur mātḥe par hai*. According to Hindū belief one's fate is written on the forehead (see *Hindī Reader*, line 964). The compliment is that a Brāhman's word is fate.

38. *Kanwa* was a descendant of *Kaśyapa*, whom the Hindūs regard as the actual father of the inferior gods and demons, of men, fishes, and, indeed, all animals, by his twelve wives. *Kanwa*, from his ancestry and superior piety, seems to have been recognized as chief among the hermits residing on the banks of the *Mālinī*.

39. "Should you have an opportunity."

40. Present part. = "being," "having existence." The sense is, "seeing our sacred rites going on without impediment, you will also perceive," &c.

41. The use of the 2nd pers. plural with the honorific *āp* is considered by many writers as inelegant, but will be found to occur frequently in this play, and in other Hindī books. Custom may, ultimately, improve its present character.

42. *kitne* is exclamational. *Transl.* "How

many are the good people preserved by this my arm, on which are the adorning marks of the twanging bow-string!"

43. See note 6.

44. *yā* is considered as peculiar to Urdū, but will frequently be found in this play.

45. *Lit.* "to obviate the (malign) influence of her stars." There was a presentiment of some calamity about to happen to Śakuntalā.

46. Somatīrtha is a place of pilgrimage in the west of India, on the coast of Gujarāt, near the celebrated temple of Somnāth, whose gates are said to have been carried away by Mahmūd of Ghaznī, and were brought back by Lord Ellenborough in 1842.

47. *achchhā* is here adverbial.

48. Notice this use of the present tense to express the future. It indicates readiness.

49. *Transl.* "she will tell the arch-sage the greatness of my piety."

50. See note 21.

51. Notice the use of *haddchit* here; it supports conditionals "[Though] perchance no one had pointed it out," &c.

52. *aise* agrees with *chihn*: "What indications of this kind have you seen?" shortly, "How so?"

53. Notice that the dative is required with *dikhāi denā*.

54. *Hingot* is a corruption of the Sanskrit *ingudi*, the *Terminalia catappa*. From the fruit of this plant oil is extracted, with which Indian ascetics anoint their bodies, and which they burn in their lamps.

55. *Lit.* "getting (meeting with, or hearing) my noise."

56. *bannā* frequently, as here, signifies "to continue, to remain, to be." *Transl.* "they keep intent on their sports just as they were before."

57. Ascetics wore dresses made of bark. Fragments were necessarily detached, when they were washed in the river. The Sanskrit text differs completely from this.

58. Repeated to express dispersion, because different pieces of *chhilhā* are spoken of.

59. *sā* is often added in this way, to substantives, to express "likeness, similitude,"

agreeing with the substantive to which it is joined, not with any other to which it may be supposed adjective. *Lit.* "how like a line it is continued upon the river!"

60. This alludes to the practice of digging small trenches by the roots of trees, to conduct the water near them from wells.

61. *ho rahi hai* and *bandh rahi hai*, just above, are instances of the tense called by Hindūs *tāthālik varttamān*, "the present of then," *i. e.* of a former time.

62. *Transl.* "the kuśa-grass of which place," &c.

63. "Very leisurely."

64. Here the past tense is used where, in English, the present would be employed.

65. With the infinitive, *chāhiye* has the sense of "must." "One must not be disrespectful to," &c.

66. See note 1.

67. *harke* is here a conjunctive participle.

68. A negative is commonly inserted in phrases such as this; the sense being "as long as I may not be returned," *i. e.* "until I do return."

69. Notice the interposition of *aur* between two participles which are called "conjunctive," because they are supposed to obviate the use of conjunctions. A conjunction is properly inserted because the second action does not arise out of the first. There are many other like instances in the course of the play.

70. Throbbings in the right arm or right eye-lid of a man were thought to presage good fortune; similar feelings on the left side were of ominous import. Throbbing of the right arm, as in the text, specially indicated union with a beautiful woman.

71. Notice the infinitive. "What result is to be from," &c.

72. *kuchh* refers to *striyon*. *Lit.* "a voice as if of some women."

73. *anusār* generally, but not always, is preceded by *ke*. The sense is, "each according to her strength."

74. See note 1.

75. *Transl.* "How fascinating are their glances!"

76. The infinitive, in constructions such as this, (*i. e.* where the sign of the genitive is *not* interposed) agrees with the subs. with which it is connected. If the genitive sign were used, the infinitive would be masculine; as *chhabī hā milnā*, but *chhabī milnī*.

77. *jaise . . . naise hī* here imports that wild flowers put to shame flowers of the garden, as much as the beauty of the rustic girls in the King's presence eclipses that of the court-ladies.

78. The future is here used to express "must."

79. *tere* agrees with *ang*.

80. Here *se* is truly adjectival, agreeing with *ang*.

81. Notice this use of *men* to express "for." *Lit.* "my affection is *in* these plants," *i. e.* "I have an affection *for* these plants."

82. "Like (that) for one's own full brother." *Sahodar* is a brother related through both one's own father and mother, as contrasted with a half-brother.

83. The imperative of *chalnā*, though it really means "go, move," is often employed, as here, as the equivalent of "come," especially when meaning "to come along with" anyone.

84. See note 30.

85. *chakit hokar* is here adverbial. It means "surprisedly."

86. See note 78.

87. This looks like a neuter verb made passive; but it is really a compound verb on the model of *chalā jānā*.

88. *aisā hai jaise*, &c., "it is as though," &c.

89. The *Acacia suma*, the wood of which is very hard.

90. The double negative is here emphatic.

91. *hī*, affirmative emphasis. "A bark dress does indeed suit," &c.

92. "Scum itself looks well on the lotos."

93. Here *khultī hai* means "acquires beauty." *Transl.* "And even a dark line gains grace (when) on the full moon."

94. The *ām*, or mango; in the original

Sanskrit *keśara*, that is, *Mimusops elengi*, a strong-scented flower, reckoned among the flowers of Paradise.

95. See note 9.

96. Notice the use of *se* with *lipatnā*: "to adhere *with*," "to cling to."

97. See note 10.

98. See note 35.

99. In this sentence *jo* is three times understood, before *adhar*, *bhujā*, and *naru yovan*. *Lit.* "The lips (which) are Śakuntalā's—they are the young buds of the vine; the arms (which are hers)—they are drooping tendrils," &c.

100. The *e* of *chhore* is emphatic.

101. *Lit.* "Let me not at any time forget myself!" that is, "Rather would I forget myself."

102. See note 9.

103. The *e* of *hahe* is emphatic.

104. "Somewhat vexedly;" *hohar* is adverbial, and *sī* diminishes the force of the substantive.

105. *Transl.* "What is the matter with you now?" *Sūjhnā* here means "to occur."

106. *bāt* understood; the sense being, "some very similar expression."

107. *Transl.* "or else some perplexity is arisen in my mind." The next word, *parantu*, may be translated "anyhow."

108. *yogya* forms, here, almost a compound adjective with the preceding infinitive.

109. See note 78.

110. *Lit.* "my heart is become in subjection to her," *i. e.* "I am captivated by her."

111. A pure Brāhmanī on both the mother's and the father's side was not permitted to become the wife of a king. See Manu, iii. 12, 13. A Brāhman might marry a woman of the lower castes (Manu, x. 64, 65); and the female offspring of such a marriage might become the wife of a Kshatriya. The children of such a marriage were of the Sūta or charioteer class: see Manu, x. 11, 49.

112. "Well! be it as it may," &c.

113. See note 65.

114. A mere exclamation of impatience, equivalent to the French "Mon Dieu!"

115. "Somewhat in a flurry."

116. "Coquettishly."

117. Notice the future tense to express "about to." The sense is, "thou approachest her ears, as though thou wert about to impart some secret message."

118. "while," not "until."

119. "Whom need I fear?"

120. "Now, come what may," &c.

121. "Wherever I go, he hovers on close behind me." *Lagā* indicates the constancy, and the emphasis in *pīchhe hī pīchhe*, the closeness, of contiguity.

122. The regular form of salutation addressed to persons engaged in religious exercises was, "I trust your devotional rites may be effectual."

123. Water for the feet is one of the first things provided in all eastern countries; and in India the rights of hospitality were stringently enforced. The *Hitopadeśa* tells us (ch. i. st. 64): "The stranger who turns away from anyone's house disappointed, leaves his wickedness with the (householder), and takes the virtue (of the house) with him." See also *Manu*, iv. 29, 154, 253.

124. *haule* means, more generally, "slowly," but is used here for "softly," "in an under tone."

125. "one by one."

126. Notice the genitive here; it converts the pronominal *āpas* into a substantive. There is a similar expression in Act IV. The sense is, "has fitly established between you corresponding friendship;" for *taisi* is understood before *prīti*. The Sanskrit of this passage is, *aho samavayorāparamanīyam bhavatīndm sauhārdam*, "Your friendship is delightful from equality of age and beauty."

127. This use of *ke sāth* for *se* is now unhappily common.

128. "Of what royal house are you the ornament?" Notice *haun se*, not *his*.

129. *kyā kāraṇ hai jis se* may be translated by "For what reason?"

130. *Transl.* "Anasūyā is saying what is kind to thee," i. e. she is making the very inquiries which Sakuntalā would have wished made.

131. *karāṇhigā* is an emphatic form of the future, frequently occurring in this play. The particle *hi* is inserted before the affix *gā*; and the fact of its being so inserted throws some light upon the formation of the future tense in Hindi. The sense is, "Come what may, I will converse with her." Ennius ventured on a yet more daring tmesis, when he wrote "*saxo cere comminuit brum*;" for he bisected the *cerebrum* itself. *Ho so ho* is the equivalent of the Sanskrit *bhavatu*, "let it be [as it may]."

132. *saunp rahhnā* is intensive, = "to entrust to."

133. *Lit.*, "somewhat abashed and fascinated-like."

134. This is an exclamation. "Would that Kanwa were at home to-day!"

135. *Transl.* "What if he were?"

136. *se* idiomatically omitted.

137. This is a conditional form; and it is plural honorifically.

138. This speech is highly idiomatic. It means, "Go, be off; there is something quite different in your mind; go, I will not listen to you." After *teri* the word *bāt* is, by a common ellipsis, omitted.

139. The present tense; but it here means, "I, for my part, am about to ask," &c.

140. Viśvāmitra is said to have been the son of Gādhī, king of Kanauj, who won the dignity of saintship, after a long struggle with the Brāhmans. It was while Viśvāmitra was practising the austerities which were to raise him to the saintly office, that Indra, jealous of his increasing power, sent the nymph Menakā to seduce him from his life of mortification. These events are recorded in the *Rāmāyaṇa*, i. 51. 65.

141. *Transl.* "It must be that you are about to name Viśvāmitra."

142. *Transl.* "Kanwa is called her father, inasmuch as," &c.

143. *Lit.* "to him she was met lying." This is the idiom for, "he found her lying" &c.

144. This is an exclamation.

145. *to* is here merely emphatic.

146. *Transl.* "Now recount to me her origin, from [its] beginning."

147. *Transl.* "feeling apprehension."

148. Mortals, by the practice of extraordinary devotion, could acquire merit sufficient to enable them to dispossess the gods of Swarga, or heaven. This was the cause of occasional alarms among the immortals.

149. *Transl.* "As to what follows," or "for the rest." *Age* is applied to both future and past.

150. After *ab* the word *jo* is understood.

151. *Transl.* "Why should it not be so?"

152. *Transl.* "were it not so" &c.

153. *Transl.* "where would one find . . .?"

154. The word *hahin* here expresses doubt. The sentence means, "But there is this surmise, that possibly [her] friend may have spoken of marriage jestingly."

155. The word *bāt* is here understood.

156. *abhi* here = "still."

157. *Transl.* "no one has power over hermits."

158. *bairī* is adjective to *bānprasthaniyam*.

159. See note 44.

160. *si* here = *surīkhī*; "deer with eyes like her own."

161. "fit, suitable, equal."

162. See note 108. The sense is, that the shining object which he feared was like fire, he now finds to be a jewel which can be touched.

163. *baknā*, like other verbs expressing "speaking," &c., takes the ablative. *Transl.* "Anasūyā is talking nonsense to me."

164. *Lit.* "so got up as though he would stop her."

165. The past part. is now rarely used in conjunction with *chāhnā*; Capt. Holroyd says that it is never used with the past tenses of *chāhnā*.

166. *Transl.* "Had not virtue, perchance, helped [me] what would have come to pass!" *Kadāchit* is preceded by *jo* or *yadi* understood; see note 51.

167. "Who will stop me?"

168. This sentence is very idiomatic. *Transl.* "Friend! one should keep one's word, though. There are still two more trees remaining for thee to water."

169. Infinitive for imperative. Mr. Etherington (*Hindī Grammar*, § 544) thinks this an Urdū idiom and inelegant; but it is freely used by every Hindī writer, even the most careful who has yet appeared, viz. Mathurāprasāda Mīra. Far from being inelegant, it is at times employed when a little courtly etiquette is intended. Often, too, it is aoristic: hence it is appropriate in the Ten Commandments.

170. Adverbial: "forcibly."

170a. This is an instance of the statical use of the pres. part. It would scarcely have required a note, had not so recent a writer as Capt. Holroyd denied the correctness of such phrases (*Tashīl-ul-Kalām*, p. 117). The participle is used absolutely (in the locative) because it does *not* refer to the subject of the principal verb *thak jānā*: see Platts's *Hindūstānī Grammar*, p. 333. The simplest explanation of the construction is, that *men* is understood after *uthāte*.

171. The word *bāt* is understood.

172. *Transl.* "now go, if you choose."

173. Neuter past part., used adjectivally, with *hai* for principal verb. *Transl.* "is entangled."

174. The word *man* is understood.

175. Neut. past part. *Lit.*, "so her [mind] appears arrested by me."

176. *yadyapi* is understood before *mertī* or, and *dekhti hai* after it.

177. This is a masc. compound; the *kī* agrees with *dhūl*.

178. *Transl.* "as an embodied hindrance to our penance."

179. *Transl.* "with his feet entangled in creeping plants."

180. See note 9.

181. *hiye dāltā hai* is more intensive than *kar dāltā hai*.

182. *parnā* with infinitive = "must."

183. *Transl.* "Gautamī will be anxious about thee."

184. *jis se* = "so that."

185. *Lit.* "by me it is not gone," i. e. "I cannot go." It is rather unusual to find *se* employed thus with a neuter verb, but by no

means unusual to find it with a transitive participle in this sense.

186. *sarīkhā* generally forms adjectival phrases thus, being added to an accusative base.

187. *Transl.* "We have not shown the hospitality due to men like you." Here again a neuter verb has *se*; but it does not, as in note 185, imply "impossibility."

188. "We are, therefore, ashamed to ask," &c.

189. See note 169.

190. *ek tau . . . dātre*, "for one thing . . . for another," &c.

191. *Dābh* is a corruption of the Sanskrit *darbha*, the *Poa cynosuroides*, or *kusa*-grass. It was deemed very sacred, and was used as a substitute for *munja*, in making the sacrificial cord of the Brāhmins (see Manu, ii. 43). In the Atharva-veda it is even addressed as a deity: "Destroy, O sacred grass [*darbha*], my foes; exterminate my enemies" (see Colebrooke's Essays, vol. i. p. 81, ed. 1873).

192. The *kurā* (or *kuravaka*, Sans.) is a species of *Barleria*, with purple flowers, and covered with sharp prickles. It is also the name of the Red amaranth.

193. *Transl.* "she makes her exit in confusion."

194. See note 185.

195. *Transl.* "I will take up my abode somewhere just in the vicinity of the wood."

196. *Lit.*, "How can the desire of beholding Śakuntalā's blandishments leave my heart?"

197. *Transl.* "a pennon moving against the wind."

ACT II.

1. This is the name of the Brāhman who acts as jester in the play. Śivaprasāda, in his edition of the Śakuntalā, substitutes *Mātali* for the proper name of this character; but this conflicts with *Mātali*, the name of Indra's charioteer, who is introduced further on. Prof. Monier Williams, in his Sanskrit text, has the appellative *vidūṣhaka*, "jester."

2. The word *bāt* is understood.

3. *Transl.* "I think I must give up everything, and rest quiet."

4. *Transl.* "there is a scampering."

5. *Transl.* "should you feel thirsty" &c.

6. *ku*, as a prefix, gives to nouns a bad sense; and *so bhi kusamay* here means, "and even that at unsettled times," i. e. in a haphazard way.

7. *nīndbhar* is adjective to *sonā*; and the two together may be rendered by "sound sleep."

8. *Transl.* "the sons of slaves cry out nothing but 'flesh.'"

9. *Transl.* "These have been [my] grievances hitherto."

10. *Lit.* "What-like returning to town [is there] now?" i. e. "What chance is there now of returning to town?"

11. "Until I catch sight of the king, I can't know what is in store for me."

12. "he comes in altered guise;" *badic* is a past part. used absolutely.

13. *Transl.* "He is actually coming in this very direction." The separation of *ātā* from *hai* increases the emphasis: see n. 55, Act III.

14. "assuming a stiff-jointed attitude."

15. *sahī* is emphatic. The meaning is, "Come, leaning this way is the thing."

16. *aisā* is here adverbial: "my heart is so agitated," &c.

17. The singular form is often thus employed for the plural.

18. The word *chāh* is understood in both places.

19. *Lit.*, "when one's [affection] is fixed on anyone, it seems that that one's [affection] also must be fixed upon me." The particle *ki* here introduces the *oratio directa*; and this causes the change from the impersonal to the personal form.

20. *anakhnā* is here used as an active verb.

21. "it was evident to my mind," &c.

22. "what concerns their own interest."

23. Inelegant after *āp*. The writer should have put *pāchhte hain*, unless *tum* be understood, in which case *āp* is emphatic.

24. Plural for singular = "I did not understand you."

25. "Did it bend itself down?" *Apne āp* = *āp se āp*, "spontaneously," "of itself."

26. *Transl.* "It must have been bent by the stream."

27. *Transl.* "and should act like foresters."

28. *idhar* . . . *udhar*, "on the one hand . . . on the other hand" &c.

29. "How am I to discharge my bow at deer, the co-dwellers of my beloved!" &c. Notice the future for the potential.

30. *Transl.* "Can one know what thought is in your mind? My words are become like wailing in a wood."

31. The aorist is here used in the sense of the second future;—"shall have rested."

33. "His Majesty sits waiting for you." *Lit.*, "watching your way, the king is seated." Notice the use of the Persian word *rāh*.

34. "insomuch that," &c.: *kaisā*, just before, is, of course, exclamational.

35. *Transl.* "his bulk is mountain-like, and his strength like *that of* an elephant." Notice the difference in meaning caused by inserting the genitive before *sā*.

36. "the tracks of animals of the chase."

37. "How is it Your Majesty is seated?" *i. e.* Why do you stay? 2nd pers. plur. again with *āp*.

38. *Transl.* "Do you keep to your purpose."

39. The word *bāt* understood.

40. "How varying is the condition of animals from anger and from fear!"

41. *bahlāne kī* = "for diverting."

42. *Transl.* "What is come to you, that . . . ?" &c.

42a. *bahut* here = "too much."

43. *Transl.* "May some old bear not seize upon you, one day, in mistake for a jackal!"

44. *Transl.* "Your Majesty's wish [shall be obeyed]."

45. "A consuming energy kindles up within them."

46. *Sūryakānti* means "beloved of the sun." It is one of the names of crystal.

From the text we may infer that the Hindās were familiar with the burning-glass, at the time of Kālidāsa.

46a. *naise* here means "in an ordinary way." It is very idiomatical.

47. Notice the use of the ablative here. The meaning is, "to the touch."

48. These verbs agree with *sūryakānti*, although *svabhāv* is the nominative of the relative clause.

49. "The king's order [shall be obeyed]."

50. A continuative form. *Transl.* "Just so may you always be frustrated."

51. The use of the past tense of *rahnā* for the present is very common. *Transl.* "Now not even a fly is left here," or "has been left behind."

52. "That is true; because Your Highness is ever before my eyes."

53. Notice that *bhānā* takes the dative.

54. "Well, then, what will [you] get from this?"

55. This use of the word *alīn* is rather puzzling. Its ordinary senses would be "undissolved," or "unabsorbed;" but it is here, like its possible prototype the Pāli *alīno*, used in the sense of "unconnected," "unattached." Mādhavya tells Dushyanta that the girl he is in love with is a Brāhman's daughter, and therefore beyond his reach (see note 111, Act I.); to which the king replies, "Why do people, with upturned faces and open eyes, stare at the new moon?" The implied answer is, "From sheer fatuity." Dushyanta continues, "Do you rest assured that people of the Puru race never fix their hearts upon an object with which they have no (proper) connection." The sentence *हे सखा . . . देखता है* has warrant from only very few Sanskrit MSS., and is regarded as spurious. For *alīn vastu* the Sanskrit has *parihārye vastuni*, "on a forbidden object."

56. "Providentially."

57. The word *bāt* is understood.

58. "It is so. How can she whom the king may praise not be superlative?"

59. "How could I praise her too highly!"

60. *us ke āge* means "in comparison with her."

61. "unpierced:" *bind* is often used with past participles, like the English prefix *un-*.

62. *Transl.* "I do not know to what fortunate [man] Fate will consign this unsmelt flower," &c.

63. *Transl.* "Well, how does she fancy you?" *Kaiśā* is adverbial.

64. An adjective governed by the genitive, of which many instances will be found. *Lit.*, "shy of disposition."

65. *na . . . na*, "neither . . . nor."

66. "Of course! As soon as she sees you, she comes and sits in your lap?"

67. "without [real] occasion." This use of the Persian *be* is not commendable: *nish-prayojan* or *bind hetu* would have been better.

68. *se* is idiomatically omitted: "under pretence of releasing," &c.

69. Notice the separation of *āe* from *the* for the purpose of emphasis: see note 13 above, and note 56, Act III. *Transl.* "It is lucky that you came after the deer."

70. *denā* sometimes, as here, intensifies a neuter verb, and, in doing so, becomes itself neuter.

71. From *Manu* (vii. 131, 132) we learn that a king may "take a sixth part of the clear annual increase of trees, flesh-meat, honey, clarified butter, perfumes, medical substances, liquids, flowers, roots, fruits, gathered leaves, potherbs, grass, utensils made of leather or cane, earthen pots, and all things made of stone." As to the efficacy of giving presents to Brāhmins, mentioned in the next sentence, see *Manu* vii. 83—85.

72. "a sound of voices like that of hermits."

73. *men* is idiomatically omitted.

74. *Transl.* "In my opinion, the reason must be, that his very nature is like that of hermits."

75. *Transl.* "and he has established the protecting of us as an accumulating of [meritorious] penance, day by day, for himself."

76. Gandharvas were the musicians of

Svarga, the abode of Indra; and it was their office to amuse the celestials by singing the glories of gods, saints, and heroes.

77. *Transl.* "and there Gandharvas and Apsarasas laud him under the title of rājarshi (or royal saint)."

78. A postposition following an accusative base. *Transl.* "as far as the ocean."

79. Daityas were Asuras, or demons continually warring against the gods. They were the offspring of Diti, one of the wives of Kaśyapa, whence their name. From *Manu*, xii. 48, we learn that it was possible for mortals to become Daityas: the becoming such was the humblest superhuman exaltation attained by those who sought after beatitude.

80. Honorific plural.

81. Rākshasas were demons who seem to have taken delight in the interruption of Brāhmanical sacred rites. They were especially inimical at night-time; and we learn from *Manu*, iii. 280, that obsequies were never to be performed at night, in consequence thereof. To frighten these terrible beings from the sacrifices, a lamp was lighted and a prayer recited, for which see Col. Brooke's *Essays* (1873), vol. i. p. 205. Although the spiritual power of the Brāhmins was illimitable, yet they had frequently to call in the aid of the military, in combating these foes. This shows that the Rākshasas afford a tradition of the attacks of savage races, while the Aryans were establishing themselves in India. From *Manu*, xii. 60, we learn that the Rākshasa condition was one of the punishments for wrong-doing mortals, after death; but the *Bhāgavata-purāṇa*, ch. x., shows that they can interfere beneficently in the affairs of men, or rather of women. In later times, their name denoted any class of giants. Thus, the *Mahābhārata* (iii. 16255) speaks of certain difficulties of navigation as caused by a water-demon. From Miss Frere's "Deccan Days" we learn the ideas now attached to these monsters.

82. *Transl.* "for a few days."

83. Notice the use of *apar* with the nominal *anugrah karṇā*.

84. "Let him bring my bow and arrows, also."

85. It is useless to call attention every time to this employment of the 2d pers. plur. with *ap*: it will be seen that Lachhman Singh frequently writes thus.

86. The past tense, to show intention of immediate obedience.

87. This use of the dative with *ḍarnā* is peculiar: the ablative is the common form.

88. *Transl.* "Sent by (my) mother." This idiom is fully explained in the *Hindī Reader*, in the Vocabulary, under मर.

89. *Ājsechauthe din*, "the fourth day hence."

90. Triśanku is the same as Satyavrata, mentioned in note 34, Act I. He was King of Ayodhyā, and is fabled to have sunk to the condition of a Chāṇḍālā or outcaste, for disbelieving the assertion of his spiritual preceptor (Rāmāyaṇa, sect. 58, śl. 8). Viśvāmitra took his part against the Vāsiṣṭhas by whom he had been cursed, and raised him to heaven by the power of his austerities (Harivaṃśa, sect. 12, śl. 753). Indra, however, hurled him back from heaven; but he was stayed, in his descent, by Viśvāmitra, and remained ever after as a constellation in the sky, incapable of either ascent or descent. See, further, on this curious legend, Wilson's *Vishnu-purāṇa* (ed. Dr. F. Hall), vol. iii. p. 285; and Dr. Muir's *Sanskrit Texts*, Part I. pp. 86, 100.

91. *Transl.* "Imitating Triśanku, stop just where you are."

92. *Transl.*, "the two acts are wide apart"

93. Notice the ablative with *bolnā*. *Transl.*, "A mother has addressed thee as a son."

93a. *nahin . . . nahin* = "not at all."

93b. *tere sātḥ ko* = "for your escort."

94. Mere emphasis is here denoted.

95. *nahin . . . na*, "may he, on no account, tell" &c.

account of Dushyanta!" *Kaisā* is exclamational.

3. "What (need is) there (to speak) of fixing the arrow (to the bow)?" *Ki* agrees with *bāt* understood.

4. Plural, to agree with *ye dābh*.

5. *Usīr* (also *usīra* or *khas-khas*) is the root of a fragrant grass (*Andropogon muricatum*) from which a cooling unguent is made. This grass is also used for the tattees or mats to cool the air in houses.

6. "What did you say?" This is a common method, in Indian dramas, of getting an answer when only one actor is on the stage.

7. *Lit.* "I am taking (some) cooling thing for her."

8. Feminine, because the speaker is supposed to be repeating what the girl says off the stage.

9. The word *prān* is, ordinarily, masc.; but, as it is used in substitution for *Sakuntalā*, there seems to be no impropriety in changing its gender.

10. *yajñamantra hā parhā jal*, "consecrated water."

11. *parāe bas = parbas*, "under the control of another."

12. *Pushpa-śara*, "having flowers for arrows," is a name of Kāma, the god of love. He is fabled to have a bow made of sugarcane, the string of which consists of bees. For use with this bow, he has five arrows (hence he is also called *Panchaśara*), each of which is tipped with the blossom of a flower: with these he pierces the hearts of his victims, through the five senses.

13. When Śiva was once practising austerities, Kāma approached him, designing to inflame him with love for Umā. Śiva was so enraged thereat, that a flash of his eye reduced Kāma to ashes; and it required a shower of heavenly nectar from the gods, to reorganize the calcined deity.

14. *Baḍavānal* "the fire of the mare [of the Rishi Urva]." The fable is, that, when Urva was pressed by the gods to perpetuate his race, he produced from his thigh a devour-

ACT III.

1. "Appearing somewhat astonished."

2. *Lit.* "Ah! what awe there is on

ing fire, which would have consumed the world, had not Brahmā appeared, and assigned the ocean as its habitation, and waves as its food. The particulars of this story will be found in the Harivaṁśa, ll. 2552, *et seq.*

15. *Transl.*, "had it not been for this, how couldst thou who became ashes have inflamed the hearts of separated (lovers)?"

16. Notice the two infinitives *kahnā* and *bahhānā*, to express "to term," and "to represent (as)"; both being, in fact, nominatives of the clause introduced by *ye donon*.

17. *bāt* is uninflected, because *donon* is assimilated to a numeral.

18. *vajra-sam* = *vajra ke samān*, "like thunder-bolts."

19. "having a fish for (his) device." The fable is, that Kāma once overcame a sea-monster, the effigy of which he afterwards bore upon his banner.

20. *Transl.* "a hundred times sharper."

21. *binā* is frequently used, as here, without *ke*.

22. *kahin* here denotes "somewhere." Though this is the ordinary meaning of the word, it does not often occur in this sense in this play.

23. *hogī* = "must be."

24. Gender changed to fem.: see note 9.

25. *kohar* has often this sense of "viā." "She went through here."

26. See note 13. In consequence of being scorched up, Kāma was called "the bodiless one." The epithet is here applied to Śakuntalā, as the impersonation of Love.

27. There is a little alliteration here. It means "the body scorched by [*kī*] the bodiless one."

28. *kahin* here, also, has its ordinary meaning, "somewhere."

29. The past tense is here used, where the English idiom prefers the present. *Lit.*, "She is reclined," for "is reclining."

30. *chāho so ho*, "come what may," "at all events." See note 38.

31. *gahrī dṛishṭi se* = "intently," "earnestly."

32. *saṁet* follows an accusative base, as here.

33. Notice this use of *ko* with *lagṇā* (which often takes *men* or *par*). It gives the sense of "up to," "as far as;" thus "Does it [the wind] reach your body, or not?"

34. *Transl.*, "Has the glare affected her? Or (is it) as I suspected?"

35. *Transl.*, "but, notwithstanding this lassitude, how beautiful is (her) person!"

36. *thagī si*, "as though captivated."

37. *Transl.*, "Is not, forsooth, *that* indisposition somewhere (affecting) her?"

38. *Transl.*, "at all events, I must indeed ask her."

39. *bāt* understood. "How can we know the secrets of thy heart?"

40. *lage* is here used attributively. *Lit.*, "in tales of love-affected people."

41. *daśā* is referred to.

42. Fem. to agree with *bāt* understood.

43. The verb *jānā* is often thus used with the present participles of other verbs, to form continuatives. "You are day by day becoming progressively weaker."

44. *Transl.*, "her waist is become exceedingly attenuated." *Par jānā* is often used in this sense.

45. *Transl.*, "but to my mind she is still comely."

46. *Lit.*, "Now from the inquiry of the friends assistant in her pleasures and griefs" &c. *Sājhin* is a fem. substantive, used in apposition to *sakhī*.

47. *Transl.* "I am captivated by her eyes."

48. "Say on." The *e* of *kahe* marks its continuative character.

49. *Transl.*, "by becoming captive to him." After *bas*, the particle *men* may be understood.

50. *Transl.*, "should you not care to do so, then perform my funeral obsequies." These, in part, consist of handfuls of water (*anjali*) in which sesamum-seed (*tila*) is sprinkled. See Manu, iii. 210. The Vishṇu-purāṇa is precise, ordering "handfuls of water, with seven or eight grains of sesamum" (bk. III., ch. xiv.); and tells us

that the offering should be made on either the 1st, or 3rd, or 7th, or 9th day after death (bk. III. ch. xiii.).

51. *Lit.*, "as far as (your) intelligence can reach," i. e. "as well as you can."

52. *Transl.*, "but what sort of measure is there by which," &c.

53. "What wonder is it, then, that the Moon should enter the Viśākhā-asterism!" The allusion is astronomical. Dushyanta, being of the Lunar race, may have intended to identify himself with the Moon.

54. When an active verb is intensified by aid of a neuter verb, it becomes neuter itself.

55. See note 44.

56. *Transl.*, "I am, indeed, become just so:" *ho* is separated from *gayā hūn* for emphasis only. Other instances of similar disjunction will be found further on.

58. *Transl.*, "but I fear lest the king may contemptuously return it:" *na* is the complement of *kahūn*.

59. *so . . . yah* mean "he the same;" *yah* is, in fact, only emphatic. The Sansk. reads *ayam saḥ*, "this he," a construction which has much the same effect.

60. The infinitive is always in the masc. form, when followed by a case sign.

61. *chāhe* = "may be."

62. See note 59.

63. *ghaṭākar* = "disparagingly."

64. *nahīn tau* "[Is] not [it] indeed [so]?" There is nothing equivalent to *nahīn tau*, in the Sanskrit original.

66. The meaning of the metaphor is, "Who would be so silly as to deny himself the very comfort he desires."

67. *lochan bhar*, "with full eyes," i. e. "distinctly."

68 "Dictate away." A continuative form, see note 43.

69. Śakuntalā's letter and Dushyanta's reply may be paraphrased, in prose, as follows:

हे सुसुन्दरनेपाले निज तेरे मन की बात मैं नहीं जानती। परंतु मेरे मन को मदन बहुत चपेन करता है॥ तुम्ह से जोह लुगा रात दिन कुछ नहीं होता।

प्रेम मेरे देह को तपाता है अपने तन मन को दे चुकी॥ Dushyanta's reply: हे सुकुमारी मदन तुम्हें केवल तपाता। परंतु मेरे हृदय को भस्म करता हूँ दृष्टि करके विचार॥ भानु कमोदिनी की गन्ध को केवल मन्द कर देता। परंतु चन्द्र का मखल प्रातः के दर्शन से खेत हो जाता है॥

70. "oppressed by heat." The genitive is often used in this way, with a past part., to form, substantially, a compound adjective.

71. *jagah denā*, is "to make room (for anyone)."

72. *Transl.*, "Her very bashfulness is taking the heart captive."

73. The idea is, that Śakuntalā is bashfully looking down, as though counting lotos-petals, which are wounded by her impassioned glances.

74. All verbs of asking, speaking, &c., and phrases of similar import, may take the ablative.

75. See note 169, Act I.

76. *tum donon ki* would, ordinarily, be considered as sufficient.

77. *Transl.*, "still, love for this friend makes me desirous of saying something more."

78. *yadi kuchh* is understood in both cases.

79. *Transl.*, "now you alone are capable of saving her life."

80. *Transl.*, "I, for my part, am in all respects favoured."

81. The conj. part. here, and frequently elsewhere, is much like the ablative. "By speaking such words," &c.

82. "beloved by many wives." Many adjectives besides *pyārā* take a genitive in this way.

83. *Transl.*, "you must treat our friend so that," &c. It is equivalent to the imperative.

84. *adhik kyā kahūn*, "what more can I say?"

85. *chāhe jitnī* is very idiomatic. It means "however much," and, in the plural, "how many soever." See note 106.

86. After *bādal* and *pavan* the genitive sign is omitted.

87. *so yak* = "therefore, this."

88. *Lit.*, "we have given such counsel that the hearing of harsh speeches was inevitable."

89. *Transl.*, "every expression (fit) to be said or not to be said."

90. Conj. part.: "recognizing me also as one of your own kin."

91. *bāt* understood.

92. *Transl.*, "Alas! how can you leave me alone and go away?" *Jāte* is a pres. part. with the force of a verbal noun.

93. See note 89.

94. *Transl.*, "I will not incur the blame of (my) elders."

95. *aise men* is analogous to the expression *itne men*: the latter refers to quantity; the former, to condition.

96. *Transl.*, "I am not at my own disposal."

97. *Transl.*, "I hope she may not get angry!"

99. Here we have the Persian *be*: *abas* is better Hindī than *bebas*. The sentence means: "Were it good fortune, would it have rendered my mind helpless by fascinating it with another's merits?"

100. *Transl.*, "She goes off." Being compounded with *chalnā*, this verb becomes neuter.

101. *parādhīn* = "under the control of another."

102. *kāhe se hi*, "inasmuch as."

103. A Gāndharva-marriage was one consummated without the usual marriage-ritual: "mutual desire" (*ichchhayā nyonya-sanyogah kanyāyās cha varasya cha*, Manu, iii. 32) is the operative cause, like the Scotch marriage *per verba de presenti*, which, in England, goes by a harsher name.

104. The affix *mātra* fortifies the word *keval*. *Transl.*, "just one moment."

105. Infinitive for imperative.

106. "How far soever thou mayest go;" and so in the next line, "how great soever it may grow to be." See note 85.

107. *Lit.*, "my feet do not fall forwards," i. e. "I am unable to move." A similar expression occurs in the next Act, note 70.

108. *men* is understood.

109. *Transl.*, "Just let me see how he loves me."

110. *aisi . . . māno*, "she goes as though."

111. Notice these genitives, *tarīr ki* and *man ki*. "She is tender of body, but very cruel of heart."

112. See note 100.

112a. *ātī hai* here = *hotī hai*.

113. *Transl.*, "as if she had fetters on her feet."

114. *Lit.*, "I did not perceive the bracelet (when it was) even falling from my arm."

115. *naṭnā*, like *ḍarṇā*, takes the ablative. "This bracelet has imparted to me the composure which you denied me." *Naṭnā* is active, but becomes neuter in construction by the addition of *jānā*.

116. "Now I can not remain here."

117. *merā hṛday sākḥ bhartā hai hi*, "I feel confident that," &c.

118. *Transl.*, "There will be scandal about (*kā*) both of us."

119. *Transl.*, "I will give it on one condition."

120. *Transl.* "Now I am become confident."

121. *lāo* is used as a mere exclamation; and *phirhar* is an adverb = *phir*, "again." In the next line, after *ichchhā ho*, the words *vaise karo* may be understood.

122. *Transl.*, "If you tell me, then, to blow," &c.

123. *Transl.*, "but I do not trust you." Notice the genitive.

124. *Transl.*, "Did one ever hear of a new servant that at all transgressed his master's commands?"

125. The *chakrī* and *chakrā* are the female and male birds called in Sanskrit *chakravāhī* and *chakravāka*, "the ruddy goose" (*Anas casarca*). They are supposed to keep together affectionately during the

day, but at night to betake themselves to opposite sides of the stream they frequent, and to call piteously to each other.

126. *ati chintā se*, "very anxiously."

127. *Transl.*, "sprinkling water (on her)."

128. "She feels her pulse."

129. "Some time once more give me pleasure."

130. *Transl.*, "I cannot leave it."

131. *sānjh . . . varṇa* qualifies *chhāyā*.

ACT IV.

1. In the Sanskrit text, this section is called *viśkhambhaka*, or "prelude," to the Act, which commences on p. 41, when the pupil enters.

2. *jāne* (aor. of *ānmd*), "who knows?" "who can tell?"

3. *Transl.* "Now Fate has brought about just such an alliance."

4. *chāhiyeṇ* is the plural of *chāhiye*.

5. *thore se . . . aur*, "a few more."

6. The sense is, "What does that signify? Śakuntalā is at hand."

7. *Transl.* "Śakuntalā is, indeed, (there); but," &c.

8. "So many flowers are enough." In the next line, it would have been better had *kā* been changed to *kī*. But constructions such as that in the text are by no means uncommon.

9. Past part. used adjectivally, meaning "what has been said during drunkenness."

10. *Transl.* "Śakuntalā, in heedlessness, has offended against some hermit." This use of the ablative with neuter verbs has been before remarked upon.

11. That is, after the offence spoken of in the preceding speech.

12. Durvāsas was a saint of great piety, but of extreme irascibility. Numerous anecdotes are told of his readiness to take offence, and of the violence of his curses. In the *Vishṇu-purāṇa*, I. ix., an astonishing tale is told of Durvāsas's cursing Indra himself, and thereby

subjecting the gods to defeat at the hands of the Dānavas.

13. *Transl.*, "falling at (his) feet, propitiate him as best you can," &c.

14. *hahin aisā na ho ki*, "may it by no means be that," &c.

15. *Transl.*, "was about to depart."

16. *Lit.*, "how like a picture she has become fixed!" i.e., is immovable.

17. *sudh* is understood. "What (thought) has she directed to others?"

18. *hī* means here "only." "Only you and I know of this matter of the curse."

19. When *bahut* follows an adjective, it is more emphatic than when it precedes it.

20. See note 1.

21. *Lit.*, "to see and come (and tell) how much night remains."

22. *haisā* is exclamational.

23. *Transl.*, "is about to set."

24. The Sun is supposed to ride in a chariot drawn by seven horses. The charioteer is a handsome youth without legs, called Aruṇa, that is, the Dawn.

25. *hiye* has here much the sense of the conjunctive participle; but it implies that Aruṇa was not only made, but continued to be, charioteer.

26. *Transl.* "is about to rise."

27. *Transl.*, "Their splendour increases at rising, and diminishes at setting."

28. *jan* is here a plural affix.

29. *haisī* and *haise* are exclamational.

30. Notice that the auxiliary *huā* applies to both these present participles.

31. *parṇā* with an infinitive expresses necessity. "Then forthwith they must sink."

32. *Transl.*, "is come to this age."

33. Placing the genitive after its noun is by many considered as unidiomatic in Hindi; but it sometimes marks, as here, a little extra emphasis on the genitive. In Urdū, such a construction has generally no effect on the sense, and is a mere transference of a Persian idiom.

35. *Transl.*, "Alas! how unfairly the king has acted towards her!"

36. *chāhiye* with the infinitive here implies necessity. "I must go tell," &c.

37. *Transl.*, "I am not yet risen from sleeping; and, even had I risen, what could I have done?"

38. *Lit.*, "hands and feet are not to be even mentioned," that is, "I am unable to move."

39. *kā* = "from," and agrees with *phal*.

40. Śivaprasāda, in his edition, prints *sundarī*, "a beautiful woman;" but it has the place of the Sans. *angulīyāham*, and therefore *mudarī* must be the word intended.

41. Here, again, *parṇā* is used in the sense of *honā*; but is a little more emphatic.

42. *Transl.*, "What then?" It is an interruption of the preceding speech, to urge on the tale.

44. *us se mile*, "embraced her." The plural form is respectful.

45. Oblations were offered to the sacred fire morning and evening. In Manu, iii. 121, "an oblation to the Viśvadevas is ordained both evening and morning." Manu, iii. 210: "Let the Brāhman, with (other) Brāhman, pour the oblation on the fire, according to law." When the oblation fell in the centre of the fire, the fact was regarded as a good omen.

46. *pīchhe* = "in the absence of."

47. Another instance of an active verb becoming neuter, in construction, by being compounded with *jānā*.

48. *kaisī* is exclamational.

49. It is stated that Śiva's consort, while amorously inclined, once reposed under an acacia. Her doing so excited a warmth in the heart of the tree, which caused it ever after to break into sacred fire, on slight attrition.

50. Here the genitive is placed after the governing noun, contrary to the ordinary construction.

51. "My joy and grief are equal."

52. The relative and correlative are idiomatically placed together, like "the which" in old English. *Transl.*, "which, behold! is hanging from the mango-tree."

52a. A bright yellow pigment, used by Hindūs for marking the forehead.

53. The future tense here implies obligation: "they must go with Śakuntalā." *Mitra* is a family name, and applies to both the men.

54. Hastināpura was the ancient capital of the early Āryan immigrants into India, before the split between the Kauravas and Pāṇḍavas which produced the Great War. It was situated about 50 miles to the north-east of Indraprastha, the second capital, founded by the Pāṇḍavas, near the present Dehli.

55. The affix *ndā* here indicates object, purpose: "those who are to go."

56. The past tense of *chāhiye*.

58. Śivaprasāda, in his edition, prints *āyus*, "age," for this word. There is no equivalent in the Sanskrit original, which says *tata idāntm*, "immediately afterwards."

59. *kisī bandevī ne . . . kisī ne . . . koī . . .*, "one wood-nymph . . . another . . . a third . . ."

60. *Lit.*, "by force of." "I will adorn you by aid of my knowledge of painting."

61. This sentence is very idiomatic. "Śakuntalā goes to-day; therefore, from regret, my heart, under subjection to love, fills with tears."

62. *Transl.*, "what must be the state of," &c.

63. The particulars of this loving couple are given in the Ādi-parvan of the Mahābhārata, stanzas 3156—3690. Yayāti was the son of Nahusha, a prince of the lunar dynasty; and Śarmishthā was the daughter of Vṛishaparvan, a goblin-monster. They had several children; and among them was the celebrated Puru. See, also, the Vishṇu-purāṇa, IV. x.

64. These genitives imply possession. See note, 35, Act I.

65. This sentence and the one before it are predictive.

66. Kuśa-grass was always scattered around the fires of a sacrifice.

67. This second *parantu* is not required, except for clearness. The sense is, "nevertheless does not destroy the consecrated grass, though scattered round about."

68. The future is here benedictive.

- 68a. *Mitra* is a family name. See note 53.
69. The *koyal* (Sanskrit *kokila*) is the Indian cuckoo. It is as great a favourite with Indian poets as the nightingale is with Europeans. Hearing its note upon a journey betokens good fortune.
70. *Transl.*, "I am extremely reluctant to leave," &c. See note 107, Act III.
71. *akeli* is here used for *keval*.
72. The repetition of the adverb here expresses gradualness; "in proportion as."
73. *śi* agrees with *bithā*, the word to which it is subjoined, not with any substantive to which it may be supposed adjective. See note 59, Act I.
74. This alludes to the restless motions of the Indian peacock. The circular movements of this bird are compared to dancing.
75. The repetition indicates progressiveness.
76. *Transl.*, "there is affection like a sister's between it and me."
77. "Embrace it;" *us se* understood.
78. *parā* here denotes necessity.
79. The *e* of *sauppe* is emphatic; *saunp jānd* is a compound verb.
80. *kahlī bhejnd* is a compound verb, meaning "to send word."
81. *putra sam* = "like a child."
82. *us par* is understood.
83. *Transl.*, "as soon as she had brought thee forth."
84. *mere pichhe* = "in my absence."
85. *Transl.*, "May it not turn out that you will, in consequence, stumble at some unevenness (of the ground)."
86. The nominative is *ham* understood.
87. *meṃ* is understood.
88. The negative complements *jahān tak*. *Transl.*, "as far as a body of water."
89. *ā jānd* = "to present itself," "appear suddenly or unexpectedly."
91. *Dravya*, *bij*, or some such word is understood.
92. *Transl.*, "then, presenting Śakuntalā, tell him, from me," &c.
93. *Keval tap ke dhant*, "wealthy in austerities only." Compare the English "strong of limb," &c.

94. *Lit.*, "remembering your noble family," meaning, "as an honourable man."
95. *āp se āp* = "spontaneously."
96. *Lit.*, "tied into a knot," i.e. "secured," "made sure of."
97. *janon* has here the force of a plural affix.
98. *Transl.*, "for, so long as they are maids," &c.
99. This is the *Sirium myrtifolium* or *Santalum album*, and is a large kind of myrtle, of which the wood, as is well known, is highly fragrant.
101. Notice the phrase *kuchh bahut* in this sentence. *Transl.*, "no great remembrance of this pain," &c.
102. "Should the king, perchance, not immediately recognize you," &c.
103. *charh jānd* applies to time before noon. The meaning here is, that the sun is risen high in the sky.
104. Notice the dative with *bithā*.
105. *lenā* here only fortifies *honā*. *Transl.*, "when you shall have a valiant son."
106. It was the custom for kings, when advanced in life, to resign their power to their sons, and to spend the end of their lives in the retirement of a forest. In Manu, vi. 2, we find the time of retirement thus defined: "When a householder perceives his wrinkled brow, and grey hair, and the offspring of his offspring, then he should seek refuge in the forest." In the *Bṛihadāraṇyaka* we find an interesting instance of this seclusion. See *Ancient Sanskrit Literature*, p. 22; and *Colebrooke's Essays* (ed. 1873), vol. i. p. 60.
107. See notes 53 and 68a.
108. *Transl.*, "(our) friend is now shut out from view by the trees."
109. *Transl.*, "true, it must seem even so to you."
110. *Transl.*, "as though I had surrendered up some one's deposit (hitherto in my charge)."

ACT V.

1. *ko* is understood: *koṭi* is plural, to agree

with *samāchār*, which generally occurs as a plural word.

2. "What was I about to say?"

3. *kaist* is exclamational.

4. See note 7, Act I.

4 a. *par* is understood.

5. *sadaiva* = *sadd* + *eva* = "continually."

6. This is a celebrated mythological personage. He is the king of the serpent-race, and is supposed to serve as a couch for the repose of Vishṇu. He has a thousand heads, which form a canopy over the sleeping deity; and on one of them is poised the world. Seshha is the first-born of the serpent-kind (Mahābh. i. 1550); and the author of a work on astronomy (Colebrooke's Essays, vol. i. p. 96), and on medicine (Colebrooke's Essays, vol. i. p. 247). The respect felt for the snake is, probably, a reminiscence of the worship of that creature in ancient times (see Fergusson's Tree and Serpent Worship, p. 63).

7. See note 71, Act II.

8. *apne antahkaran se* = "conscientiously."

9. Bards or singers were introduced into Hindū plays much in the manner of the Chorus in Greek dramas. The chief duty of the bards was to wake the king in the morning with music and song; but they cannot have been held in much honour, as they are classed by Manu (iii. 158) among drunkards, poisoners, and other disreputable persons.

10. These verses may be thus rendered in prose:—तुम निजकारकदुख नहीं सहते परंतु पराए काम सहते हो। वह राजकुलों का व्यवहार है। जो हे महाराज तुम पालो ॥ यथा शीत जीर घाम अपने खिर पर लेते हैं। जैसे गरु अपने तले यक्षिक के हित विचार देता है ॥

जब दुष्ट जनों के बस करने के लिये अपने प्रचक्र दक्ष को लेता है। जो अपनी मर्याद को छोड़कर चलते हैं उन मनुष्यों को दक्ष देता है ॥ प्रजा का पालन करता है जीर कलह का विनाश करता है। जिस के निमित्त सब लोग राजा का मन्त्र

मानों धर्म प्रकाश करते हैं। महाराज दुष्यन्त जी चिरंजीव जीर निमनबलवय हो ॥ जिस जीर उन्मात्त भेटकर सब प्रजा का अभय रखो ॥

बहुत जीर ही क्षत्रियों में धनवेधन तो है। परंतु तुम सुप्रजाहित से कुछ अधिक भेद नहीं है ॥

तुम इसी से सभी की संभुओं के समान रखा करते हो। मान संमान करते हुए किसी को दुख न देने हो ॥

11. *ye de* are terms of endearment. *Transl.* "Woh! woh! noble oxen!" The jester satirically compares the flattery of the singers to coaxing addressed to a bullock.

12. *dekho* is purely interjectional in such a sentence as this.

13. *kālangarā* or *kālāngarā*, "the uncouth;" *ihlā*, "of a single measure;" these are names of a *rāg* and its metre. The verse itself may be thus rendered in prose:—हे भैरे तू मधु का चाखनेवाला है। घाम की रसभरी मृदु मञ्जरी से प्रीति अपार होती है ॥ नेम करके रहस रहस

रस लेने को निम दीड़ता है। कमल पसेरे में तुम को क्यों कल चाई प्यारी का प्रेम तुम क्योंकर भूले ॥

14. *gati* = "state of things," used for "recital of state of things."

15. *itne din* = "for some time past."

16. *bāt* is understood. *Transl.*, "but you, friend, use language as if," &c.

17. "It does not seem to me proper."

17a. Past tense for proximate future.

18. "We shall see what comes of it."

19. But for a *kī* after *gīt*, there would be one after *sunte*.

20. Uncertainty is often conveyed by two aorists joined by *to* or *tau*. The sense is, "The reason may be this, that" &c.

21. "with some women."

22. "Moves on in front." The repetition of *āye* marks the continuity of the action.

23. *kā* agrees with *dnār* above.

24. "By help of the servants' shoulders," i.e. leaning upon them.

25. The past tense—the *sandigdha bhūt kāl*, as Pandits call it—denoting uncertainty.

26. *kaññ* . . . *naññ* are to be taken together. The speaker hopes that what he surmises as possible may not have taken place.

27. *na* is another negative complement of *kaññ* above; *satāyā ho* is what the English would call "past potential." *Transl.*, "I hope no one may have disturbed the animals of the ascetics' grove?" The word *ḍāḍā* above, and *miñ gayā* in the next phrase, are both to be construed with *ho* understood.

28. *Transl.*, "that can never have taken place."

29. *meñ* is understood; "in my opinion."

30. "The king to whom all this world's faces are obedient," *i. e.* he who is the object of universal homage.

31. *nah* only fortifies *so*. It is a common colloquialism.

32. *Transl.*, "Let any person of what sort soever come here, he meets with disrespect from no one."

34. *Lit.*, "should fall into the power of one besmeared with oil and dirt." In such sentences, *parṇā* or *par jāṇā* is almost equal to *honā*; but here fortuity is certainly intended.

35. *Transl.*, "From this, indeed, comes the glory of such good people as you."

36. A throbbing on the right side was an ill omen to women. See note 70, Act I.

36a. See p. 40, line 6, for a similar construction.

37. "Is expecting you." *Lit.*, "is watching your path."

38. *sadā* is here treated as a substantive. *Transl.*, "it is always the course, that" &c.

39. *Transl.* "by this their friendship for you manifests (itself)."

40. *vidhipūrvak*—"canonically," "according to precept."

41. *Transl.*, "the word 'king' is become appropriate to me."

41a. "Your having married this girl." This whole phrase is equivalent to a nominative, to which *so* refers.

42. *Transl.*, "the impersonation of goodness."

43. The god Brahmā, in spite of his high

reputation, was not the most chaste of the Hindū deities; insomuch that even Śiva had once to put him to the blush for his irregularities. He is here spoken of as if he delighted in ill-assorted marriages.

44. These two genitives are unusual; *tum donon ke* is the ordinary form. The sense is, "the virtues of you two are equal."

45. Here *anusār* and the substantive with which it is compounded form an adjectival phrase, qualifying *vyavahār*; or all three words may be taken as a long compound substantive.

46, 47. *bāt* understood.

48. *Transl.*, "however virtuously a woman may comport herself."

49. *hi* is understood after *hote*; the sense of the passage being "immediately on her getting a husband."

50. *chāhe . . . chāhe*, "whether . . . or."

51. The past part. *kiye* is treated as a substantive. "Do you repent what you have done?"

52. *Lit.*, "upon what hope," *i. e.* "what do you hope to gain, that you wish," &c.

53. *Transl.*, "who, in the early morning, hovers over the dewdrop-laden jasmin."

54. *Transl.*, "my long-entertained hope is shattered."

55. "Since that same affection has not continued," &c.: *nah* refers to the time when Dushyanta visited the sacred grove.

56. *Lit.*, "should one now revive the recollection (of it), what (advantage) is there?"

57. *lābh* is understood.

58. "Since misery alone is predestined for this creature, there is no resistance (against it)."

59. *chal denā* is neuter, though its final member is active.

60. "You have devised a clever trick."

61. Śakrāvatāra is the name of a place of pilgrimage, where Śakra or Indra is fabled to have descended from heaven. The *tīrtha*, or bathing-place, next spoken of, is that of Indra's wife, Śachi. It was there that Śakuntalā lost her ring, while performing religious ablutions.

62. *yah* is an adverb—"to this extent."
 63. *jāti* is often thus used in composition. "The cleverness of even untaught woman-kind," &c.
 64. *so yah* is emphatic, and is something like the vulgar English "this here." "This is [seen] not only (*hi*) in human beings," &c.
 65. *hadāchit*—"perchance." "And should, perchance, women be well instructed, then," &c.
 66. *Transl.*, "there is no knowing what they may do;" *lit.* "one may not know," &c.
 67. *aur* is unexpressed between *andē* and *bachche*, in consequence of the frequent association of the things which they denote.
 68. Notice that the singular form is substituted in anger.
 69. *Transl.*, "you think everyone's heart perverted like your own."
 70. *Transl.*, "lest what she says may be really true."
 71. *mārā*, past participle used adjectivally. The preceding *hā*—"by."
 72. The eyebrows are compared to the bow of Cupid; and their distorted elevation in anger, to a breaking of the bow in two.
 73. *hadā hit* here means "perchance."
 74. *vyājastuti ki bhānti*—"ironically."
 75. *log* here denotes collectivity.
 76. *tum hi*—"you alone."
 77. "A woman (who is) unfortunate, how modest soever and excellent she may be," &c.
 78. *Transl.*, "the weapon (which) was concealed in (your) heart has shown itself."
 79. *ab se*—"henceforth."
 80. *binā svabhāv pahchāne*, "without having understood (another's) disposition."
 81. *avajñā karhe*—"contemptuously."
 82. *Transl.*, "We have heard what you had to say for yourself." *Jo* is understood.
 82a. *Transl.* "Those who are studied in [the art of] defaming others."
 83. *chāhe . . . chāhe* implies an alternative. Note the aoristic nature of the imperative.
 84. See notes 53 and 68a, Act IV.

85. *Transl.* "she is coming close behind us."
 86. Notice these two genitives. "What right of remaining appertains to you?"
 87. *apne man se*, "consciously."
 87a. The *e* of *bachhe* is merely emphatic.
 88. Meaning that the Moon devotes itself to one thing; the Sun to another thing; each being content with its own: so a virtuous man avoids another man's wife.
 89. Present participle used gerundially.
 90. *Transl.*, "and have practised this deception, that," &c.
 91. *prajopakār*—"good of (your) subjects."
 92. *hi*, "whether," is here understood.
 93. *strī* is understood.
 94. A negative would generally be inserted here, to express "until her child is born."
 95. In both cases, *he* is properly used to mark possession.
 96. *hadāchit . . . janme*, "now should, perchance, such a son be born," &c.
 97. A *chakravartī rājā* was one who was paramount over all subordinate rājās within the circle [*chakra*] of the world's limits. The prerogative of rising to this state of supreme sovereignty was thought to be indicated by the lines of the hands and feet arranging themselves into circles. There are thirty-one other marks of greatness; but the mark of the *chakra* was the specialty looked for in the case before us.
 98. *so ho* is understood.
 99. "O Earth! open;" *lit.* "give (me) a place."
 100. "close behind."
 100a. *phir bhī*—"still."
 101. "Some lightning-like (object), in the guise of a woman, came," &c.
 102. *pahle hi*—"at the very outset."
 103. *Transl.*, "it has now manifested itself."

ACT VI.

1. *hīrā*, "a diamond." In the Sanskrit we have, more reasonably, *mani*, a precious stone generally.

2. *ko* is idiomatically omitted.

3. *aur* is understood. Here, as often, the copulative conjunction is idiomatically left unexpressed. See note 67, Act V. Cf. *hāth muṅh dhonā, roṭī makkhan khānā*, &c.

4. This is said ironically; for we learn from Manu, x. 34, that fishermen were reckoned among the lowest castes. The *kaivartta*, or fisher-clan, sprang from a Nishāda father and an Āyogavi mother. The origin of the Nishādas is not very clear. Manu, x. 48, tells us that they were themselves fishermen; and, in x. 8, says they are the offspring of a Brāhman father and a Śūdra mother. This is contradicted by the Vishṇu-purāṇa, bk. i. ch. xiii., which says that they sprang from the dead body of an impious king named Vena, who wished to restrain the growing arrogance of the priesthood. The Nishādas so originating are said to occupy the Vindhya mountains, and are intended for the wild aborigines, who, doubtless, paid little regard to the sacredness of animal life. In the Harivaṃśa, also, śloka 310, Vena is said to have been the progenitor of Nishādas and Dhīvaras, or fishermen. Āyogavis were women of the Āyogava, or carpenter, caste.

5. *kahe jā*, involving another instance of a continuative participle, means "go on saying," or "go on (with your tale)."

6. This is a compound like our "cod-fish." Manu, v. 15, expressly forbids the eating of fish; nevertheless, the next verse allows the *paṭhina* and *rohita* [or *rohū*] to be eaten, when offered at a repast in honour of the gods or manes. The *rohū* [*Cyprinus rohita*] is found in lakes and ponds in the neighbourhood of the Ganges, and weighs, at times, 25 or 30 lbs. Its fins and eyes are red; hence, probably, its name.

7. past part. used adjectivally: "a diamond-set ring."

8. *Trans.* "this, only, is the extent of my offence." The position of *merā* indicates a little emphasis.

9. *chāho . . . chāho*, "either . . . or."

10. "it must have been in," &c.

11. *we* only fortifies the nominative *hotrāl*.

12. *bhālā* is here an adverb, meaning "to be sure."

13. *yā tau . . . nahin tau*, "either . . . or else."

14. The usual ellipsis.

15. "Your fortune has opened," or "bloomed," i. e. your star is in the ascendant.

16. "Now I cannot contain myself (for joy)."

17. "A ring, forsooth, is not any such great thing."

18. *kuchh* here means "somewhat," "in some measure."

19. *karī ānkhoṅ se*, "angrily."

20. *sāth hī sāth*, "together."

21. *kāhe se ki* = "inasmuch as."

22. "even without becoming manifest," i. e. "though undisclosed."

23. *jo*, understood.

24. *sondhe ke gahne*, "fragrant ornaments," i. e. "flowers."

25. *kahtī* and *mittā* are past conditional.

26. *mujhe tujhe* implies respectiveness. See note 50, Act VII.

27. *erī uchhākar*, "raising (her) by the heel." There is a confusion of persons here. One raises, while the other (raised) gathers the flowers.

28. *ātī hai* has, in this sentence, the sense of *hōtī hai*.

29. *ab ke baras (men)*, lit. "in the year of now," i. e. "in the present year," or, shortly, "this year." This is a common idiom.

30. *ab kā* is another instance of the idiom just remarked on. "Forgive our present offence."

31. Notice that the vegetables and sentient creatures are separately pluralized.

32. *tau* = "to be sure," "indeed." It makes the *bhī* doubly emphatic.

33. The *kuravaka* is the name of a species of Red amaranth. See note 192, Act I.

34. *Transl.* "but still it remains merely a bud."

35. The dative is often used, as here, to express that which is on the point of taking place. "The winter is about to pass away."

36. "Some time ago." Notice that *kuchh* is not inflected.

37. This is equivalent to "The past cannot be undone."

38. Emphatic future. See note 131, Act I.

40. *samāchār* is very commonly used in the plural.

41. *Transl.* "as far as finding the ring."

42. *parṇā*, following an uninflected infinitive, here denotes necessity.

42a. *hah uṭhā* is intensive = "cried out."

43. *men* is understood.

43a. *chhor baiṭhā hai* is intensive = "wholly given up."

44. *na tau . . . na*, "neither . . . nor."

45. *din pratidin*, "daily," "day by day."

46. *rāt rāt bhar*, "for whole nights in succession."

47. Present participle used gerundially: "turning from side to side in bed."

48. (*rāten*) *haṭṭi hain*, "the nights pass," or "are spent."

49. *bīṭhā hā mārā*, *lit.* "struck with misery," *i. e.* "through misery."

50. "He cries out, addressing the ladies of his gynæceum as 'Śakuntalā' and nothing else."

51. *laṅā* with the dative may often be adequately translated by the verb substantive.

52. "an attendant going in front, and, in company (with him), Mādhavya."

54. "As he heaves deep sigh after sigh."

55. *Transl.* "like a diamond applied to a grindstone." For this use of the genitive, see note 49.

56. *kyon na ho* = "certainly." So strengthens *yah*.

57. The emphatic future. See note 131, Act I.

58. *kuchh din ke liye*, "for a few days." note 36.

59. *kā* refers to *vichār*: "we have a design of going."

60. *sambandhi*, as a suffix, means "pertaining to."

61. *torē dāltā hūn* is more emphatic and instantaneous than *tor dāltā hūn*. The present tense is used for the proximate future.

62. "Tell (me), friend, where am I now to sit, so as to see the Śakuntalā-like creepers?" *unhāri kī = sī*.

63. "According to your order." See note 73, Art. I.

64. *aisā* qualifies *dukh*. Mādhavya's frivolity makes him think that the expression is *dukh se*, in Dushyanta's last speech, refers to a new disaster.

65. *Trans.* "let the wind blow as it may."

66. This is a neuter continuative, on the model of *chalā jānā*.

67. *bhīrakhar*, "peremptorily."

67a. Past part., "steeped."

68. "Had I known only this much," *i. e.* she was an Apsaras.

69. "I know so, because a father and mother are unable long to see their daughter separated from her husband." Idiomatically, the preterite of *jānā* is used where English people would look for the present.

70. *kuchh ho*, the same as *jo kuchh ho*, may be rendered "anyhow."

71. *na* is complementary to *jab tak*; "until I shall again meet Śakuntalā."

72. *ānkhen bharke*, "tearfully."

73. *Transl.* "Well, (what) then?"

74. *ek ek kar*, "one by one," "one after another."

75. Infinitive used for imperative.

76. *Transl.* "Ah! the real fact is this, that," &c.

77. *kuchh burā*, "somewhat reproachfully." Here *ko* is used with *kahnā*; but, in the next two sentences, *se* occurs as usual.

78. *Transl.* "what could have made you fall from that hand, whose," &c. *Tujhe* is dative, but such a construction is very unusual, if not positively incorrect. When a word of the nature of a supine is combined with *banna*, as here, the ablative is employed to mark the instrument with which the action is effected. See p. 34, line 9.

79. *jo* is understood.

80. *bhūkhon marnā* = "to starve to death." *Parṇā* with an infin. here marks necessity. "While he is in a muse, I, for my part, shall have to stay here and die of hunger."

81. *Transl.* "as though she were on the point of speaking aloud."

82. *nakh se śikh tak*, "from top to toe."

83. *Transl.* "Still, how can a picture acquire her beauty?"

84. *kalpanā*, "imagination," a meaning not given in dictionaries.

85. "overpowered by thirst." See note 49.

86. *likhnā*, here and in other parts of this colloquy, means "to draw," "to depict."

87. *yah bāt* is understood before the verb, and *kī*, after it.

88. *besudh* is looked upon as savouring of Urdū; *achet* is more unexceptionable Hindī.

89. Past part. used adjectivally, and therefore inflected.

90. *hogī* and *hongī* = "must be;" *ās-pāsvāli* = "surrounding."

91. *kaṣar* is a corruption of the Arabic *قمر* "imperfection."

92. See Note 1, Act I.

93. This is the Persian *بیا* meaning "to bring into place," i. e. to effect, execute. Such expressions belong to Urdū, rather than to Hindī.

94. *us ho* is understood. See note 1, Act I.

95. *men* is understood: "in my opinion."

97. *āge barḥkar* here = "in the background."

98. *jo* is understood.

99. See note 95.

100. *Transl.* "in my opinion, the unoccupied space should be filled up with a hermitess humpbacked like me."

101. *Transl.* "I quite forgot to say."

102, 103. *ābhūshan* is understood.

104. See note 35, Act I.

105. *jānnā* has a neuter construction, in consequence of the verb with which it is compounded. *Transl.* "Ah! I understand."

106. Neuter continuative. See note 66.

107. *rupayā samhārne ke kām se*, "in consequence of financial occupations."

108. The equivalent of "I have the honour to inform your Highness."

109. See note 35, Act I.

111. The original of this passage is *garbh ke bīlak kā yadyapi janma*, &c.; but, as this is plainly liable to objection, I have changed it to what was obviously intended to be expressed. The Sanskrit text says: *nanu garbhaḥ pitryam riktham arhati*, "Surely, a foetus is entitled to paternal wealth."

112. *men* here = "among."

113. The *piṇḍa* is a ball or lump of meat, or of rice mixed with milk, curds, flowers, &c., and is offered to the manes of ancestors, as an oblation. See Manu, iii. 215, 261; and, for the most efficacious oblations, 263-275. For a full account of the materials of which the *piṇḍa* may be composed, see Wilson's *Vishṇu-purāṇa* (ed. by Dr. F. Hall), vol. iii. p. 148. The whole process of offering the cake is detailed in bk. III. ch. xv. of the same work.

114. This alludes to the poorest of all oblations to the manes, water, which, according to Manu, iii. 202 and 283, if offered with becoming ceremony, is as efficacious as any of the other oblations. The *Vishṇu-purāṇa* (III. xiv.) provides for the deepest poverty, by stating that "the arms tossed up in the air in devotion" will suffice as an offering for one who cannot afford a little water!! These ceremonies are performed by relatives of direct descent and consanguinity, to the fourth degree only; or, according to Manu, iii. 248, to the sixth degree. (See also *Vishṇu-purāṇa*, bk. III. ch. xiii.) If they are not performed, it is thought that dire calamities fall upon the manes, and upon the family of him who neglects them. These sacred rites are the cause of the great anxiety manifested by Hindūs to obtain offspring.

115. *Transl.* "but now is brought to an end through coming by me."

116. The Sarasvatī is one of the rivers of the Panjāb; and its waters, after running several miles, disappear in the earth. The reason for this is given in the Mahābhārata, iii. 10,538, as follows:—"This is the spot named 'the Disappearance'; it is the entrance to the country of the Nishādas, in consequence of whose impurity the Sarasvatī entered the earth. 'Let not the Nishādas see me' (was her expression)." See, also, note 4.

117. *devajanani apsarā ko*, "the deiparous nymph." The Sanskrit text yields "the mother of Indra," that is, Aditi, the wife of Kāśyapa.

118. *kā rakshāharnenā* would be better. See p. 40, line 6, and p. 57, line 4, for other similar anomalies.

119. *ho na ho* here = "of a certainty."

120. *Transl.* "so that nobody saw him." After *drishṭi*, *meṃ* is understood.

121. These are participles forming more intensive expressions than would result from combining bases of verbs with *dālnā*.

123. Notice the genitive here. Many adjectives require the genitive in this way, in Hindī. *Kā* undergoes inflexion, according to the subject to which the adjective refers.

124. Past tense for proximate future.

125. *kā* = "by." See notes 49, 55.

126. *Transl.* "I cannot perceive thee. What, then, is the matter?"

127. "The Hindūs imagine that the flamingo (a kind of swan) is the vehicle on which the god Brahmā is borne through the air; and that this bird, being fond of the pulpy fibres of the water-lily, has been gifted, by him, with the power of separating the milky from the watery portion of the juice contained in the stalk of that plant."—*Prof. Monier Williams, Notes to his Translation of the Śakuntalā*.

128. Mātali is the charioteer and messenger of the god Indra.

129. Another corroborated intensive. See note 121.

130. The name of a demon.

131. *aisā* qualifies *gan*. "So strong a body of Dānavas, that," &c.

132. Nārada was a Devarshi, or Celestial Saint, who acted as messenger to the gods. He was a notorious gossip and quidnunc.

133. *Transl.* "Thanks to him, I have acquired a protector."

133a. Similar anomaly to that remarked on in note 118.

134. *Lit.* "by his own intelligence," i.e. "to the best of his sagacity."

135. *kā* is here governed by *kyā*, "the what of this?" or "what part of this?" This idiom is explained in the Hindī Reader, in its note on line 15, as part of the mass of information which that valuable book contains. The verbs are conditional; therefore translate: "What would have been the harm, had Mātali delivered his message without throttling me?"

ACT VII.

1. This sentence is not in the original.

2. *devatān ke dekhte*, "in the presence of the gods."

3. Jayanta was a son of Indra, by his favourite wife Sāchī.

4. *Harichandan* is a fragrant yellow kind of sandal-wood, with which the breast of Indra is fabled to have been ornamented and perfumed.

5. *Mandār* is the name of one of the ever-blossoming trees of Indra's heaven.

6. *do hī*, "only two."

7. The Narasinha (*nara*, "man," *sinha*, "lion") was the fourth of the avatāras, or epiphanies, of Vishṇu. The god issued from a pillar, in a form half-human, half-animal, in order to tear in pieces an heretical giant.

8. *ban partā hai*, "happens to be accomplished."

9. *kadāchit . . na*, "if, indeed, . . . not." The verbs are conditional.

10. *Svarg ke gāne yogya* is all adjective to *gītān*.

11. *idhar se jāte hue*, "when (they were) going this way."

12. In the opinion of the Hindûs, there are seven paths or *mārgas* in the heavens, along which particular winds travel. The circulation of these currents of air keeps the world in proper position. These *mārgas* were also used as channels of communication, up and down which the celestials might slide at pleasure.

13. *Ākāśagangā* means "the heavenly Ganges." The Ganges is divided into three portions. It is supposed to have arisen from the sweat of Vishṇu's toe, which was first received by the god Brahmā in his alms-dish, and then flowed through heaven, under the name of Mandākinī, forming the Milky Way. The sacred stream next fell to the earth; but, to save the world from damage, its descending mass was received upon his head by Śiva, standing on the Himālaya mountains. Trickling through this deity's hair, it reached the earth, and then formed the well-known river. Upon nearing the sea, Gangā divided herself into a hundred branches, and rushed down into Pâtāla (a division of the under-world), where she traversed the third portion of her course, under the name of Bhogavatī. The object of the creation and wanderings of the Ganges was to discover, and to release from the curse of the saint Kapila, the 60,000 sons of King Sagara.

14. *Parivaha* is the name of the wind which moves the Ganges along its course in the sky. It passes along the sixth *mārga*, and carries the Great Bear in its path.

15. This refers to the fifth or dwarf *avatāra* of Vishṇu. In the guise of a dwarf, he induced King Bali to grant him three paces of ground; and then, suddenly becoming gigantic, he strode over earth and heaven in *two steps*; but he left the nether regions to Bali.

16. *rom rom*, "each particular hair." The word *rom* applies to the downy hair found all over the body.

17. See note 121, Act VI.

18. The *chātak* is a kind of cuckoo, said to delight in moisture. Its thirst can be

quenched only by rain which falls from the star Arcturus; and therefore it must thirst while this star is not above the horizon. See the *Sinhāsana-battistī*, 21st story.

19. The present tense for proximate future. Also notice *āp* with 2nd person.

20. *jān paridā* here has the same import as *dikhāi detā* would have.

21. Notice the five ways of expressing "seem" in this speech.

22. *gend bandkar* = "as a ball." *Lit.*, "making a ball of it."

23. The Hemakūṭa mountains are a range of the Himālayas, and were supposed to be the abode of Kubera, the god of riches. The word itself means "gold-peaked."

24. Kaśyapa was a son of Marīchi, one of the Prajāpatis, or mind-born sons of Brahmā. He married the thirteen daughters of Dakṣa (Manu, ix. 129), another of the Prajāpatis (in the Mahābhārata, i. 2574, said to have been produced from Brahmā's right thumb). Kaśyapa was the immediate agent in the creation of living creatures; being the father of gods, demons, men, reptiles, &c. A full account of his progeny is given in the Vishṇu-purāṇa, I. xxi. The sun is reckoned among his offspring (see Colebrooke's Essays, ed. 1873, vol. i. p. 153); and the renowned Manu was his grandson. Kaśyapa is the reputed author of some hymns of the Ṛig-veda, and is named in the oblations offered to the gods. The fact that Kaśyapa is said to have been the Buddha who ruled the universe next before Śākya Muni, shows how deeply all sections of Indian society revered the name. There are Brahmans still in India who claim descent from Kaśyapa: see Colebrooke's Essays (ed. 1873), vol. i. p. 167. Aditi, the wife of Kaśyapa, was mother of the Ādityas, among whom Indra, Varuṇa, and other famous deities are reckoned: see the Ṛig-veda, III. v. viii. 4; and note 80, *infra*.

25. *śraddhā se*, "reverently."

26. *yogya* here = "meet," "fitting."

27. The *janeṭ* (*upavīta* in Sanskrit) is the sacrificial cord worn by the regenerate or

twice-born castes of India. It is passed over the left shoulder, and under the right arm. From Manu, ii. 44, we learn that, "The sacrificial thread of a Brâhman must be made of cotton, so as to be put on over his head, in three strings; that of a Kshatriya, of *śana* thread only; that of a Vaiśya, of woollen thread."

28. The filthy state into which this ascetic is represented to have fallen, is intended to suggest his extreme impassivity and devotion.

29. *māno* here introduces the indicative, and is correctly so used, according to the Hindî idiom; but the sense is, "as though I were bathing."

30. *āp se āp*, "of itself."

31. Living upon air is a proof of the highest degree of spirituality attainable by man, in Hindû belief.

32. *kadāchit . . . bhî*, "even though."

33. A continuative form. "Keeps on increasing."

34. See note 70, Act I.

35. See note 121, Act VI.

36. *Transl.* "Thy hardihood is not absent even from (thy) play."

37. This is a continuative form.

38. *ho na ho* = "surely."

39. *Transl.* "In truth I have just such fear of the lioness" (*i.e.* no fear at all).

40. *vīrya* here has the sense which *seed* has in the Bible, *i.e.* "offspring."

41. See note 97, Act V.

42. Notice the ablative with *mān*.

43. Participle referring to *us ko* understood.

44. *tab tak* here = "in the meanwhile."

45. From the Arabic *ḥ* "misfortune:" therefore, "Let me assume your misfortunes." *Balaiyān leṛā* expresses a practice, mostly confined to women, of drawing the hands over the head of another, in token of taking all his misfortunes on one's self.

46. *men* is understood. *Trans.* "taking their sons in their laps."

47. Although *mailā* is part of the compound

verb *mailā karṇā*, "to soil," it is yet here made to agree with the object *god*.

48. *par* is understood.

48a. *Malayagiri* in the original; which I have deemed a mistake for *malayāguru*, "the Sandal-tree."

49. Equivalent to "I thank you much."

50. The two genitives imply mutual respectiveness. "You and the child are in no wise connected together; still there is a great similarity between you."

51. *Transl.* "and he has still but the intelligence of a child."

52. *vanś*, ordinarily "race," here signifies "offspring."

53. See note 50.

54. *Trans.* "during the whole time of youth."

55. See note 40.

56. The Hindûs considered it decidedly improper to manifest the smallest interest in another's wife (Manu, ii. 212). Women were, supposed to be naturally "as foul as falsehood itself" (Manu, ix. 18), and required the constant superintendence of some member of their family, to keep them reasonably within their duty (Hitopadeśa, i. 127, and Manu, v. 148). It must not be expected that those who are so radically bad can ever be thoroughly amended; "but, by these expedients, they may be restrained" (Manu, ix. 10).

57. The word *śakuntalādvanya* is intended to suggest the name of Śakuntalā indirectly. It is a Sanskrit compound, of *śakunta* + *lādvanya* "the loveliness of the blue jay."

58. *nahīn tau nahīn*, "otherwise (I shall) not (do as you say)."

59. *Transl.* "I will pick it up and give it to you." The present tense is used for the proximate future; and *diye detā hūn* is used, instead of *de detā hūn*, as being more intensive and instantaneous in its character.

60. The birth-rites are found in detail in the Gr̥hya-sūtras, and comprise ceremonies at the time of conception and at other times before birth, ceremonies at birth, at the naming of the child, at the time of carrying

it out to see the sun, when it is fed for the first time, &c., &c. These ceremonies are shortly described in Manu, ii. 27, *et seq.* The rite known in Sanskrit as *jātakarman* is defined by Colebrooke as "a ceremony ordained at the birth of a male, before the section of the naval string, and which consists in making him taste clarified butter out of a golden spoon."—*Hindu Law* (ed. 1801), vol. iii. p. 104, foot-note.

61. *chhor* = "except," "besides."

62. *sānp bankar*, "transformed into a snake."

63. *Trans.* "Did you ever see (anyone) so before (transformed)?"

64. These are participles with much the force of the so-called conjunctive participle. See note 1, Act I.

65. *kahīn* = "by some means," "in some way or other," "somehow."

66. The hair was bound into a single lock, called a *jaṭā*, as a sign of mourning or separation.

67. Here we have the unusual past tense of *karṇā*, which plays so conspicuous a part in Lallū Lāl's *Prema-sāgara*; it is, furthermore, made to agree with *bādhdā*, part of itself as a nominal verb, and not with *jis ko*, the real object. The forms, *karṇā*, *karī*, &c., are occasionally heard from the lips of women and children in India.

68. *ki* = "inasmuch as."

69. *hogā* is here for *huā hogā*, "must have been."

70. According to Hindū notions, there are three primitive *guṇas* or qualities: *sattva*, *rajas*, and *tamas*. Manu tells us (xii. 38) that "the characteristic of *tamas* is pleasure, that of *rajas* is ambition, and that of *sattva* is virtue." *Tamas* means, literally, "darkness," and is held to be the cause of ignorance and of all the wickedness of the world. See the Vishṇu-purāṇa, I. vi. 18.

71. *men* = "at."

72. *Transl.* "but your love for me has been kept up till now."

73. This means both "trusting" and

"trusty," but is here used for "trust-inspiring."

74. Agrees with *angūṭhi* understood.

75. *gaī* agrees with *pratīti*.

76. *ki* = "inasmuch as."

77. *ek sang* = "together."

78. This is a continuative form. "All have constantly done so."

79. *Transl.* "Indra's thunderbolt exists (as) only a mere ornament."

80. The twelve Ādityas were, as their name imports, the offspring of Aditi. They are, in reality, names of the Sun in the twelve months of the year; but, mythologically, they are important deities, frequently celebrated in the hymns of the Rīg-veda.

81. *Bāvan avatār* means Vishṇu, who cheated King Bali out of his possessions, by assuming the appearance of a dwarf (*bāvan*), and soliciting three paces of ground. See note 15.

81a. *Vāsava* is a name of Indra.

82. *men* = "at."

83. Puloman was the father-in-law of Indra; his daughter Sachi being that deity's wife.

83a. *saubhāgyavatī*, f. adj. = *subhagā*, f. subs., "a good or prosperous woman."

84. "Come, be seated." *Lit.* "be resplendent."

85. *hue* is often thus used in adjectival constructions. *Transl.* "insomuch that the desires (which come) after seeing (you), even before (presentation to you) are accomplished."

86. *Transl.* "I sinned against your family."

87. *Sagotrī*, one of the same *gotra* or family. There are 49 *gotras*, emanating from eight primitive families, which derived their descent from eight primeval *ṛishis* or saints. Every Brāhman is obliged to know to which of the 49 *gotras* his own family belongs; so that, when he lights the sacrificial fire upon his own altar, he may invoke the mediatorial action of Agni through the proper ancestors. There is an actual blood-relationship between members of the same *gotra*; and the severest

punishments are threatened for marriages between *sagotrins*.

88. *bind jāne*, "unwittingly."

89. *jo* is understood.

90. *ekāgrachitta hokar*, "closely attentive." Compound of *eka*, "one," *agra*, "point," and *chitta*, "mind"; with the mind fixed upon one point.

91. Here we find the 3rd pers. plural with *āp*, as is normal.

92. *Yoga-śakti* is that *śakti* or power acquired by *yogins*, or devotees who practise austere penance. The power seems to have been unlimited (see Colebrooke's Essays, ed. 1873, vol. i. p. 262); but, even in degenerate days, it has been carefully distinguished from mere magic. See the *Dāthāvaṇśa*, iii. 56.

93. *Transl.* "through being under the influence of Duvāśas's curse."

94. *Transl.* "At the time of the curse, I cannot have been in my right mind."

95. *śāp ke bas*, "under the influence of a curse."

96. *jyon kī tyon*, "just as before."

97. See note 60.

98. According to Hindū belief, the universe consists of seven concentric circles of land, separated from each other by zoniform channels of fluid. For a full account of this subject, see Wilson's *Vishṇu-purāṇa* (ed. by Dr. F. Hall), vol. ii. p. 109. The *Bhāgavata-purāṇa* (v. I. 31), says that the beds of the seven oceans were formed by the ruts of the wheels of Priyavrata's chariot.

99. The name Bharata is derived from the base *bhṛi*, "to support," and is the name of several personages famous in Indian legends. The Bharata here spoken of was of the Lunar dynasty, and progenitor of Vyāsa, from whom descended Dhṛitarāshṭra and Pāṇḍu, the quarrel between whose sons forms the subject of the *Mahābhārata*. Bharata was, in fact, the founder of India's political integrity; and the country received from his domination the name it still bears, *Bhāratavarsha*. The 39th chapter of the *Aitareya-brāhmaṇa*

tells us that, "Dīrghatamas, son of Mamatā, consecrated Bharata, the son of Duṣhanta (= Dushyanta); and therefore did Bharata, son of Duṣhanta, subdue the earth completely all round, and traverse it every way, and perform repeated sacrifices with horses as offerings."

100. *āp se* = *āp sarīkhe* or *āp ke sadṛś* = "like you." It is an Urdūized form.

101. *bāt* is understood.

102. *hokar* here has the sense of "viâ," "by way of."

103. *strī bālak*: *aur* is idiomatically omitted. The gender, in such cases, is determined by the last word.

104. Indra was especially the god of meteoric phenomena.

105. The Hindūs believe that every cycle through which created things endure is divided into four ages, named *Kṛita*, *Tretā*, *Dvāpara*, and *Kali*, the respective lengths of which are as 4, 3, 2, 1. An explanation of this curious system will be found in Wilson's *Vishṇu-purāṇa* (ed. Dr. F. Hall), vol. i. pp. 49-54. We now live in the last age of the world, awaiting a cataclysm.

106. *Transl.* "as far as may be possible."

107. *hogā* is here potential. "What greater blessing can there be than this," &c.

108. *Transl.* "and should you be, indeed, gratified, then," &c.

109. The *Sarasvatī* was not only a river (see note 116, Act VI.), but also the goddess of speech. Thus we read in the *Mahābhārata* (ix. 2387): "O *Sarasvatī*, thou issuest from the lake of *Brahmā*; the entire world is pervaded by thy excellent waters. Thou, O goddess, moving in the heavens, createst the water in the clouds. Thou, verily, art all the waters. *By thee we study.*" See also the *Hitopadeśa*, Rāmjasan's edition, p. 202, line 3 (Johnson's edition, line 2464; Lassen's edition, p. 116, line 8), for an instance of *Sarasvatī*'s prompting the utterances of two *Daityas*.

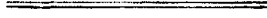
110. "The ever *Śiva*" is here qualified by several common epithets. He has no

less than a thousand names expressive of his many attributes.

111. Honorific plural.

112. *tathāstu* is Sanskrit, composed of *tathā*, "thus," and *astu*, 3rd pers. sing. imperative of *as*, "to be." It is, therefore, equivalent to the English formula, "so be it."

113. *samāptam* is the past participle of the Sanskrit verb *āp*, "to attain," with the preposition, *sam* = *con-*, giving a sense of completeness to the idea expressed by the verb. Thus, *samāptam* means "fully attained," "completed;" and is used similarly to the Latin *finis*.



SUPPLEMENTAL GLOSSARY.

[The following words, and forms of words, or their meanings, &c., are not to be found in one or other of the ordinary Dictionaries.]

अ
अग्रगामी (अग्र + गामी) *adj.* and *s. m.* Going before ; a leader.
अङ्गभङ्ग (अङ्ग + भङ्ग) *s. m.* Stiffness of joints.
अङ्गराग (अङ्ग + राग) *s. m.* Unguent for smearing the body.
अछूता (from अ and छूना "to touch") *adj.* Untouched, uncontaminated.
अचल (a form of अचर) *s. m.* The breast, bosom ; also, the hem of a garment.
अतिथिसत्कार (comp. of Sans. अतिथि "guest," सत् "good," and -कार "doing") *s. m.* Hospitality.
अधखुला (from आधा "half," and खुला *p. part.* of खुलना *v. n.* "be open") *adj.* Half open, gaping, ajar.
अनखना *v. a.* To tease, annoy.
अनमिल (अन + मिला) *adj.* Ill-assorted, unsuitable (to each other).
अनामय (from Sans. अन् privative prefix, and आमय "sickness") *s. f.* Health. Being neuter in Sanskrit, this substantive should, by the general rule, be masculine in Hindi.
अन, अनत, अने, and अनेह *adv.* (from the Sans. अन्यतः.) Elsewhere, to another place. The form अन, p. 7, line 24, is not very common.
अपसार्थी *adj.* (from Sans. अप depreciatory

prefix, and स्वार्थिन् "selfish.") Self-seeking.

अनङ्गल (अ + नङ्गल) *s. m.* An unpleasantness, calamity, anything disagreeable.
अर्पण करना or कर देना *v. nominal.* To offer, present.
असावधानी *s. f.* Carelessness.

आ

आतङ्क (or, by corruption, आतङ्ग) *s. m.* Fear, apprehension.
आदि *s. f.* (generally *m.*) Beginning.
आपा form of आप *pron.* Self.

इ

इकताला (a corruption of एकताला = एकताल-वाला) *adj.* Of a single musical measure or time.

उ

उग्रतप (उग्र + तपस्) *s. m.* Severe penance.
उनीदा *adj.* Sleepless.
उशीर or उशीर *s. m.* A fragrant root of grass ; the same as *khas-khas*.

ऊ

ऊँचा नीचा *adj.* and *s. m.* Unevel ; rough ground.

इ

इकाग्रचिह्न *adj.* Closely attentive. इ° होकर
adv. Very attentively. (See note 90,
Act VII.)

ऐ

ऐङ्गाना or ऐङ्गना *v. n.* To strut.

औ

औगुण (a corruption of अवगुण) *s. m.* Con-
tempt.

औषधिपति (comp. of औषधि "medicine,"
and पति "master") *s. m.* The lord of
drugs; a name of the Moon.

क

कञ्चुकी (from Sans. कञ्चुकिन्) *s. m.* An at-
tendant on the women's apartments
in a palace.

कञ्चुकी (from Sans. कञ्चुक "jacket") *s. f.* A
boddice.

कटिबन्ध (कटि + बन्ध) *s. m.* A waist-belt,
girdle.

कटीला *adj.* Piercing (eyes), cutting
(glances).

कदाचित् *adv.* Perhaps, perchance, if: used
often the conditional tenses of verbs.

कनियां *s. f.* The lap.

कनौती (a form of कनौटी) *s. m.* The ear of
a horse.

कमनेत (from Pers. كَمَنِيَت "an archer")
s. m. A beater in a hunt, an archer.

करसालय (from Sans. कृष्णसार) *s. m.* The
black antelope.

कलानिधि (Sans. compound of कला "ray,"
and निधि "receptacle") *s. m.* The
treasury of rays; a name of the Moon.

कल्पना *s. f.* Imagination, thought, con-
ception. कल्पना करना "to suppose."

कल्पलता (कल्प + लता) *s. f.* A creeping plant

yielding every wish; similar to the
kalpataru.

कसर (corruption of the Arabic قَصْر) *s. m.*
Imperfection, blemish.

कह जाना *v. n.* To announce.

कह देना *v. a.* To declare, state, tell.

कहीं *adv.* Somewhere, anywhere: fre-
quently used with subjunctives, and
such like, to imply doubt or uncer-
tainty.

कालंगड़ा or कालांगड़ा *s. m.* The name of a
rág or song. Mr. Platts has kindly
supplied the following etymology:
काल + अंग + गड़ा (= गढ़ा) "unpolished
measure;" and I think he is cer-
tainly right.

कुमारी (from Sans. कुमारी) *s. f.* A maid,
virgin.

कुम्भिलक *s. m.* A thief.

कुम्भिलाना (a form of कुम्हलाना) *v. a.* and *n.*
To blight. To wither, to be blighted.

कुम्हलाना *v. a.* To blight, blast.

कुरयक *s. m.* The Red amaranth.

कुरा (from Sans. कुरवक) *s. m.* Barleria;
the Red amaranth.

कुसमय *s. m.* Unseasonable time, wrong mo-
ment, irregular or unsettled time, &c.

कुसुमायुध (comp. of Sans. कुसुम "flower,"
and आयुध "weapon") *s. m.* Whose
weapons are flowers; an epithet of
Kāma, the god of love.

केचुली *s. f.* The slough of a snake.

ख

खुरतार (= खुरताल *i. e.* खुर + ताल) *s. m.*
Hoof-clattering, the noise of the gal-
loping of horses.

ग

गात्र (from Sans. गात्र) *s. m.* and *f.* The body.

गुणदायक (गुण + दायक) *adj.* Beneficial.

गुरुजन *s. m.* A guru or preceptor. जन is sometimes a plural affix.

गौरीपूजा (गौरी + पूजा) *s. f.* The worship of Gaurī or Pārvatī, consort of Śiva.

ग्रसना *v. a.* To bite, seize.

ग्रहदशा (comp. of Sans. ग्रह "planet," and दशा "influence") *s. f.* Planetary influence (good or bad).

ग्रहपति (comp. of Sans. ग्रह "planet," and पति "master") *s. m.* Chief of the planets; a name of the Sun.

घ

घड़ीक (from घड़ी + एक "about an hour") *adv.* For a little while, for a short time.

घुंघट *s. m. and f.* A veil.

च

चमेली (a form of चबेली) *s. f.* The Jasmine (*Jasminum grandiflorum*).

चावल *s. m.* Uncooked rice; grain in general.

चित्रालय (comp. of Sans. चित्र "painting," and चालय "place") *s. m.* Atelier, studio.

चुनोती (a form of चुनौती) *s. f.* Incitement, defiance.

चेतावनी (a form of चिन्तावनी) *s. f.* Admonition, advice.

चोकड़ी भरना *v. nominal.* To bound along.

छ

छलांग भरना *v. nominal.* To bound along.

छावड़ा (from Sans. छाव the young of any animal) *s. m.* Young creature; young tiger. In Marāṭhī this word means "darling;" the termination -ड़ा being a common diminutive in that language. (Cf. Hindi छोकड़ा from छावक + डा.)

छोकर or छीकुर (from Sans. छेनकर) *s. m.* The Acacia.

ज

जन्मानर (जन्मन् + अनर) *s. m.* Another state of existence.

जलाचमन (जल + चाचमन) *s. m.* Rinsing the mouth with water (as a religious act).

जातिपति (from Sans. जाति "tribe," and पति "line," "row") *s. f.* Pedigree, genealogy.

जान पड़ना *v. n.* To appear, seem, be perceived.

जीवनमूरि (a form of जीवनमूल) comp. *s. m.* The root of life (a term of endearment).

फ

फुप्पा (a form of फोंपा) *s. m.* A bunch of fruit.

फोंकाना (a form of फुकाना) *v. a.* To bend downwards, incline, cause to stoop.

ड

डांडी (a form of डारी) *s. f.* A stalk, branch.

ढ

ढरकना (a form of ढलकना) *v. n.* To flow, roll down.

त

तथास्तु See note 112, Act VII.

तिलाञ्जली (comp. of Sans. तिल "sesamum-seed," and अञ्जली "the palms of the hands placed side by side") *s. m.* A handful of water mixed with sesamum-seeds, offered to the manes of deceased ancestors. ति° देना To perform funeral obsequies.

तुतला (a form of तोतला) *adj.* Lispings, stammering like a child, prattling.

तो (a form of तो) *particle.* Then, forsooth, &c.

त्रिभुवनधनी (त्रि + भुवन + धनी) *adj.* Possessed of the three worlds (an epithet of Indra).

त्रियाचरिच (from Sans. स्त्री "woman," and चरिच "action") *s. m.* Women's ways.

प

पक्वपट *s. f.* Fatigue ; shock, jolt.

द

देई *interj.* An exclamation akin to the French "Mon Dieu !" It may even be a contraction of देवी "goddess."

दरसना (= दिसना) *v. n.* To appear, be seen. दरसना (causal of दरसना) *v. a.* To cause to appear, to show.

दया लाना *v. nominal.* To have pity (on, पर). दाभ (a corruption of the Sans. दध्ने) *s. f.* Kuśa-grass.

दासीनाया (Sans. दासी *s. f.* "female slave," and corruption of जात *p. part.* "born.") *s. m.* The son of a female slave.

दिखाई देना *v. nominal.* To appear, seem. दुजयी (corruption of दो + जयिन्) *adj.* Double meaning, ambiguous.

दुपहरो (दो + पहर) *s. f.* Mid-day.

दीप्तिमान *adj.* Radiant.

दीप्तिमान *adj.* Shining.

दृष्टि करना *v. nominal.* To look (upon, पर).

देह *s. f.* and *m.* The body. This word is masc. about Benares, and fem. in many other parts of India.

हादश जादिय See note 80, Act VII.

प

धुक्धुकाना (a form of धक्धुकाना) *v. n.* To palpitate.

धृष्ट *adj.* Bold, impudent.

न

नगीच (Hindī corruption of the Persian and Urdū نزدیک) *postposition* and *s. m.* Near; vicinity.

नागकेशरी (नाग + केशर) *s. f.* The name of a flower (*Mesua Roxburghii*).

नामधराई (नामन् + धराई from धराना) *s. f.* Reproach, defamation.

निकल जाना *v. n.* To advance beyond, to gain upon another in a race.

निरुत्साह (निस् + उत् + साह) *adj.* Devoid of energy, unenergetic, averse to active exertion.

निर्धार करना *v. nominal.* To settle, fix with accuracy (governs का).

निष्कारण (निस् + कारण) *adj.* and *adv.* Causeless ; causelessly.

नीलकण्ठ (नील + कण्ठ) Sans. comp. *adj.* and *s. m.* Blue-throated ; a name of Śiva.

नेक (a form of नेक) *adv.* For a short time.

प

पलुरी (a form of पलुड़ी) *s. f.* The petal of a flower.

पञ्चशर (comp. of Sans. पञ्चन् "five," and शर "arrow") *s. m.* Who has five arrows ; a name of Kāma, the god of love.

परनारी (पर + नारी) *s. f.* Another's wife.

परभृतिका (from Sans. परभृत "cuckoo") *s. f.* A proper name.

परायागर्भे (पराया + गर्भे) *adj.* Pregnant by another (than one's husband, &c.)

पश्चात्ताप (comp. of Sans. पश्चात् "afterwards," and ताप "affliction") *s. m.* Remorse, repentance.

पाणिग्रहण (comp. of Sans. पाणि "hand," and ग्रहण "taking") *s. m.* Marrying.

पुरकार्ये (पुर + कार्ये) *s. m.* A city-matter, an affair of domestic policy.

प्रत्यक्षा (from प्रति + पक्ष) Sanskrit (probably late) *s. f.* A bow-string.

प्रत्याना (from Sans. प्रत्ययन्) *v. a.* To confide in, to trust.

प्रातःकाल *s. m.* The morning lotos.

प्रीतिपत्र (comp. of Sans. प्रीति "love," and पत्र "leaf") *s. m.* A love-letter.

फ

फिरकर (= फिर) *adv.* Again.

व

वडप्पन (a form of वडापन) *s. m.* Greatness, grandeur, dignity.

वडाभागी (वडा + भागी) *adj.* Fortunate.

वडापनल (from Sans. वडा "mare," and जल "fire") *s. m.* Submarine fire.
See note 14, Act III.

बन्ध or बन्धि *s. f.* Bondage, imprisonment

बिरुला (from Sans. वीरुध) *s. m.* A shrub, plant.

बिलमाना (from बिलब) *v. n.* To delay, stay, tarry.

बिसासिन *adj.* fem. of बिसासी (from Sans. विश्वासिन्). Trusting, trust-inspiring.

बिहनी (from Sans. बिहीन "without," "outer") *adj.* From its original meaning, "without," this word came to mean "abandoned," "left," "apart," "foreign," "strange." It has the latter sense in p. 51.

बीनना *v. a.* To pick, pluck, glean, gather (as flowers, &c.).

बेतलता (बेत + लता) *s. f.* An arbour, bower.

भ

भय खाना *v. nominal.* To be afraid.

भयभीत (भय "fear," and भीत "alarmed") *adj.* Afflicted with fear.

भरदौड़ *adv.* At full gallop.

भागवान *adj.* Fortunate.

भुगताना (anomalous form of भोगना) *v. a.*
To cause to experience, or cause to be realized; to perform, execute, have done with.

भोरी (the fem of the *adj.* भोरा used as a substantive) *s. f.* A simple, artless girl.

भौंहे (nom. pl. of भौ) *s. f.* Eyebrows.

भ्यासना (a form of भासना) *v. n.* To appear, seem, be known.

म

मनभावता (मन + भावता) *adj.* Agreeable to the heart, pleasing.

मंद करना *v. nominal.* To slacken speed.

मनोभव *s. m.* A name of Kāma, the god of love.

मलयागुरु (from मलय the name of a country, and अगुरु "Aloe," &c.) *s. m.* The Sandal-tree.

मन्मथ *s. m.* A name of Kāma.

मसकना *v. a.* To touch, stroke, squeeze.
The etymology of this word is doubtful. Mr. Platts has suggested the Sans. मृश (मर्श), or स्पर्शक as the source of the word; म, as is often the case, becoming न; both of these Sanskrit words would yield the required sense.

मांसाहारी (from Sans. मांस "flesh," and आहारिन् "eating") *adj.* Flesh-eating.

मायका *s. m.* Mother's house.

मीनकेतन (comp. of Sans. मीन "fish," and केतन "symbol") *s. m.* He whose symbol is a fish; a name of Kāma, the god of love.

मुढेल (a form of मुंढेर) *s. f.* The coping of a wall.

मुनिसुता (मुनि + सुता) *s. f.* The daughter of a Muni, or saint.

मुनीश्वर (comp. of Sans. मुनि "saint," and ईश्वर "lord") *s. m.* Chief among saints.

मुन्यन्न (comp. of Sans. मुनि "saint," and अन्न "food") *s. m.* The food of saints.

मुसक्यान *s. f.* A smile.

मुसक्याना (a form of मुसकुराना) *v. n.* To smile, simper.

मृगछीना (मृग + छीना) *s. m.* A fawn.

मृगमृच्छा (Sans. comp. of मृग "deer," and मृच्छा "thirst") *s. f.* Mirage.

मृदुलस्वभाव (मृदुल + स्वभाव) *adj.* Tender-natured.

मेल खाना *v. nominal.* To accord, be in harmony with.

य

यज्ञस्थान *s. m.* An altar, or place for sacrifices.

योगशक्ति (योग + शक्ति) *s. f.* The supernatural power of a Yogin.

र

रक्षार्चन (रक्षा + रचन) *s. m.* A charm or amulet.

रति *s. f.* Pleasure; the goddess of love.

रतिपति (comp. of Sans. रति "passion," and पति "master") *s. m.* The lord of passion or desire; a name of Kāma, the god of love.

रामलक्ष्मी *s. f.* A royal welcome.

राइका *s. m.* A blockhead, a ninny.

रोच *s. m.* Rumination, chewing the cud.

ल

लताकुञ्ज (comp. of Sans. लता "creeping plant," and कुञ्ज "arbour.") *s. m.* A bower formed by creepers.

लताभवन (Sansk. लता + भवन "dwelling") *s. m.* An arbour or bower.

लज्जवान *m.* लज्जवती *f. adj.* Modest.

लुरलुरी (a form of लड़लुड़ी) *s. f.* Flattery, coaxing.

ले *interj.* Lo! come! well!

ले लेना *v. a.* To capture, seize, appropriate, take possession of.

लोकरीति (लोक + रीति) *s. f.* What is done in the world; the way of the world.

लोकाचार (लोक + आचार) *s. m.* The custom of the world.

लोहितजटा (लोहित + जटा) *adj. and s. m.* Red-tressed; a name of Śiva.

व

वर्गीयन (comp. of Sans. वर्ग "colour" or "caste," and आचन "religious order or condition of life") *s. m.* The status of a given class of society.

वासना *s. f.* Desire.

वासव *s. m.* A name of Indra, the god of meteoric phenomena.

वित्त *s. m.* Power, substance.

विवाहिता *adj. f. and s. f.* Married; wife.

विशाला *s. f.* Name of an asterism, fabled to be jealous of the partiality of the Moon for Rohini, another asterism.

वेदपाठी (वेद + पाठी) *s. m.* A student of the Vedas, a pupil.

वैभवमान *adj.* Wealthy; noble, magnificent.

व्यानस्तुति (comp. of Sans. व्यान "deceit," and स्तुति "praise") *s. f.* Irony.

श

शङ्कर *s. m.* The auspicious; a proper name.

शयनस्थान (comp. of Sans. शयन "sleeping," and स्थान "place") *s. m.* Sleeping-apartment.

शरच्चन्द्र (comp. of Sans. शरद् "autumn," and चन्द्र "moon") *s. m.* The autumn-moon.

शिथिलाई *s. f.* Looseness, relaxation.

शिरस (a corruption of the Sans. शिरीष) *s. m.* The Acacia.

शिवद्रोह (शिव + द्रोह) *s. m.* The anger of Śiva.

शिशिर *s. m.* The cold season, winter.

शुश्रूषा (Sansk. desiderative) *s. f.* Obedience, service.

शोभायमान (a form of शोभामान) *adj.* Splendid, beautiful.

स

सगुन (a corruption of Sans. शकुन) *s. m.* An omen, augury.

सगोत्री (स + गोत्री) *adj.* Of the same family or clan.

संघाती *s. m.* A companion, friend.

सजाती (स + जाति) *adj.* Of the same caste or tribe.

संजीवनी *s. f.* The elixir of life.

संजोना or संजोवना (from Sans. संयोजन) *v. a.* To prepare.

संधान करना *v. nominal.* To fix (an arrow to a bow), to arrange (generally). It governs the accusative.

सना in p. 49 misprint for सामा corruption of the Sans. श्यामा for श्यामक, a sort of grain, *Panicum frumentaceum*.

सम्हारना (a form of सम्भालना) *v. a.* To support; protect, check. रूपया सम्हारना To regulate the revenue, superintend finances.

सम्भालना (a form of सम्भालना) *v. a.* To support, assist; check, restrain.

सर्वदमन (सर्व + दमन) *s. m.* The all-tamer; a proper name.

सहवासी (from सह + वासिन्) *adj. and subs.* Co-resident, living with; co-dweller.

सहोदर (comp. of Sans. सह "with," "same," and उदर "womb") *s. m.* A uterine brother.

साकेतक (साकेत + क) *s. m. and adj.* (One) belonging to Sāketa, *i. e.* Ayodhyā or Oudh.

साख (from Sans. साक्ष्य) *s. m.* Evidence, testimony.

साक्षी *m.* साक्षिन् *f. adj.* Assistant, helpful.

सासरा *s. m.* Father-in-law's house.

सीधापन *s. m.* Straightforwardness, ingenuousness, honesty.

सुधाकर (comp. of Sans. सुधा "nectar," and

आकर "receptacle") *s. m.* The repository of nectar; a name of the Moon.

सुनाई देना *v. nominal.* To be heard.

सुपात्र (सु + पात्र) *s. m.* A fitting receptacle or recipient.

सुरसुन्दरी (सुर "god," and सुन्दरी) *s. f.* An apsaras, or heavenly courtesan.

सुलक्षणी *adj.* Excellent.

सूचक *s. m.* A proper name.

सूक्तना *v. n.* To appear, seem; to occur, happen.

सोमतीर्थ *s. m.* The name of a sacred bathing place.

सौभाग्यवान *m.* °वती *f. adj.* Auspicious, fortunate.

ह

हारीत *s. m.* A proper name.

हिंगोट (a corruption of Sans. इक्षुदी) *s. m.* The name of a plant (*Terminalia catappa*) whence oil is extracted.

हिया (form of हृदय) *s. m.* Heart; chest.

हुताशन (comp. of Sans. हुत "oblation," and अशन "eating") *s. m.* The sacrificial fire.

है (= हय or हाय) *interj.* of surprise. Eh! ha! And of grief, Alas! ah!

हो जाना *v. n.* To spring up, arise.

होकर *participle* of होना "to be." It is often used to form adverbial compounds; and, when joined to substantives denoting locality or direction, it has the sense of "viâ," "by way of."

होम *s. m.* An oblation of clarified butter, a sacrifice.

होमधेनु *s. f.* A sacrificial cow.